Aischylou Agamemnōn

Aeschylus

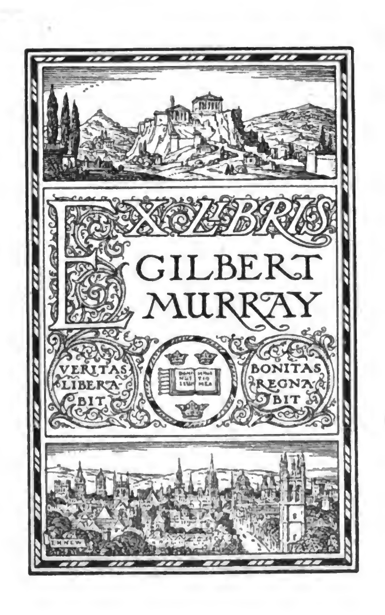
Digitized by Google

Aischylou Agamemnōn

Aeschylus

Digitized by Google

N
i
10h





Digitized by Google


3031703070

Digitized by Google

Gilbert Murray

ΑΙΣΧΥΛΟΥ ΑΓΑΜΕΜΝΩΝ

AISCHYLOS AGAMEMNON

griechischer text und deutsche übersetzung

von

ULRICH von WILAMOWITZ-MOELLENDORFF

BERLIN
WEIDMANNSCHE BUCHHANDLUNG
1885

Digitized by Google

Digitized by Google

MEINEN LIEBEN SCHWÄGERINNEN

JOSEPHINE VON WILAMOWITZ-MOELLENDORFF

geb. VON ROY

† 22 februar 1885

ANNA VON WILAMOWITZ-MOELLENDORFF

geb. Gräfin BAVDISSIN

† 22 october 1884

zum gedächtniss

φίλα μὲν ὅτ' ἦν μεθ' ἡμῶν,
φίλα δ' ἔτι καὶ θανοῦσα.
νῦν δ' ἐστὶ μάκαιρα δαίμων·
χαῖρ' ὦ πότνι', εὖ δὲ δοίης.

26 VI 1885

Digitized by Google



Digitized by Google

Ἐδιδάχθη ἐπὶ ἄρχοντος Φιλοκλέους ὀλυμπιάδι ὀγδοηκοστῆι ἔτει δευτέρωι. πρῶτος Αἰσχύλος Ἀγαμέμνονι Χοηφόροις Εὐμενίσι Πρωτεῖ σατυρικῶι. ἐχορήγει Ξενοκλῆς Ἀφιδναῖος.

Aufgeführt im frühling des jahres 458 v. Chr. als erstes stück einer tetralogie.

Digitized by Google

ΦΥΛΑΞ.

Θεοὺς μὲν αἰτῶ τῶνδ᾽ ἀπαλλαγὴν πόνων,
φρουρᾶς ἐτείας μῆκος, ἣν κοιμώμενος
στέγαις Ἀτρειδῶν, ἄγκαθεν κυνὸς δίκην,
ἄστρων κάτοιδα νυκτέρων ὁμήγυριν
καὶ τοὺς φέροντας χεῖμα καὶ θέρος βροτοῖς
λαμπροὺς δυνάστας ἐμπρέποντας αἰθέρι.
καὶ νῦν φυλάσσω λαμπάδος τὸ σύμβολον,
αὐγὴν πυρός, φέρουσαν ἐκ Τροίας φάτιν
ἁλώσιμόν τε βάξιν· ὧδε γὰρ κρατεῖ
γυναικὸς ἀνδρόβουλον ἐλπίζον κέαρ.
εὕδων δὲ νυκτίπλαγκτον ἔνδροσόν τ᾽ ἔχω
εὐνὴν ὀνείροις οὐκ ἐπισκοπουμένην
ἐμήν, φόβος γὰρ ἀνθ᾽ ὕπνου παραστατεῖ,
τὸ μὴ βεβαίως βλέφαρα συμβαλεῖν ὕπνῳ·
ὅταν δ᾽ ἀείδειν ἢ μινύρεσθαι δοκῶ,
ὕπνου τόδ᾽ ἀντίμολπον ἐντέμνων ἄκος·
κλαίω τότ᾽ οἴκου τοῦδε συμφορὰν στένων,
οὐχ ὡς τὰ πρόσθ᾽ ἄριστα διαπονουμένου.
νῦν δ᾽ εὐτυχὴς γένοιτ᾽ ἀπαλλαγὴ πόνων,
εὐαγγέλου φανέντος ὀρφναίου πυρός.

ὦ χαῖρε λαμπτήρ, νυκτὸς ἡμερήσιον
φάος πιφαύσκων καὶ χορῶν κατάστασιν
πολλῶν ἐν Ἄργει τῆσδε συμφορᾶς χάριν.
ἰοῦ ἰοῦ.
Ἀγαμέμνονος γυναικὶ σημαίνω τορῶς
εὐνῆς ἐπαντείλασαν ὡς τάχος δόμοις
ὀλολυγμὸν εὐφημοῦντα τῇδε λαμπάδι
ἐπορθιάζειν, εἴπερ Ἰλίου πόλις

2 δ᾽ ἣν (traditum): (corr.) apogr. 7 ἀστέρας, ὅταν φθίνωσιν, ἀντολάς τε τῶν: (del.) Valckenaer 12 * εὖτ᾽ ἂν δὲ (correxi)

Digitized by Google

WÄCHTER

liegt vornübergestreckt auf dem dache des königspalastes von Argos, der die hinterwand der bühne bildet. es ist nacht.

Macht ende, götter, mit den mühen, die ich hier
ein langes jahr schon dulde, dass ich wie ein hund
gestreckt auf Agamemnons dache spähen muss.
ich kenne jetzt der sterne nächtlichen verein,
die lichten herren, deren glanz vom himmelszelt
der jahreszeiten wechsel auf der erde lenkt.
auch heute späh' ich nach dem flammenden signal,
dem lohen feuer, das von Troia kunde bringt
und siegesbotschaft. so gebeut erwartungsvoll
die königin, an kühnheit und verstand ein mann.
da muss ich liegen, nachtumwittert, taubenetzt,
und meinem lager nahet nimmer sich ein traum;
denn statt des schlafes ist die furcht mein bettgenoss,
dass nicht zu fest der schlummer meine lider schliesst.
und wenn ein lied ich singen oder pfeifen will
als zauber der des schlafes arge geister bannt,
so muss ich weinen, klagend um des hauses los,
denn nicht mehr ist die alte gute zucht darin.
o möchten doch die mühen enden, durch die nacht
die frohe botschaft heute flammen das fanal.

pause.

willkommen blitz. du zündest aus der finsterniss
mir tageshelle; rufst zu manchem freudentanz,
zu frohen siegesfesten die Argeier auf.

er steht auf.

hurrah, hurrah.
so sag' ich Agamemnons gattin klar bescheid,
rasch soll sie sich vom lager heben und im schloss
für dies fanal anstimmen hellen jubelruf,
wofern denn Troia wirklich, wie der feuerschein

Digitized by Google

ἥλωκεν, ὡς ὁ φρυκτὸς ἀγγέλλων πρέπει,
αὐτός τ᾽ ἔγωγε φροίμιον χορεύσομαι.
τὰ δεσποτῶν γὰρ εὖ πεσόντα θήσομαι,
τρὶς ἓξ βαλούσης τῆσδέ μοι φρυκτωρίας.
γένοιτο δ᾽ οὖν μολόντος εὐφιλῆ χέρα
ἄνακτος οἴκων τῆιδε βαστάσαι χερί.
τὰ δ᾽ ἄλλα σιγῶ· βοῦς ἐπὶ γλώσσηι μέγας
βέβηκεν· οἶκος δ᾽ αὐτός, εἰ φθογγὴν λάβοι,
σαφέστατ᾽ ἂν λέξειεν. ὡς ἑκὼν ἐγὼ*
μαθοῦσιν αὐδῶ κοὐ μαθοῦσι λήθομαι.

ΧΟΡΟΣ.

Δέκατον μὲν ἔτος τόδ᾽, ἐπεὶ Πριάμωι
μέγας ἀντίδικος Μενέλαος ἄναξ
ἠδ᾽ Ἀγαμέμνων, διθρόνου Διόθεν
καὶ δισκήπτρου τιμῆς ὀχυρὸν
ζεῦγος, Ἀτρεῖδαι, στόλον Ἀργείων
χιλιοναύτην τῆσδ᾽ ἀπὸ χώρας
ἦραν στρατιῶτιν ἀρωγήν,
μέγαν ἐκ θυμοῦ κλάζοντες Ἄρη
τρόπον αἰγυπιῶν,
οἵτ᾽ ἐκπατίων ἄλγεσι παίδων
ὕπατοι λεχέων στροφοδινοῦνται
πτερύγων ἐρετμοῖσιν ἐρεσσόμενοι,
δεμνιοτήρη
πόνον ὀρταλίχων ὀλέσαντες·
ὕπατος δ᾽ ἀίων ἤ τις Ἀπόλλων
ἢ Πὰν ἢ Ζεὺς οἰωνόθροον
γόον ὀξυβοῶν τῶνδε μετοίκων
ὑστερόποινον
πέμπει παραβᾶσιν Ἐρινύν.
οὕτω δ᾽ Ἀτρέως παῖδας ὁ κρείσσων
ἐπ᾽ Ἀλεξάνδρωι πέμπει ξένιος
Ζεὺς πολυάνορος ἀμφὶ γυναικὸς

44 * Ἀτρειδᾶν   50 * ἐκπατίοις   57 ὀξυβόαν: Beckmann

Digitized by Google

die kunde dort herüberflammt, gefallen ist.
und ich zum vorspiel tu' den ersten freudensprung:
mir fiel bei dieser wache ja das grosse los,
ich bin es, der die herrschaft heut gewinnen lässt.
ach könnt' ich meines gnädgen herren liebe hand
zum willkomm einmal schütteln. weiter sag' ich nichts:
zu fest ist mir der mund gestopft. o, wenn das dach
nur reden könnte, würd' es alles offenbar.
ich bin zufrieden, wenn mein wort den wissenden
verständlich, den nicht wissenden ein rätsel ist.

steigt in das haus hinab.

Der CHOR, *15 greise, der von Agamemnon eingesetzte regentschaftsrat von Argos, zieht ein. die greise, im festgewande, das schwert an der schulter, tragen lange stäbe zur stütze. ihren einzug und ihre aufstellung begleitet der* CHORFÜHRER *mit den folgenden, wie alle gleichen masses, melodramatisch vorgetragenen versen.*

Zehen jahre sind's, dass Atreus' söhne,
Priamos' von Troia grosse gegner,
könig Menelas und Agamemnon,
beide könige von götterblute,
beide sichre wächter ihrer ehre,
mit der Griechenflotte tausend segeln
aus den häfen unsres landes fuhren,
auszufechten ihren rachekrieg.
grimmig scholl aus ihrer brust der schlachtruf,
wie ein geierpar gen himmel aufschreit
klagend um die brut. ihr fittich rudert
kreisend um die felsen durch die lüfte,
wo das nest im frieden des gebirges
ihre jungen barg, die nun verschwunden,
langen brütens frucht, die nun zerstört.
doch ein gott, ein herr im hochgebirge,
Zeus Apollon oder Pan, vernimmt es,
wie die schutzbefohlnen seines reiches
schrillen vogelrufes klage heben,
und er schickt den übeltätern strafe:
komme sie auch spät, vergeltung kommt.
also hat des gastrechts hoher hüter
Zeus die Atreussöhne wider Paris
um das buhlerische weib gesendet,

Digitized by Google

πολλὰ παλαίσματα καὶ γυιοβαρῆ,
γόνατος κονίαισιν ἐρειδομένου
διακναιομένης τ᾽ ἐν προτελείοις
κάμακος, θήσων
Δαναοῖσί τε Τρωσί θ᾽ ὁμοίως.
ἔστι δ᾽ ὅπηι νῦν ἔστι· τελεῖται
δ᾽ ἐς τὸ πεπρωμένον· οὔθ᾽ ὑποκαίων
οὔθ᾽ ὑπολείβων οὔτε δακρύων
ἀπύρων ἱερῶν
ὀργὰς ἀτενεῖς παραθέλξει.
ἡμεῖς δ᾽ ἀτῖται σαρκὶ παλαιᾶι
τῆς τότ᾽ ἀρωγῆς ὑπολειφθέντες
μίμνομεν, ἰσχὺν
ἰσόπαιδα νέμοντες ἐπὶ σκήπτροις.
ὅ τε γὰρ νεαρὸς μυελὸς στέρνων
ἐντὸς ἀνάισσων ἰσόπρεσβυς, Ἄρης
δ᾽ οὐκ ἐν χώραι, τό θ᾽ ὑπέργηρων,
φυλλάδος ἤδη κατακαρφομένης,
τρίποδας μὲν ὁδοὺς στείχει, παιδὸς
δ᾽ οὐδὲν ἀρείων
ὄναρ ἡμερόφαντον ἀλαίνει.
σὺ δέ, Τυνδάρεω
θύγατερ, βασίλεια Κλυταιμνήστρα,
τί χρέος; τί νέον; τί δ᾽ ἐπαισθομένη,
τίνος ἀγγελίας
πειθοῖ περίπεμπτα θυοσκεῖς;
πάντων δὲ θεῶν τῶν ἀστυνόμων,
ὑπάτων χθονίων,
τῶν τ᾽ οὐρανίων τῶν τ᾽ ἀγοραίων,
βωμοὶ δώροισι φλέγονται·
ἄλλη δ᾽ ἄλλοθεν οὐρανομήκης
λαμπὰς ἀνίσχει
φαρμασσομένη χρίματος ἁγνοῦ
μαλακαῖς ἀδόλοισι παρηγορίαις,
πελάνωι μυχόθεν βασιλείωι.
τούτων λέξασ᾽ ὅ τι καὶ δυνατὸν
καὶ θέμις αἰνεῖν,

67 * *Δαναοῖσιν Τρ.* 69 *ὑποκλαίων*: Casaubonus 78 *ἀνάσσων*: Hermann 79 *ἐνὶ*: Hermann 79 *τίθιπεργήρως*: Triclin. 82 *ἡμερόφατον*: Tricl. 87 *θυοσκινεῖς*: Turnebus 91 *δώροις*: Tricl.

Digitized by Google

lange tage voller kampf den Griechen,
voller kampf den Troern zu bereiten.
bald ist in der schlacht der speer zersplittert,
brust steht wider brust; die glieder werden
schwer und steif und matt; die ringer sinken
nieder auf das knie, und ringen fort.
mag der kampf nun stehen wie er wolle;
wie ihn ein gerechtes schicksal fordert,
wird der ausgang sein, und keine busse,
weder opferrauch noch reuetränen
kann den starren lauf des rechtes beugen:
gnade findet sündenopfer nicht.
aber wir, vom rachekriege ruhmlos
heimgeblieben, stützen mit dem stabe
unsres alters kindesgleiche schwäche.
denn das kind, durch dessen weiche glieder
jugendsäfte rinnen, gleicht dem greise;
Ares hat darinnen keine stätte.
und das letzte menschenalter wider,
wann das laub am lebensbaum vertrocknet,
wankt dahin dreifüssig schwach und kindisch,
schwankes traumgebild am hellen tag.

unterdessen ist Klytaimnestra mit begleitung von dienerinnen aus dem schlosse gekommen und beschäftigt sich mit opfern und spenden an den altären, die vor dem palaste stehen.

Klytaimnestra, meine fürstin, tochter
des Tyndareos, was ist geschehen?
welche botschaft, welche kunde ward dir,
dass du allen tempeln opfer schickst?
allen göttern die die stadt beschirmen,
göttern des gebirges und der tiefe,
himmelsgöttern und des marktes hütern,
flammt von deinen gaben der altar.
allerorten steigt die feuersäule
himmelhoch, getränket und gesänftet
mit den linden düften keuschen öles,
mit des königsschatzes spezerein.
was du sagen kannst und darfst verkündend

Digitized by Google

παιὼν τε γενοῦ τῆσδε μερίμνης,
ἣ νῦν τοτὲ μὲν κακόφρων τελέθει,
τοτὲ δ' ἐκ θυσιῶν ἀγανὴ φέγγουσ'
ἐλπὶς ἀμύνει φροντίδ' ἄπληστον
λύπης, θυμοφθόρον ἄτην·
**πιστοῖς τε πόλεως τῆς Ἀργείων*
τοῖσδε προβούλοις μεταδοῦσ' ἀγαθῆς
φήμης, βασίλει', ἐπὶ δεσποσύνων
εὐημερίασι φίλαις οἴκων
ἥδει' ἄνστηθι χοραγός.
εἰ δ' οὖν σιγῆς εὔφημα θεὸς
κλῇθρα κελεύει σε φυλάσσουσαν
κεδνὰς κατέχειν εὐαγγελίας,
στέργοιμεν ἂν οὐδ' ἀντείποιμεν.
θυσιῶν δ' ὥρα μετέχειν χἠμᾶς,
φρενὸς ἐκ φιλίας
*εὐχὴν μολπῇ κελαδοῦντας.** —

— *κύριός εἰμι θροεῖν ὅδιον κράτος αἴσιον ἀνδρῶν*
ἐντελέων· ἔτι γὰρ θεόθεν καταπνεύει
Πειθὼ μολπᾶν ἀλκᾶι σύμφυτος αἰών·
ὅπως Ἀχαιῶν δίθρονον κράτος, Ἑλλάδος ἥβας
ξύμφρονε ταγώ,
πέμπει σὺν δορὶ καὶ χερὶ πράκτορι
θούριος ὄρνις Τευκρίδ' ἐπ' αἶαν,
οἰωνῶν βασιλῆς βασιλεῦσι νε-
ῶν, ὁ κελαινὸς ὅ τ' ἐξόπιν ἀργᾶις,
φανέντες ἴκταρ μελάθρων χερὸς ἐκ δοριπάλτου
παμπρέπτοις ἐν ἕδραισιν,
βοσκόμενοι λαγίναν ἐρικυμάδα φέρματι γένναν
βλαβέντα λοισθίων δρόμων.
αἴλινον αἴλινον εἰπέ, τὸ δ' εὖ νικάτω. —

κεδνὸς δὲ στρατόμαντις ἰδὼν δύο λήμασι δισσοὺς
Ἀτρεΐδας μαχίμους ἐδάη λαγοδαίτας

101 *ἀγανὰ*: Karsten * *φαίνεις* 103 *τὴν θυμοφθόρον λύπης φρένα*: Ahrens * — * (supplevi) 105 *ἐκτελέων*: Auratus 106 *ἀλκάν*: Schütz 109 *ἥβας* Aristophanes: *ἥβαν* 110 *ξύμφρονα τὰν γᾶν*: Dindorf 111 *καὶ χερὶ* Aristophanes: *δίκας* 112 *βασιλεὺς*: Schütz *ἀργίας*: Blomfield 119 *ἐρικύματα*: Seidler 123 *λογοδαίτας*: ap.

wirst du von dem zweifel uns erlösen,
der uns bald mit schreckensbildern ängstet,
bald uns wider schmeichlerisch und gleissend
mit der opfer hoffnungsvoller flamme
von dem herzen, das nach kunde dürstet,
weg die sorge scheucht, die an ihm nagt.
ja verkünd' uns frohe siegesbotschaft,
ruf' uns auf das freudenfest zu teilen,
uns, die ältesten des volks von Argos,
Agamemnon treu und zugetan.
aber wenn den mund dir fromme rücksicht
noch verschliesst, wenn du die frohe botschaft
noch zurückehalten magst, so harren
wir bescheiden: lieder und gebete
stimmen ein in deinen gottesdienst.

CHOR

während dieses liedes ist Klytaimnestra an den altären beschäftigt; gegen ende wird es völlig tag und wendet sich die königin den greisen zu.

Mein ist das amt zu besingen,
wie unter günstigen zeichen den zug die helden begannen:
denn die götter erhalten dem greise die sangesbegabung;
sie altert nimmer.
den einträchtigen brüdern,
dem herrscherpar der Atreussöhne,
die die hellenische jugend mit schwert und rächendem arme
wider das troische land zur heerfahrt beide gerufen,
gab zum zug das geleit ein kriegerisch zeichen.
nahe dem lager erschienen auf weithin sichtbarem sitze
vögelkönige zween, sich den königen zeigend der flotte
auf des speerarms seite; das schwanzgefieder des einen
schwarz, des anderen weiss. sie frassen der trächtigen häsin
nicht ausgetragne leibesfrucht.
wehe wehe
wehe lasset uns singen, doch endlich möge das gute
triumphiren.

und der erfahrene seher
sah auf die beiden verschieden gearteten fürsten,

Digitized by Google

πομπᾶς ἀρχούς.
οὕτω δ' εἶπε τεράζων·
„χρόνωι μὲν ἀγρεῖ Πριάμου πόλιν ἅδε κέλευθος,
πάντα δὲ πύργωι
κτήνεα πρόσθετα δημιοπληθέι
μοῖρ' ἀλαπάξει πρὸς τὸ βίαιον.
οἷον μή τις ἄγα θεόθεν κνεφά-
σηι προτυπὲν στόμιον μέγα Τροίας
στρατωθέν. οὕτω γὰρ ἐπίφθονος Ἄρτεμις ἁγνὰ
πτανοῖσιν κυσὶ πατρός,
αὐτότοκον πρὸ λόχου μογερὰν πτάκα θυομένοισι·
στυγεῖ δὲ δεῖπνον αἰετῶν.
αἴλινον αἴλινον εἰπέ, τὸ δ' εὖ νικάτω. =

τόσονπερ εὔφρων Καλά,
δρόσοις ἀέπτοις μαλερῶν λεόντων
πάντων τ' ἀγρονόμων φιλομάστοις
θηρῶν ὀβρικάλοισι τερπνά,
τούτων αἰτεῖ ξύμβολα κρᾶναι.
δεξιὰ μὲν κατάμομφα δὲ φάσματα φηνῶν.
ἰήιον δὲ καλέω Παιᾶνα,
μή τινας ἀντιπνόους Δαναοῖς χρονί-
ας ἐχενῆιδας ἀπλοίας
τεύξηι, σπευδομένα θυσίαν ἑτέραν τιν' ἄδαιτον,
νεικέων τέκτονα σύμφυτον οὐ δεισ-
ήνορα. μίμνει γὰρ φοβερὰ παλίνορτος
οἰκονόμος δολία μνάμων μῆνις τεκνόποινος."
τοιάδε Κάλχας ξὺν μεγάλοις ἀγαθοῖς ἀπέκλαγξεν
μόρσιμ' ἀπ' ὀρνίθων ὁδίων οἴκοις βασιλείοις·

124 πομπούς τ' ἀρχάς: Musgrave et Karsten 127 * πύργων *127 δημιοπληθῆ 131 ἄτα: Hermann 135 * οἴκωι γάρ 140 τόσσων: ap. 141 δρόσοισιν: Triclin. ἀέπτοις schol.: ἀέλπτοις λεόντων Et. M.: ὄντων. 145 φάσματα στρουθῶν: Heimsöth 151 * ἑτέραν ἄνομόν τιν'.

Digitized by Google

und in den streitbaren hasenfressern erkannt' er
der heerfahrt führer.
also sprach er die deutung.
„es kommt die zeit, da dieser kriegszug
Priamos' veste bewältigt, und alle die habe des volkes,
alle die fülle der herden, die hinter den wällen sich bergen,
wird der vernichtung raub. so will es das schicksal.
dass nur nicht von göttlichem zorn eine finstere wolke
überschatte den ehernen ring, der Troia bedräuet.
Artemis ist nicht hold den befiederten boten des vaters,
die sich zum opfer die häschen im leibe der mutter erkiesen;
die reine hasst der adler mal."
wehe wehe
wehe lasset uns singen, doch endlich möge das gute
triumphiren.

„Die schöne holde,
welche die hilflosen jungen
aller der tiere des waldes,
selbst die kätzchen der grimmen löwen,
freundlich behütet,
heisst so weit mich den sinn des zeichens enthüllen.
günstig flogen die are, doch nicht nur freudiges kündend.
bewahre Phoibos uns davor;
möge sie nicht den Achäern mit widrig wehenden winden
hindern die fahrt noch hemmen die flotte,
möge sie nicht ein anderes
widernatürliches opfer
fordern, das unüberwindlichen
gattenliebe vernichtenden
hader entfache.
sonst bleibt nimmer vergessende
tückisch am hausherd lauernde
endlich schrecklich erstehende
kindesschlachtung vergeltende
rache zurück."
so rief neben dem glück, das die vögel dem zuge der helden
deuteten, Kalchas ein schicksalswort dem haus Agamemnons.

Digitized by Google

τοῖς δ' ὁμόφωνον
αἴλινον αἴλινον εἰπέ, τὸ δ' εὖ νικάτω. — >

Ζεύς, ὅστις ποτ' ἐστίν, εἰ τόδ' αὐ-
τῶι φίλον κεκλημένωι,
τοῦτό νιν προσεννέπω.
οὐκ ἔχω προσεικάσαι πάντ' ἐπισταθμώμενος
πλὴν Διός, εἰ τὸ μάταν ἀπὸ φροντίδος ἄχθος
χρὴ βαλεῖν ἐτητύμως. —

οὐδ' ὅστις πάροιθεν ἦν μέγας,
παμμάχωι θράσει βρύων,
οὐδὲ λέξεται πρὶν ὤν·
ὃς δ' ἔπειτ' ἔφυ, τριακτῆρος οἴχεται τυχών.
Ζῆνα δέ τις προφρόνως ἐπινίκια κλάζων
τεύξεται φρενῶν τὸ πᾶν· ═

τὸν φρονεῖν βροτοὺς ὁδώ-
σαντα, τὸν πάθει μάθος
θέντα κυρίως ἔχειν.
στάζει δ' ἀνθ' ὕπνου πρὸ καρδίας
μνησιπήμων πόνος, καὶ παρ' ἄ-
κοντας ἦλθε σωφρονεῖν.
δαιμόνων δέ που χάρις βι-
αίως σέλμα σεμνὸν ἡμένων. —

καὶ τόθ' ἡγεμὼν ὁ πρέ-
σβυς νεῶν Ἀχαιικῶν
μάντιν οὔτινα ψέγων,
ἐμπαίοις τύχαισι συμπνέων

165 *τόδε μάταν*: Pauw. 170 *οὐδὲν λέξαι*: Ahrens 176 *τῶ πάθει*: Schütz 178 *ἔν θ' ὕπνωι*: Emperius

ertöne drum in gleicher weise
wehe wehe.
wehe lasset uns singen, doch endlich möge das gute triumphiren.

Zeus, Zeus.
mit diesem namen nenn' ich ihn,
mit jedem, den er hören mag.
und ob ich alles wäge,
zu leicht befind' ich alles:
von sorgen und von sinnen
und zweifeln löst das herze
mir Zeus allein.

Hin, hin,
vergessen ist, der einst geherrscht,
der urwelt ungeheurer gott.
Titanenlist bezwang ihn.
auch sie fand ihren meister.
doch aller weisheit ende
ist andachtvoll zu preisen
des Zeus triumph.

Er wies den weg zur tugend,
er gab die ewge satzung,
durch leiden lernen.
und auf das müde herze
sinkt statt des schlummers quälend
die reue nieder,
und wider willen muss der mensch sich bessern.
gott lenkt das weltenregiment gewaltsam,
doch gott ist gütig.

Auch dies war gottes wille.
es sprach der ältre herzog
der Griechenflotte,
und schalt auf keinen seher,
und fügte sich dem schweren
geheiss des schicksals;

Digitized by Google

εὖτ᾽ ἀπλοίαι κεναγγεῖ βαρύ-
νοντ᾽ Ἀχαικὸς λεώς,
Χαλκίδος πέραν ἔχων πα-
λιρρόχθοις ἐν Αὐλίδος τόποις. ==

πνοαὶ δ᾽ ἀπὸ Στρυμόνος μολοῦσαι
κακόσχολοι νήστιδες δύσορμοι,
βροτῶν ἄλαι, ναῶν τε καὶ πεισμάτων ἀφειδεῖς,
παλιμμήκη χρόνον τιθεῖσαι
τρίβωι κατέξαινον ἄνθος Ἀργείων. ἐπεὶ
δὲ καὶ πικροῦ χείματος ἄλλο μῆχαρ
βριθύτερον πρόμοισιν
μάντις ἔκλαγξεν, προφέρων
Ἄρτεμιν, ὥστε χθόνα βά-
κτροις ἐπικρούσαντας Ἀτρεί-
δας δάκρυ μὴ κατασχεῖν — —

ἄναξ δ᾽ ὁ πρέσβυς τότ᾽ εἶπε φωνῶν·
„βαρεῖα μὲν κὴρ τὸ μὴ πιθέσθαι,
βαρεῖα δ᾽, εἰ τέκνον δαΐξω, δόμων ἄγαλμα,
μιαίνων παρθενοσφάγοισιν
λύθροις πατρώιους χέρας πέλας βωμοῦ. τί τῶνδ᾽
ἄνευ κακοῦ; πῶς λιπόναυς γένωμαι,
ξυμμαχίας ἁμαρτών;
παυσανέμου γὰρ θυσίας
παρθενίου θ᾽ αἵματος ὀρ-
γᾶι περιοργῶς ἐπιθυ-
μεῖν θέμις. εὖ γὰρ εἴη.“ ==

ἐπεὶ δ᾽ ἀνάγκας ἔδυ λέπαδνον,
φρενὸς πνέων δυσσεβῆ τροπαίαν
ἄναγνον ἀνίερον, τόθεν
τὸ παντότολμον φρονεῖν μετέγνω.
βροτοὺς θρασύνει γὰρ αἰσχρόμητις
τάλαινα παρακοπὰ πρωτοπήμων. ἔτλα δ᾽ οὖν

190 παλιρρόθοις: Ahrens 195 τε add. Porson 205 τόδ᾽: Stanley 210 * ῥεέθροις βωμοῦ πέλας: Blomfield. 211 * κακῶν 12 τί πῶς λιπόναυς τε: Triclin. 22 βροτοῖς: Spanheim.

als der Euripos, hohl an Aulis' strande
vom wind emporgepeitscht, dem Griechenheere
die fahrt versagte.

Vom Strymon kam der sturm, und mit dem sturme harrn und hunger kam.
das ankertau riss; die planken krachten;
die mannschaft lief ratlos hin und wider;
lang ward die zeit, lang und bang das warten.
das stolze heer tatenlos verkümmert.
und als den fürsten Kalchas
wider die feindlichen stürme
nannte das schlimmere mittel,
als er die Artemis nannte,
stiessen entsetzt die Atreiden
auf den boden das scepter;
aus unwilligem auge
brachen die tränen.

Da war es, wo der ältre der Atreidenfürsten also sprach.
„schwer wiegt die schuld, will ich nicht gehorchen;
schwer wiegt sie auch, schlacht' ich meine tochter,
des hauses stolz, tauch' ich am altare
die vaterhand in das blut des kindes.
was ist hier nicht verbrechen?
nein, die gefährten, die flotte
kann ich nicht schnöde verraten,
und zu dem blute der jungfrau,
zum windstillenden opfer
treibt es mich unwiderstehlich.
wär' es denn sünde zu folgen?
sei es zum segen."

Und als er erst dem joch der not sich beugte,
den sinn auf frevel, auf verbrechen wandte:
da war das schwanken aus, da wagt' er alles.
der mensch wird kühn, hat ihm erst leidenschaft den sinn berückt:
zum bösen ist's der erste schritt.

Digitized by Google

θυτὴρ γενέσθαι θυγατρὸς
γυναικοποίνων πολέμων
ἀρωγὰν καὶ προτέλεια ναῶν. —

λιτὰς δὲ καὶ κληδόνας πατρῴους
παρ' οὐδὲν αἰῶ τε παρθένειον
ἔθεντο φιλόμαχοι βραβῆς·
φράσεν δ' ἀόζοις πατὴρ μετ' εὐχὰν
δίκαν χιμαίρας ὕπερθε βωμοῦ
πέπλοισι περιπετῆ παντὶ θυμῶι προνωπῆ
λαβεῖν ἀέρδην, στόματός
τε καλλιπρῴρου φυλακᾶι
κατασχεῖν φθόγγον ἀραῖον οἴκοις. ==

βίαι χαλινῶν τ' ἀναιδεῖ μένει
κρόκου βαφὰς ἐς πέδον χέουσα
ἔβαλλ' ἕκαστον θυτήρων ἀπ' ὄμματος βέλει φιλοίκτωι,
πρέπουσ' ὅπως ἐν γραφαῖς, προσεννέπειν
θέλουσ'· ἐπεὶ πολλάκις
πατρὸς κατ' ἀνδρῶνας εὐτραπέζους
ἔμελψεν, ἁγνᾶι δ' ἀταύρωτος αὐ-
δᾶι πατρὸς φίλου τριτόσπονδον εὔ-
ποτμον παιῶνα φίλως ἐτίμα. —

τὰ δ' ἔνθεν οὔτ' εἶδον οὔτ' ἐννέπω·
τέχναι δὲ Κάλχαντος οὐκ ἄκραντοι.
δίκα δὲ τοῖς μὲν παθοῦσιν μαθεῖν ἐπιρρέπει. τὸ μέλλον
δ' ἐπεὶ γένοιτ', ἂν κλύοις (προχαιρέτω,
ἴσον δὲ τῶι προστένειν)·
τορὸν γὰρ ἥξει σύνορθρον αὐγαῖς.
πέλοιτο δ' οὖν τἀπὶ τούτοισιν εὖ
πρᾶξις, ὡς θέλει τόδ' ἄγχιστον Ἀ-
πίας γαίας μονόφρουρον ἕρκος. == ζ

— ἥκω σεβίζων σόν, Κλυταιμνήστρα, κράτος,
δίκη γάρ ἐστι φωτὸς ἀρχηγοῦ τίειν
γυναῖκ', ἐρημωθέντος ἄρσενος θρόνου.

29 αἰῶνα π.: O. Müller 35 φυλακὰν: Blomfield 38 * ἀναύδωι 39 * βαφὰς δ' 41 * πρέπουσά θ' ὡς 44 ἁγνὰ — αὐδὰ: ap. 46 αἰῶνα: Hartung 52 δ' add. Elmsley 54 συνορθὸν: Wellauer αὐταῖς: Hermann 55 εὔπραξις: Lobeck

da fand er den mut seine tochter zu schlachten,
gelingen zu schaffen dem krieg um ein weib,
der flotte den segen zu geben.

Der jungfrau bitten, ihre vaterrufe,
ihr junges leben galt der kampfbegierde
der fürsten nichts. sie opferten. der vater
gab den befehl. wie ein lamm hob man sie auf den altar;
der schleier hüllte brust und haupt.
wol hatte sie kraft und besinnung verloren:
sie knebelten sorglich den schwellenden mund,
auf dass kein fluch ihm entführe.

Vom busen riss rohe faust ohne scham
ihr safrankleid. fesseln schnürten ihren arm.
auf jeden ihrer schlächter schoss
sie gnadeflehend blick um blick,
schön wie ein bild, wie ein bild der sprache bar.
und hatte doch so oft in ihres vaters
gastfreien hallen singen dürfen.
an frohen festen pries beim tischgebet
der jungfrau reiner mund
des vaters glück
mit kindlich liebevollem psalm.

Was weiter ward, sah ich nicht, sag' ich nicht.
zwar unerfüllt bleiben Kalchas' sprüche nie.
doch erst durch leiden lernt der mensch;
die zukunft hör' ich, wenn sie kam.
ich biet' ihr nicht gruss voraus noch fluch voraus.
erscheinen wird sie, leuchtend wie der morgen.
o dass er uns entscheidung bringe,
triumph des guten, wie vor allen sie,
die nächstbetroffne wünscht,
in deren hand
das wol von Argos einzig ruht.

CHORFÜHRER.

Ich nahe, Klytaimnestra, deiner majestät
mich voller ehrfurcht; denn des landesherrn gemal
hat, wenn des mannes fürstenstuhl verlassen steht,

Digitized by Google

σὺ δ' εἴτε κεδνὸν εἴτε μὴ πεπυσμένη
εὐαγγέλοισιν ἐλπίσιν θυηπολεῖς,
κλύοιμ' ἂν εὔφρων· οὐδὲ σιγώσῃ φθόνος.

— εὐάγγελος μέν, ὥσπερ ἡ παροιμία,
ἕως γένοιτο μητρὸς εὐφρόνης πάρα.
πεύσῃ δὲ χάρμα μεῖζον ἐλπίδος κλύειν.
Πριάμου γὰρ ᾑρήκασιν Ἀργεῖοι πόλιν.

— πῶς φῄς; πέφευγε τοὔπος ἐξ ἀπιστίας.

— Τροίαν Ἀχαιῶν οὖσαν· ἦ τορῶς λέγω;

— χαρά μ' ὑφέρπει δάκρυον ἐκκαλουμένη.

— εὖ γὰρ φρονοῦντος ὄμμα σοῦ κατηγορεῖ.

— ἦ γάρ τι πιστόν ἐστι τῶνδέ σοι τέκμαρ;

— ἔστιν· τί δ' οὐχί; μὴ δολώσαντος θεοῦ.

— πότερα δ' ὀνείρων φάσματ' εὐπειθῆ σέβεις;

— οὐ δόξαν ἂν λάβοιμι βριζούσης φρενός.

— ἀλλ' ἦ σ' ἐπίανέν τις ἄπτερος φάτις;

— παιδὸς νέας ὣς κάρτ' ἐμωμήσω φρένας.

— πόσου χρόνου δὲ καὶ πεπόρθηται πόλις;

72 τί γὰρ τὸ: Karsten 78 ποῖον: Karsten

Digitized by Google

ein recht auf seiner untertanen huldigung.
wenn du nun gutes schon vernommen, wenn du erst
in froher botschaft hoffnung opferst: treuen sinns
werd' ich vernehmen was du uns verkünden magst,
und werd' es auch zu ehren wissen, wenn du schweigst.

KLYTAIMNESTRA.

Die mutter nacht hat frohe botschaft uns beschert.
so halte denn der morgen, was sie uns versprach.
erfüllung über alles hoffen künd' ich euch:
die Griechen stehn als sieger heut in Ilios.

CHORFÜHRER.

unmöglich! — doch verzeih'; ich hörte wol nicht recht.

KLYTAIMNESTRA.

Troia ist unser. ist das nicht bestimmt genug?

CHORFÜHRER.

die freude zwingt mich, meine tränen halt' ich nicht.

KLYTAIMNESTRA.

ein treues herz verrät sich durch des auges nass.

CHORFÜHRER.

und wirklich? hast du sicheren beweis dafür?

KLYTAIMNESTRA.

gewiss, ich hab' ihn, wenn mich nicht ein gott berückt.

CHORFÜHRER.

traust du auf eines traumes schmeichelndes gesicht?

KLYTAIMNESTRA.

dem wahn der schlafbefangnen seele glaub' ich nicht.

CHORFÜHRER.

bläht deine hoffnung ein willkommenes gerücht?

KLYTAIMNESTRA.

bin ich ein kind, dass so du meiner spotten magst?

CHORFÜHRER.

wie lang' ist's her, dass Ilios gefallen ist?

Digitized by Google

— τῆς νῦν τεκούσης φῶς τόδ' εὐφρόνης λέγω.

— καὶ τίς τόδ' ἐξίκοιτ' ἂν ἀγγέλλων τάχος;

— Ἥφαιστος, Ἴδης λαμπρὸν ἐκπέμπων σέλας,
φρυκτὸς δὲ φρυκτῶι δεῦρ' ἀπ' ἀγγάρου πυρὸς
ἔπεμπεν· Ἴδη μὲν πρὸς Ἑρμαῖον λέπας
Λήμνου, μέγαν δὲ πανὸν ἐκ νήσου τρίτον
Ἀθῷον αἶπος Ζηνὸς ἐξεδέξατο·
ὑπερτελής τε, πόντον ὥστε νωτίσαι,
ἰσχὺς πορευτοῦ λαμπάδος πρὸς ἡδονὴν
† πεύκητο, χρυσοφεγγὲς ὥς τις ἥλιος
σέλας παραγγείλασα Μακίστου σκοπαῖς.
ὁ δ' οὔτι μέλλων οὐδ' ἀφρασμόνως ὕπνωι
νικώμενος παρῆκεν ἀγγέλου μέρος,
ἑκὰς δὲ φρυκτοῦ φῶς ἐπ' Εὐρίπου ῥοὰς
Μεσσαπίου φύλαξι σημαίνει μολόν.
οἳ δ' ἀντέλαμψαν καὶ παρήγγειλαν πρόσω
γραίας ἐρίκης θωμὸν ἅψαντες πυρί.
σθένουσα λαμπὰς δ' οὐδέ πω μαυρουμένη,
ὑπερθοροῦσα πεδίον Ἀσωποῦ δίκην
φαιδρᾶς σελήνης πρὸς Κιθαιρῶνος λέπας,
ἤγειρεν ἄλλην ἐκδοχὴν πομποῦ πυρός.
φάος δὲ τηλέπομπον οὐκ ἠναίνετο
φρουρὰ πλέον καίουσα τῶν εἰρημένων·
λίμνην δ' ὑπὲρ Γοργῶπιν ἔσκηψεν φάος,
ὄρος τ' ἐπ' Αἰγίπλαγκτον ἐξικνούμενον
ὤτρυνε θεσμὸν μὴ χρονίζεσθαι πυρός.
πέμπουσι δ' ἀνδαίοντες ἀφθόνωι μένει
φλογὸς μέγαν πώγωνα, καὶ Σαρωνικοῦ
πορθμοῦ κάτοπτον πρῶν' ὑπερβάλλειν πρόσω
φέγγουσαν· ἥ δ' ἔσκηψεν, ἔστ' ἀφίκετο
Ἀραχναῖον αἶπος, ἀστυγείτονας σκοπάς·
κἄπειτ' Ἀτρειδῶν ἐς τόδε σκήπτει στέγος
φάος τόδ' οὐκ ἄπαππον Ἰδαίου πυρός.

80 ἀγγέλων: Stanley 82 φρυκτὸν: Ahrens ἀγγάρου Et. M.: ἀγγέλου 84 πανὸν Athenaeus: φανόν 89 σκοπάς: Turnebus 97 παιδίον ὠποῦ: ap. 304 χαρίζεσθαι: Casaubonus 307 κάτοπτρον: Canter. 308 φλέγουσαν: Wakefield ἥ δ' Weil: εἶτ' ἔστ' Stanley: εἶτ' 310 τόγε: ap.

Digitized by Google

KLYTAIMNESTRA.

in dieser nacht, die uns das heutge licht gebar.

CHORFÜHRER.

und welcher bote hätte solche schnelligkeit?

KLYTAIMNESTRA.

Hephaistos, der vom Ida helles licht gesandt;
von warte wanderte zu warte, berg zu berg
die fackelpost bis her zu uns. der Ida gab
sie an den Hermesberg von Lemnos, und von ihm
empfieng der Athos das signal, Zeus' lieblingssitz.
da schlug der wanderlohe kraft gewaltig auf,
weit übers meer warf sie zum spiel den grellen schein
noch lang nachdem sie zu Makistos' warte hin
goldleuchtend wie der morgenstral die post gesandt.
auch dort war man nicht müssig und versäumte nicht
schlaftrunken seine wache. fern hinüber ward
bis zum Euripos, wo auf dem Messapion
der posten stand, des feuers kommen angezeigt.
sein feuer gab die antwort. dürres haidekraut
zu haufen angezündet trug die meldung fort.
und weiter gieng sie, hurtig, unermüdet, flog
über Asopos' niedrung, wie des mondes licht
mit mildem glanze, zu Kithairons rücken, rief
die wächter zum empfange des fanals empor.
und seinem fernher leuchtenden befehl gemäss
entbrann ein feuer, stärker denn die früheren.
zum Aigiplankton über den Gorgopissee
schwang sich der schein und rief die wächter an den dienst.
die schürten unverzüglich lohen feuerbrand.
jenseits des felsens, der auf Sarons busen blickt,
sah man der flammenzungen ungeheure macht.
und das fanal flog weiter, flog bis auf den grat
des Arachnaion, wo der letzte posten stand,
von dem es unser königliches schloss erreicht,
dies licht, des Idafeuers ururenkelkind.

Digitized by Google

τοιοίδε τοί μοι λαμπαδηφόρων νόμοι,
ἄλλος παρ' ἄλλου διαδοχαῖς πληρούμενοι·
νικᾶι δ' ὁ πρῶτος καὶ τελευταῖος δραμών.
τέκμαρ τοιοῦτον σύμβολόν τε σοὶ λέγω,
ἀνδρὸς παραγγείλαντος ἐκ Τροίας ἐμοί.

— θεοῖς μὲν αὖθις, ὦ γύναι, προσεύξομαι.
λόγους δ' ἀκοῦσαι τούσδε κἀποθαυμάσαι
διανεκῶς θέλοιμ' ἂν ὡς λέγεις πάλιν.

— Τροίαν Ἀχαιοὶ τῆιδ' ἔχουσ' ἐν ἡμέραι.
οἶμαι βοὴν ἄμεικτον ἐν πόλει πρέπειν.
ὄξος τ' ἄλειφά τ' ἐγχέας ταὐτῶι κύτει
διχοστατοῦντ' ἂν οὐ φίλω προσεννέποις·
καὶ τῶν ἁλόντων καὶ κρατησάντων δίχα
φθογγὰς ἀκούειν ἔστι συμφορᾶς διπλῆς.
οἱ μὲν γὰρ ἀμφὶ σώμασιν πεπτωκότες
ἀνδρῶν κασιγνήτων τε καὶ φυταλμίων
παῖδες γερόντων οὐκέτ' ἐξ ἐλευθέρου
δέρης ἀποιμώζουσι φιλτάτων μόρον.
τοὺς δ' αὖτε νυκτίπλαγκτος ἐκ μάχης πόνος
νήστεις πρὸς ἀρίστοισιν ὧν ἔχει πόλις
τάσσει· πρὸς οὐδὲν ἐν μέρει τεκμήριον,
ἀλλ' ὡς ἕκαστος ἔσπασεν τύχης πάλον,
ἐν αἰχμαλώτοις Τρωικοῖς οἰκήμασιν
ναίουσιν ἤδη, τῶν ὑπαιθρίων πάγων
δρόσων τ' ἀπαλλαχθέντες, ὡς δ' εὐδαίμονες
ἀφύλακτον εὑδήσουσι πᾶσαν εὐφρόνην.
εἰ δ' εὐσεβοῦσι τοὺς πολισσούχους θεοὺς
τοὺς τῆς ἁλούσης γῆς θεῶν θ' ἱδρύματα,
οὔ τἂν ἑλόντες αὖθις ἀνθαλοῖεν ἄν.
ἔρως δὲ μή τις πρότερον ἐμπίπτηι στρατῶι
πορθεῖν ἃ μὴ χρή, κέρδεσιν νικωμένους.
δεῖ γὰρ πρὸς οἴκους νοστίμου σωτηρίας,
κάμψαι διαύλου θἄτερον κῶλον πάλιν·
θεοῖς δ' ἀναμπλάκητος εἰ μόλοι στρατός,

12 *τοιοίδ' ἕτοιμοι*: Schütz 22 *ἐκχέας*: Canter 23 *φίλως*: Auratus 36 *δυσδαίμονες*: Stanley 40 *οὐχ ἀνελόντες*: Hermann *αὖ θάνοιεν*: Auratus

Digitized by Google

so waren meine fackelläufer ausgestellt.
von hand zu hand gegeben kam die post zum ziel,
doch sieghaft ist des ersten, ist des letzten lauf.
dies die gewähr für meine zeitung. mein gemal
hat so von Troia diese botschaft mir gesandt.

CHORFÜHRER.

noch kann ich nicht den göttern danken, königin.
noch einmal lass' ausführlich diese kunde mich,
wie du sie vorträgst, hören, staunen noch einmal.

KLYTAIMNESTRA.

Troia ist unser; heut ist's in der Griechen hand.
mich dünkt, zwiespältge töne hör' ich aus der stadt.
wenn öl und essig man in eine schale giesst,
dann bleiben sie sich feindlich, fliessen nicht in eins.
so sind der sieger und besiegten stimmen auch
ungleichen klangs, wie ihr empfinden ungleich ist.
die einen neben leichen, hier des gatten, dort
des bruders, neben einem greise dort ein kind,
das jüngste reis des hauses, das von ihm entspross;
und alle jammern um des teuersten verlust,
und jeder mund der jammert ward ein sclavenmund.
die sieger suchen frühmal, wie die stadt es beut;
sie hungert nach dem wirrsal einer nächtgen schlacht.
und keiner sucht mit einem zettel sich quartier;
heut ist fourier der zufall. und sie machen schon
in den eroberten palästen sich's bequem.
den nachttau und den frost des biwaks sind sie los;
wie grosse herren können sie die ganze nacht
durchschlafen, und kein posten wird mehr ausgesetzt.
wofern sie nur die götter der genommnen stadt
und ihre heiligtümer schonen, frommer scheu,
so hoff ich, folgt kein jäher sturz auf ihren sieg.
nur mag das heer sich hüten, nicht von goldesgier
verführt zu rühren an das unverletzliche.
zur fahrt nach hause brauchen sie noch guten glücks,
gelingen soll des doppellaufes zweiter gang.
doch kann es glücken, wenn das heer am heilgen gut

Digitized by Google

γένοιτ' ἂν εὖ· πρόσπαια μὴ τύχοι κακά.
τοιαῦτά τοι γυναικὸς ἐξ ἐμοῦ κλύεις·
τὸ δ' εὖ κρατοίη μὴ διχορρόπως ἰδεῖν.
πολλῶν γὰρ ἐσθλῶν τήνδ' ὄνησιν εἱλόμην.

— γύναι, κατ' ἄνδρα σώφρον' εὐφρόνως λέγεις.
ἐγὼ δ' ἀκούσας πιστά σου τεκμήρια
θεοὺς προσειπεῖν εὖ παρασκευάζομαι·
χάρις γὰρ οὐκ ἄτιμος εἴργασται πόνων.

ὦ Ζεῦ βασιλεῦ καὶ νὺξ φιλία,
μεγάλων κόσμων κτεάτειρα,
ἥτ' ἐπὶ Τροίας πύργοις ἔβαλες
στεγανὸν δίκτυον, ὡς μήτε μέγαν
μήτ' οὖν νεαρῶν τιν' ὑπερτελέσαι
μέγα δουλείας
γάγγαμον, ἄτης παναλώτου.
Δία τοι ξένιον μέγαν αἰδοῦμαι
τὸν τάδε πράξαντ' ἐπ' Ἀλεξάνδρωι,
τείνοντα πάλαι τόξον, ὅπως ἂν
μήτε πρὸ καιροῦ μήθ' ὑπέραστρον
βέλος ἠλίθιον σκήψειεν.

— Διὸς πλαγὰν ἔχουσιν εἰπεῖν.
πάρεστίν τοι τόδ' ἐξιχνεῦσαι.
ἔπραξαν ὡς ἔκρανεν. οὐκ ἔφα τις
θεοὺς βροτῶν ἀξιοῦσθαι μέλειν
ὅσοις ἀθίκτων χάρις
πατοῖθ'· ὃ δ' οὐκ εὐσεβής.
πέφανται δ' ἐγγόνοις
ἀτολμήτων ἔρον
πνεόντων μεῖζον ἢ δικαίως,
φλεόντων δωμάτων ὑπέρφευ,
ὑπὲρ τὸ βέλτιστον. ἔ-

46 * ἐγρήγορον τὸ πῆμα τῶν ὀλωλότων 47 * ἂν εἰ 50 τὴν: Hermann 65 ὑπὲρ ἄστρων: Auratus 68 πάρεστι τοῦτ' ἐξ.: Karsten 69 ὡς ἔπραξεν: [ὡς] Hermann, ἔπραξαν Franz 73 ἐγγόνους: Stanley 75 * Ἄρη πν.

sich nicht vergreift. bleib' uns des schicksals rückschlag fern.
ich bin ein weib nur, aber so viel sag' ich euch.
o wäre nur das glück erst jedes zweifels herr;
es brachte ja der vollsten seligkeit genuss.

CHORFÜHRER.

Du redest, fürstin, fromm und weise wie ein mann.
da du die nachricht glaublich uns bewiesen hast,
so wollen wir mit dankgebet den göttern nahn,
denn wol hat ihre gnade diesen zoll verdient.

Klytaimnestra ab in den palast.

Zeus, ich rufe dich, allmächtger könig.
    holde nacht im glanz der sternenkrone,
    dichtes netz hast über Troias zinnen
    du geworfen, dass nicht mann noch knabe
    durch der knechtschaft maschen schlüpfen könne:
    alle hat das strafgericht ereilt.
und ich beuge mich dem herrn des gastrechts,
    Zeus, der dies an Paris ausgerichtet;
    lange hielt er den gespannten bogen,
    dass der pfeil nicht unstät in die wolken
    führe, nicht einschlüge vor dem ziel.

CHOR.

Zeus' gericht   haben sie erfahren.
seine hand   lässt sich nicht verkennen.
Zeus gebot. ihr geschick   folgte dem gebote.
mancher glaubt,   um die menschen kümmre sich die gott-
heit nicht,
wenn sie frech   brechen die verbotne frucht.
sündig ist   solcher glaube. büssen müssen noch die enkel
für die gier, die widerrechtlich sich zum allzuschönen drang,
für den glanz, der allzuprächtig, allzuhell das haus umstralt.

Digitized by Google

στω δ' ἀπήμαντον ὥστ' ἀπαρκέσαι
εὖ πραπίδων λαχόντα.

οὐ γάρ ἐστιν ἔπαλξις
πλούτου πρὸς κόρον ἀνδρὶ
λακτίσαντι μέγαν Δίκας βωμὸν εἰς ἀφάνειαν. —

βιᾶται δ' ἁ τάλαινα Πειθώ,
προβούλου παῖς ἄφερτος Ἄτας.
ἄκος δὲ πᾶμ μάταιον. οὐκ ἐκρύφθη,
πρέπει δὲ φῶς αἰνολαμπὲς σίνος·
κακοῦ δὲ χαλκοῦ τρόπον
τρίβωι τε καὶ προσβολαῖς
μελαμπαγὴς πέλει
δικαιωθείς, ἐπεὶ
διώκει παῖς ποτανὸν ὄρνιν,
πόλει πρόστριμμα θεὶς ἄφερτον.
λιτᾶν δ' ἀκούει μὲν οὔ-
τις θεῶν, τὸν δὲ τῶνδ' ἐπίστροφον
φῶτα Δίκα καθαιρεῖ.

οἷος καὶ Πάρις ἐλθὼν
ἐς δόμον τὸν Ἀτρειδᾶν
ἤισχυνε ξενίαν τράπεζαν κλοπαῖσι γυναικός. =

λιποῦσα δ' ἀστοῖσιν ἀσπίστορας
κλόνους τε καὶ λογχίμους
ναυβάτας θ' ὁπλισμοὺς
ἄγουσά τ' ἀντίφερνον Ἰλίωι φθορὰν
βέβακεν ῥίμφα διὰ πυλᾶν, ἄτλα-
τα τλᾶσα· πολὺ δ' ἀνέστενον
τάδ' ἐννέποντες δόμων προφῆται·
„ἰώ, ἰὼ δῶμα δῶμα καὶ πρόμοι,
ἰὼ λέχος καὶ στίβοι φιλάνορες.

79 * ἀπαρκεῖν 83 μεγάλα: Canter 86 προβουλόπαις: Hartung 91 τε add. Triclin. προβολαῖς: Pearson 94 πτανὸν: Schütz 95 * ἄφερτον θείς 97 * ἐπίστροφον τῶνδε 398 φῶτ' ἄδικον: Blomfield 405 λογχίμους τε καὶ ναυβάτας: Ahrens 409 τόδ': Auratus 410 ἰὼ et δῶμα semel add. Triclin.

Digitized by Google

wer den wunsch recht bemisst,
wünsche sich bescheidnes los,
fern der not, fern der überhebung.
denn wer übersättigt
an schätzen die schranken
des ewigen rechtes zertrümmert,
der ist unrettbar verloren.

Böse lust giebt ihm den gedanken,
zeugt den trug süsser selbstverführung.
er erliegt. — seine schuld kann er nimmer löschen.
missetat hat ihr eigen furchtbar licht; das birgt man nicht.
an den tag kommt sie, schwarz wie falsches geld,
dem die zeit den erlognen silberschimmer abgerieben.
eitel wie des knaben sprünge, der den flüchtgen vogel hascht,
ist sein ringen. das verderben wälzt er von den seinen nicht.
keinen gott rührt sein flehn:
wer sich solches unterfieng,
der verfällt rächender vergeltung.
so kam Alexandros
ins schloss der Atreiden,
entweihte den frieden des hauses,
entführte des gastfreunds gattin.

Ihrem volk
hinterliess sie speereschäften
schilderünden schiffetakeln;
Ilios brachte sie
untergang zur morgengabe,
da sie von des gatten herde schied,
leichten fusses,
furchtbar leichten herzens.
und der seher klage scholl durchs haus.
„wehe weh königsschloss, wehe fürst,
wehe weh, ehebruch!

Digitized by Google

πάρεστιν φυγὰς ἀτίμους ἀλοι-
δόρους ἀπίστους ἀφειμένας ἰδεῖν.
πόθωι δ᾽ ὑπερποντίας
φάσμα δόξει δόμων ἀνάσσειν.

εὐμόρφων δὲ κολοσσῶν
ἔχθεται χάρις ἀνδρί,
ὀμμάτων δ᾽ ἐν ἀχηνίαις ἔρρει πᾶσ᾽ Ἀφροδίτα. —

ὀνειρόφαντοι δὲ πενθήμονες
πάρεισι δόξαι φέρου-
σαι χάριν ματαίαν.
μάταν γάρ, εὖτ᾽ ἂν ἐσθλά τις δοκῶν ὁρᾶι,
παραλλάξασα διὰ χερῶν βέβα-
κεν ὄψις οὐ μεθύστερον
πτεροῖς ὀπαδοῦσ᾽ ὕπνου κελεύθοις."
τὰ μὲν κατ᾽ οἴκους ἐφέστι᾽ ἦν ἄχη,
τὰ δ᾽ ἐστὶ καὶ τῶν ὑπερβατώτερα.
ἀρωγὰν ἀφ᾽ Ἑλλάδος γᾶς συνορ-
μένοισι πένθεια τλησικάρδιος
δόμοις ἑκάστου πρέπει.
πολλὰ γοῦν θιγγάνει πρὸς ἧπαρ·

οὓς μὲν γάρ τις ἔπεμψεν
οἶδεν· ἀντὶ δὲ φωτῶν
τεύχη καὶ σποδὸς εἰς ἑκάστου δόμους ἀφικνεῖται. ═

ὁ χρυσαμοιβὸς δ᾽ Ἄρης
σωμάτων καὶ ταλαν-
τοῦχος ἐν μάχηι δορὸς
πυρωθὲν ἐξ Ἰλίου
φίλοισι πέμπει βαρὺ
ψῆγμα δυσδάκρυτον ἀντ-
ήνορος σποδοῦ, γεμί-
ζων λέβητας εὐφόρους.
στένουσι δ᾽ εὖ λέγοντες ἄν-

12 * σιγᾶς ἄτιμος ἀλοίδορος ἄδιστος ἀφεμένων 26 ὀπαδοῖς: Dobree 27 * ἐφ᾽ ἑστίας ἄ. 28 * τῶνδ᾽ 29 * τὸ πᾶν δ᾽ ἀφ᾽ Ἑλλάδος αἴας συνορμένοις 31 * δόμων 33 τις add. Porson 44 * εὐθέτου

Digitized by Google

keiner schilt, keiner straft, ja keiner glaubt
ihre flucht. durch der liebe zauber
wird sie übers meer herüber
als gespenst noch das haus beherrschen.

nicht tröstet der gatte
sein darbendes auge
am bild der geliebten, er fühlt sich
von Aphrodite verlassen.

Nur im traum
naht sich schmeichlerische erscheinung,
ausgeburt von schmerz und sehnsucht,
spiel des wahns, eitle lust.
selbstbetruges lust ist eitel;
greife zu: das gaukelbild zerfliesst,
und des schlafes
dienstgefällger fittich
trägt es nicht zum zweiten mal zurück.“
solches weh traf den herd. ach es traf
viele viel schwerer weh.
jedes haus, das zum rachekrieg hinaus
einen mann, Hellas' stolz gesendet hat,
ist ein trauerhaus geworden.
schlag auf schlag muss das herz erdulden.

denn wen er hinausliess
hat keiner vergessen;
und wider sieht er die rüstung
des helden allein und die asche.

Ares ist ein grimmer wechsler,
hält im lanzenkampf die wage:
männerleiber tauscht er ein.
statt des manns kommt den lieben
wenig staub heim in kleiner urne:
schwer genug machen ihn die tränen.
und die totenklagen
preisen den, wie trefflich

Digitized by Google

δρα τὸν μὲν ὡς μάχης ἴδρις,
τὸν δ' ἐν φοναῖς καλῶς πεσόντ'
ἀλλοτρίας διαὶ γυναι-
κός. τάδε σῖγά τις βαΰ-
ζει, φθονερὸν δ' ὑπ' ἄλγος ἕρ-
πει προδίκοις Ἀτρείδαις.

οἳ δ' αὐτοῦ περὶ τεῖχος
θήκας Ἰλιάδος γᾶς
εὔμορφοι κατέχουσιν· ἐχθρὰ δ' ἔχοντας ἔκρυψεν. —

βαρεῖα δ' ἀστῶν φάτις
σὺν κότωι· δημοκράν-
του δ' ἀρᾶς τίνει χρέος.
μένει δ' ἀκοῦσαί τί μοι
μέριμνα νυκτηρεφές.
τῶν πολυκτόνων γὰρ οὐκ
ἄσκοποι θεοί, κελαι-
ναὶ δ' Ἐρινύες χρόνωι
τυχηρὸν ὄντ' ἄνευ δίκας
παλιντυχεῖ τριβᾶι βίου
τιθεῖσ' ἀμαυρόν· ἐν δ' ἀΐ-
στοις τελέθοντος οὔτις ἀλ-
κά, τό θ' ὑπερκόπως κλύειν
εὖ βαρύ· βάλλεται γὰρ ὄσ-
σοις Διόθεν κεραυνός.

κρίνω δ' ἄφθονον ὄλβον·
μήτ' εἴην πτολιπόρθης,
μήτ' οὖν αὐτὸς ἁλοὺς ὑπ' ἄλλων βίον κατίδοιμι. ═

πυρὸς δ' ὑπ' εὐαγγέλου
πόλιν διήκει θοὰ βάξις· εἰ δ' ἐτήτυμος,
τίς οἶδεν, εἴτε θεῖόν ἐστιν ψύθος.
τίς ὧδε παιδνὸς ἢ φρενῶν κεκομμένος,

48 *διαὶ* Epim. Hom.: *διὰ* 51 *προδίκοισιν*: Triclin. 57 *δημοκράτου*: Porson 59 *μου*: Karsten 62 *ἀπόσκοποι*: Triclin 65 *παλιντυχῆ*: Scaliger 68 * *δ' ὑπερκότως*: Grotius 72 *μηδ'*: Triclin. 76 *ἐτητύμως*: Auratus 77 *ἤτοι θεῖον*: Schneidewin * *ἐστιν μὴ ψ.*

Digitized by Google

er zu fechten wusste,
den, wie im gemetzel
herrlich er gekämpft,
für das weib fallend eines andern.
leise murrt man so,
bitterkeit und groll
schleicht sich wider die Atreiden ein.
  dort aber in Troia,
  im grabe der fremde,
  da walten verklärte heroen.
  der boden bedeckt seine sieger.

Mächtig ist des volkes stimme,
fordert für den fluch der bürger
eine schwere sühne heim.
und die angst will nicht weichen,
nächtig graus harre mein zu hören.
nicht vergisst gott des völkermörders.
schwarze rachegeister
lauern, und die stunde
kommt im kampf des lebens,
wo des unverdienten
glückes glanz erbleicht.
niedrigkeit lebt und stirbt vergessen,
und gefährlich ist
allzustolzer ruhm:
denn aus gottes auge fährt der blitz.
  drum preis ich ein harmlos
  geschick und verwünsche
  den ruhm des städtezerstörers,
  das sclavenlos des besiegten.

Durch die gassen fliegt die botschaft:
doch wer sagt uns, ist sie wahrheit
oder eines gottes blendwerk.
kindisch wär' es oder wahnsinn,
wollten wir zu heller flamme

Digitized by Google

φλογὸς παραγγέλμασιν
νέοις πυρωθέντα καρ-
δίαν, ἔπειτ' ἀλλαγᾶι λόγου καμεῖν;
γυναικὸς αἰχμᾶι πρέπει
πρὸ τοῦ φανέντος χάριν
ξυναινέσαι. πιθανὸς ἄγαν
ὁ θῆλυς ὅρος ἐπινέμεται
ταχύπορος· ἀλλὰ ταχύμορον
γυναικογήρυτον ὄλλυται κλέος. —

— τάχ' εἰσόμεσθα λαμπάδων φαεσφόρων
φρυκτωρίας τε καὶ πυρὸς παραλλαγάς,
εἴτ' οὖν ἀληθεῖς, εἴτ' ὀνειράτων δίκην
τερπνὸν τόδ' ἐλθὸν φῶς ἐφήλωσεν φρένας·
κήρυκ' ἀπ' ἀκτῆς τόνδ' ὁρῶ κατάσκιον
κλάδοις ἐλαίας· μαρτυρεῖ δέ μοι κάσις
πηλοῦ ξύνουρος διψία κόνις τάδε,
ὡς οὔτ' ἄναυδος οὔτος, οὐ δαίων φλόγα
ὕλης ὀρείας σημανεῖ καπνῶι πυρός.
ἀλλ' ἢ τὸ χαίρειν μᾶλλον ἐκβάξει λέγων·
τὸν ἀντίον δὲ τοῖσδ' ἀποστέργω λόγον·
εὖ γὰρ πρὸς εὖ φανεῖσι προσθήκη πέλοι,
χὤστις τάδ' ἄλλως τῆιδ' ἐπεύχεται πόλει,
αὐτὸς φρενῶν καρποῖτο τὴν ἁμαρτίαν.

ΚΗΡΥΞ.

ἰὼ πατρῶιον οὖδας Ἀργείας χθονός,
δεκάτου σε φέγγει τῶιδ' ἀφικόμην ἔτους,
πολλῶν ῥαγεισῶν ἐλπίδων, μιᾶς τυχών.
οὐ γάρ ποτ' ηὔχουν τῆιδ' ἐν Ἀργείαι χθονὶ
θανὼν μεθέξειν φιλτάτου τάφου μέρος.
νῦν χαῖρε μὲν χθών, χαῖρε δ' ἡλίου φάος
ὕπατός τε χώρας Ζεὺς ὁ Πύθιός τ' ἄναξ,
τόξοις ἰάπτων μηκέτ' εἰς ἡμᾶς βέλη·

83 ἐν γυναικὸς: Scaliger   89 [Κ.Λ.] Scaliger   90 * φρυκτωριῶν   96 * οὔτε σοι δ.   501 * ΧΟΡ. ὅστις.   504 δεκάτωι: Iacobus

Digitized by Google

unsres herzens stilles hoffen
an dem plötzlichen erscheinen
einer fackelpost entzünden,
um in bälde
der enttäuschung schmerz zu kosten.
mag dem weiberregimente
dankgebet vor der erfüllung
ziemend sein. wie der wind
fliegt geschwinde
raschen weiberglaubens losung
rasch geglaubt von mund zu munde,
doch geschwinde
ist des weibermunds gerede
weggeblasen, wie der wind.

CHORFÜHRER.

Bald werden wir erfahren, ob die wahrheit uns
das wechselfeuer und der brände flammenschein
verkündet, oder ob erschienen wie ein traum
das holde licht auch wie ein traum den sinn berückt.
vom hafen kommt ein herold mit olivenlaub
bekränzt, und so viel wenigstens verraten mir
der langen reise beide zeugen, schmutz und staub,
das ist kein stummer bote, seine zeitung wird
nicht reiserlohe künden oder wolken qualms.
entweder ruft er uns zu vollrer freud' empor —
das oder unterdrück' ich. füge gutes sich
zu dem was gutes schon erschien. wer unserm land
dies anders wünscht, der ernte was sein neid gesät.

HEROLD.

Mein Argos, endlich nach zehn sommern bin ich doch
zu dir, dem lande meiner väter, heimgekehrt.
manch hoffen ist gescheitert, dieses ist erfüllt.
kaum hätt' ich's mich versehen, dass ich doch das grab
im heimatboden bei den meinen finden darf.
nun seid gegrüsset, erde, sonnenlicht, gegrüsst,
Zeus, höchster herr von Argos, du, Apollon auch;
du schiessest keine pfeile mehr in unser heer.

Digitized by Google

ἄλις παρὰ Σκάμανδρον ἦσθ᾽ ἀνάρσιος,
νῦν δ᾽ αὖτε σωτὴρ ἴσθι καὶ παιώνιος,
ἄναξ Ἄπολλον. τούς τ᾽ ἀγωνίους θεοὺς
πάντας προσαυδῶ, τόν τ᾽ ἐμὸν τιμάορον
Ἑρμῆν, φίλον κήρυκα, κηρύκων σέβας,
ἥρως τε τοὺς πέμψαντας, εὐμενεῖς πάλιν
στρατὸν δέχεσθαι τὸν λελειμμένον δορός.
ἰὼ μέλαθρα βασιλέων, φίλαι στέγαι,
σεμνοί τε θᾶκοι, δαίμονές τ᾽ ἀντήλιοι,
εἴ που πάλαι, φαιδροῖσι τοισίδ᾽ ὄμμασι
δέξεσθε κόσμωι βασιλέα πολλῶι χρόνωι·
ἥκει γὰρ ὑμῖν φῶς ἐν εὐφρόνηι φέρων
καὶ τοῖσδ᾽ ἅπασι κοινὸν Ἀγαμέμνων ἄναξ.
ἀλλ᾽ εὖ νιν ἀσπάσασθε, καὶ γὰρ οὖν πρέπει,
Τροίαν κατασκάψαντα τοῦ δικηφόρου
Διὸς μακέλληι, τῆι κατείργασται πέδον·
βωμοὶ δ᾽ ἄιστοι καὶ θεῶν ἱδρύματα,
καὶ σπέρμα πάσης ἐξαπόλλυται χθονός.
τοιόνδε Τροίαι περιβαλὼν ζευκτήριον
ἄναξ Ἀτρείδης πρέσβυς εὐδαίμων ἀνὴρ
ἥκει, τίεσθαι δ᾽ ἀξιώτατος βροτῶν
τῶν νῦν· Πάρις γὰρ οὔτε συντελὴς πόλις
ἐξεύχεται τὸ δρᾶμα τοῦ πάθους πλέον.
ὀφλὼν γὰρ ἁρπαγῆς τε καὶ κλοπῆς δίκην
τοῦ ῥυσίου θ᾽ ἥμαρτε καὶ πανώλεθρον
αὐτόχθονον πατρῶιον ἔθρισεν δόμον.
διπλᾶ δ᾽ ἔτεισαν Πριαμίδαι θἀμάρτια.

— *κῆρυξ Ἀχαιῶν χαῖρε τῶν ἀπὸ στρατοῦ.*

— *χαίρω γε· καὐτίκ᾽ ἂν θανεῖν οὐκ ἀντερῶ.*

— *ἔρως πατρώιας τῆσδε γῆς σ᾽ ἐγύμνασεν;*

— *ὥστ᾽ ἐνδακρύειν γ᾽ ὄμμασιν χαρᾶς ὕπο.*

11 *ἦλθες*: marg. Askew. 12 *παγώνιος*: Dobree 20 *ἤπον*: Auratus 21 * *δέξασθε* 22 *ἡμῖν*: Tricl. 39 * *χαίρω· τεθνᾶναι δ᾽ οὐκ ἀντερῶ θεοῖς.*

verderblich warst du uns genug vor Ilios,
jetzt sei erretter, Phoibos, sei erlöser uns.
und euch auch grüss' ich alle, die ihr rings den markt
beschützend thront, vor allen Hermes, meinen herrn,
den lieben götterherold, unsern schutzpatron.
und ihr vorfahren in der erden, die ihr uns
hinausgesandt, heroen, nehmt uns gnädig auf,
so viel dem schwert entronnen heut ihr widerseht.
ihr hohen hallen, Agamemnons königsschloss,
ehrwürdge malstatt, götterbilder: heiter blickt
ihr mir im hellen sonnenschein entgegen: ja,
der könig, der nach zehen jahren einzug hält,
ist mehr denn je des festlichen empfanges wert.
denn euch und Argos' ganzem volk erscheint der fürst
Agamemnon rettend, wie ein licht in finstrer nacht.
so grüsst ihn denn mit ehrfurcht, wie sie der verdient,
dem Zeus der rache pflugschar in die hand gelegt,
die über jene stätte fuhr, da Troia stand.
verschwunden sind vom boden tempel und altar,
vernichtet ist der same des gesamten volks;
und er, der Troia unter solches joch gebeugt,
der fürst, des Atreus erstgeborner, kehrt zurück
im glanz des glückes. ihm gebühret huldigung
vor allen die da leben. Paris und sein volk
kann keiner tat sich rühmen, die sie nicht gebüsst.
„schuldig des raubs und der entführung" hiess der spruch.
der raub ist ihnen abgejagt, das vaterhaus,
das ganze land in ihr verderben mit gestürzt:
Priams geschlecht hat doppelt seine schuld gezahlt.

CHORFÜHRER.

Herold des Griechenheeres, freude sei mit dir.

HEROLD.

sie ist's. heut soll mir auch der tod willkommen sein.

CHORFÜHRER.

mit sehnsucht hat das vaterland euch lang gequält.

HEROLD.

und lohnet uns mit freudetränen heut dafür.

Digitized by Google

— τερπνῆς ἄρ' ἴστε τῆσδ' ἐπήβολοι νόσου . . .

— πῶς δή; διδαχθεὶς τοῦδε δεσπόσω λόγου.

— τῶν ἀντερώντων ἱμέρωι πεπληγμένοι.

— ποθεῖν ποθοῦντα τήνδε γῆν στρατὸν λέγεις.

— ὡς πόλλ' ἀμαυρᾶς ἐκ φρενός μ' ἀναστένειν.

— πόθεν τὸ δύσφρον τοῦτ' ἐπῆν ὑμῖν στύγος;

— πάλαι τὸ σιγᾶν φάρμακον βλάβης ἔχω.

— καὶ πῶς; απόντων κοιράνων ἔτρεις τινά;

— ὡς νῦν τὸ σὸν δὴ καὶ θανεῖν πολλὴ χάρις.

— εὖ γὰρ πέπρακται. πάντα δ' ἐν πολλῶι χρόνωι
τὰ μέν τις ἂν λέξειεν εὐπετῶς ἔχειν,
τὰ δ' αὖτε κἀπίμομφα. τίς δὲ πλὴν θεῶν
ἅπαντ' ἀπήμων τὸν δι' αἰῶνος χρόνον;
μόχθους γὰρ εἰ λέγοιμι καὶ δυσαυλίας,
σπαρνὰς παρήξεις καὶ κακοστρώτους στόλους,
στένοντες ἂν λάχοιτε πήματος μέρος.
τὰ δ' αὖτε χέρσωι καὶ πλέον στύγος προσῆν·
εὐναὶ γὰρ ἦσαν δηίων πρὸς τείχεσιν·
ἐξ οὐρανοῦ δὲ κἀπὸ γῆς λειμωνίας
δρόσοι κατεψάκαζον, ἔμπεδον σίνος
ἐσθημάτων, τιθέντες ἔνθηρον τρίχα.
χειμῶνα δ' εἰ λέγοι τις οἰωνοκτόνον,
οἷον παρεῖχ' ἄφερτον Ἰδαία χιών,

44 πεπληγμένος: Tyrwhitt 46 μ' add. Scaliger 47 * ἐπῆν στύγος στρατῶι 49 τυράννων: Triclin. τινάς: Bamberger 50 ὧν νῦν: Scaliger 51 ταῦτα δ': Martin 52 τις εὖ: Auratus 55 δυσαυλίας: Meineke 56 * κακοστρώτους τί δ' οὐ 57 στ. οὐ λαχόντες ἤματος: Hense 58 * πρ. πλ. στ. 60 δέ Pearson: γάρ λειμωνίαι: Schütz

CHORFÜHRER.

wenn ihr die bittre wollust dieser liebe kennt,

HEROLD.

was willst du? rede weiter, ich versteh dich nicht.

CHORFÜHRER.

so wisst, dass ihre schmerzen wir mit euch geteilt.

HEROLD.

du meinst, euch nach dem heer gesehnt, wie wir nach haus?

CHORFÜHRER.

aus tiefstem herzen haben oft wir aufgeseufzt.

HEROLD.

wie? überkam denn euch zu hause solche not?

CHORFÜHRER.

ich schweige; dieses letzte mittel lernt' ich längst.

HEROLD.

ihr littet zwang, dieweil der könig ferne war?

CHORFÜHRER.

ich sag' wie du. willkommen ist mir selbst der tod.

HEROLD.

ja, denn wir sind am ziele. freilich, jedes ding
das lange dauert hat nicht gute seiten bloss,
da ist auch manches schlimme; göttervorrecht ist's
in ewigkeit zu leben ohne leid und schmerz.
wollt' ich erzählen, was wir auf der fahrt erlebt,
wie wir uns quälten, wenn die wellen über bord
einschlugen, wie wir selten nur am ufer rast
gefunden, hartgebettet meist auf deck campirt:
ihr würdet weinen, gleich als littet ihr es mit.
und doch gab es zu lande noch viel ärgre not.
dicht vor des feindes mauern war die lagerstatt;
die feuchtigkeit des himmels und des wiesengrunds
zog ungeziefer zeugend in die kleider ein.
und wollt' ich reden von dem winter, wie der schnee
des Ida ihn hinabschickt, unerträglich, dass

Digitized by Google

565 ἢ θάλπος, εὖτε πόντος ἐν μεσημβριναῖς
κοίταις ἀκύμων νηνέμοις εὕδοι πεσών —
τί ταῦτα πενθεῖν δεῖ; παροίχεται πόνος,
παροίχεται δὲ τοῖσι μὲν τεθνηκόσιν
569 τὸ μήποτ' αὖθις μηδ' ἀναστῆναι μέλειν.
573 ἡμῖν δὲ τοῖς λοιποῖσιν Ἀργείων στρατοῦ
νικᾶι τὸ κέρδος, πῆμα δ' οὐκ ἀντιρρέπει.
575 ὡς κομπάσαι τῶιδ' εἰκὸς ἡλίου φάει
ὑπὲρ θαλάσσης καὶ χθονὸς πωτωμένοι,
„Τροίαν ἑλόντες δήποτ' Ἀργείων στόλος
θεοῖς λάφυρα ταῦτα τοῖς καθ' Ἑλλάδα
579 δόμοις ἐπασσάλευσαν ἀρχαῖον γάνος."
570 τί τοὺς ἀναλωθέντας ἐν ψήφωι λέγειν,
τὸν ζῶντα δ' ἀλγεῖν χρὴ τύχης παλιγκότου;
572 καὶ πολλὰ χαίρειν συμφοραῖς καταξιῶ.
580 τοιαῦτα χρὴ κλύοντά σ' εὐλογεῖν πόλιν
καὶ τοὺς στρατηγούς· καὶ χάρις τιμήσεται
Διὸς τάδ' ἐκπράξασα. πάντ' ἔχεις λόγον.

— νικώμενος λόγοισιν οὐκ ἀναίνομαι.
ἀεὶ γὰρ ἥβη τοῖς γέρουσιν εὖ μαθεῖν.
585 δόμοις δὲ ταῦτα καὶ Κλυταιμνήστραι μέλειν
εἰκὸς μάλιστα, σὺν δὲ πλουτίζειν ἐμέ.

ΚΛΥΤΑΙΜΝΗΣΤΡΑ.

ἀνωλόλυξα μὲν πάλαι χαρᾶς ὕπο,
ὅτ' ἦλθ' ὁ πρῶτος νύχιος ἄγγελος πυρὸς
φράζων ἅλωσιν Ἰλίου τ' ἀνάστασιν.
590 καί τίς μ' ἐνίπτων εἶπε „φρυκτωρῶν δία
πεισθεῖσα Τροίαν νῦν πεπορθῆσθαι δοκεῖς;
ἦ κάρτα πρὸς γυναικὸς αἴρεσθαι κέαρ".
λόγοις τοιούτοις πλαγκτὸς οὖσ' ἐφαινόμην.
ὅμως δ' ἔθυον· καὶ γυναικείωι νόμωι
595 ὀλολυγμὸν ἄλλος ἄλλοθεν κατὰ πτόλιν

76 ποτωμένοις: Ahrens   * 579. 70. 71. 72. 80   80 * κλύοντας   84 ἥβαι: Margoliouth.

Digitized by Google

die vögel tot vom himmel fallen, von dem druck
der schwüle, wenn das meer in mittagruh gebannt
daliegt und schlummert, ohne wellen, ohne wind —
was sollen diese klagen? alle not ist aus:
aus für die toten, denn sie schlafen tief und fest
und sind um das erwachen jeder sorge quitt.
für uns, die wir vom heer der Griechen übrig sind,
fällt alles leid vor dem gewinn nicht ins gewicht.
trägt nicht die heutge sonne jedem land und meer
mit ihrem lichte diese ruhmesbotschaft zu
„das heer von Argos, endlich herr von Ilios
geworden, bringt den göttern des Hellenenvolks
aus Asiens reichen schätzen heut den zehnten dar“.
was sollen wir die opfer, die der krieg verschlang,
herzählen, was die lebenden bedauern, weil
dem schicksal nicht zu trauen ist? nein, es ist recht,
dass wir uns des erfolges freun und wider freun.
das künd' ich euch. so feiert denn den ruhm des volks
und seiner führer; preis zumal dem gnädgen Zeus,
der dies hinausgeführet. aus ist mein bericht.

CHORFÜHRER.

gern lass' ich mich von dir belehren, denn an glück
glauben zu lernen wird der mensch niemals zu alt.
doch nächstes anrecht hat des königs ehgemal
auf diese freude, wenn sie uns auch mit beglückt.

KLYTAIMNESTRA

die während der letzten worte vor das schloss getreten ist.

Der jubelruf, den meiner brust die freud' entwand,
erscholl schon damals, als der feuerbote kam,
der von dem fall und der zerstörung Ilios'
zuerst uns kunde brachte, flammend durch die nacht.
da schmälte mancher „wie du glaubst der fackelpost,
dass Ilios in trümmern liegt? leichtgläubigkeit
ist allerdings ein weiberfehler“. nun, ich trug
den schein der torheit, die mir vorgeworfen ward,
ich brachte selbst dankopfer, und manch einer hob,

Digitized by Google

ἔλασκον εὐφημοῦντες ἐν θεῶν ἕδραις,
θυηφάγον κοιμῶντες εὐώδη φλόγα.
καὶ νῦν τὰ μάσσω μὲν τί δεῖ σέ μοι λέγειν;
ἄνακτος αὐτοῦ πάντα πεύσομαι λόγον.
ὅπως δ' ἄριστα τὸν ἐμὸν αἰδοῖον πόσιν
σπεύσω πάλιν μολόντα δέξασθαι. τί γὰρ
γυναικὶ τούτου φέγγος ἥδιον δρακεῖν,
ἀπὸ στρατείας ἄνδρα σώσαντος θεοῦ
πύλας ἀνοῖξαι; ταῦτ' ἀπάγγειλον πόσει·
ἥκειν ὅπως τάχιστ' ἐράσμιον πόλει·
γυναῖκα πιστὴν δ' ἔνδον εὑρήσει μολὼν
οἵανπερ οὖν ἔλειπε, δωμάτων κύνα
ἐσθλὴν ἐκείνῳ, πολεμίαν τοῖς δύσφροσιν,
καὶ τἄλλ' ὁμοίαν πάντα, σημαντήριον
οὐδὲν διαφθείρασαν ἐν μήκει χρόνου.
οὐδ' οἶδα τέρψιν οὐδ' ἐπίψογον φάτιν
ἄλλου πρὸς ἀνδρὸς μᾶλλον ἢ χαλκοῦ βαφάς.

ΚΗ. τοιόσδε κόμπος τῆς ἀληθείας γέμων
οὐκ αἰσχρὸς ὡς γυναικὶ γενναίᾳ λακεῖν.

ΧΟ. αὕτη μὲν οὕτως εἶπε μανθάνοντί σοι
τοροῖσιν ἑρμηνεῦσιν εὐπρεπῆ λόγον.
σὺ δ' εἰπέ, κῆρυξ, Μενέλεων δὲ πεύθομαι,
εἰ νόστιμός τε καὶ σεσωμένος πάλιν
ἥκει σὺν ὑμῖν, τῆσδε γῆς φίλον κράτος.

— οὐκ ἔσθ' ὅπως λέξαιμι τὰ ψευδῆ καλὰ
ἐς τὸν πολὺν φίλοισι καρποῦσθαι χρόνον.

— πῶς δῆτ' ἂν εἰπὼν κεδνὰ τἀληθῆ τύχοις;
σχισθέντα δ' οὐκ εὔκρυπτα γίγνεται τάδε.

— ἀνὴρ ἄφαντος ἐξ Ἀχαιικοῦ στρατοῦ,
αὐτός τε καὶ τὸ πλοῖον. οὐ ψευδῆ λέγω.

606. ἐν δόμοις εὕροι: Schütz 13 τοιόσδ' ὁ: Enger 16 εὐπρεπῶς: Auratus 18 γε: Hermann 19 ἥξει: Karsten 22 τύχης: Porson

Digitized by Google

des weibes beispiel folgend, lauten jubelruf
und betete vor den altären, wo der duft
der spezerein in wolken süssen rauchs verglomm.
und jetzt verlangt mich weiter nichts aus deinem mund
zu hören. bald berichtet alles mir der herr.
ich eile nur dem gatten, den mein herz verehrt,
den prächtigsten empfang zu rüsten. welcher tag
kann einer frau willkommner sein, als wenn dem mann
den gott gesund ihr aus dem feld nach hause führt,
das tor sie öffnet. so bestelle meinem herrn,
dass er sich eile, denn sein volk sehnt ihn herbei;
und in dem hause harre sein ein treues weib,
wie er es dort gelassen: ihm anhänglich, feind
den arggesinnten war der hund, den er dem hof
zum wächter setzte. lange blieb er aus; doch keins
der schlösser ist erbrochen. und mein ruf ist rein:
nicht minder unverständlich als die kunst das erz
zu färben ist verbotnen umgangs reiz für mich. *ab.*

HEROLD.

Wo solches selbstlob nichts als lautre wahrheit ist,
da ist es nicht unwürdig einer königin.

CHORFÜHRER.

Die fürstin hat gesprochen, wolgesetzt und klar,
kein dolmetsch kann es besser. du verstandest sie.
nun aber, herold, steh uns rede. kommt mit euch
auch Menelaos, unsres landes teurer fürst,
gesund und wolbehalten aus dem felde heim?

HEROLD.

mit falscher freude täusch' ich ungern einen freund;
das ist gewinn, der allzuschnell zerronnen ist.

CHORFÜHRER.

so kannst du gut nicht reden und zugleich auch wahr?
bald zeigt es sich, wenn beides nicht zusammenfällt.

HEROLD.

Menelaos ist verschwunden aus dem Griechenheer
samt seinem schiffe. keine lüge sprech' ich aus.

Digitized by Google

— πότερον ἀναχθεὶς ἐμφανῶς ἐξ Ἰλίου,
ἢ χεῖμα, κοινὸν ἄχθος, ἥρπασε στρατοῦ;

— ἔκυρσας ὥστε τοξότης ἄκρος σκοποῦ·
μακρὸν δὲ πῆμα συντόμως ἐφημίσω.

— πότερα γὰρ αὐτοῦ ζῶντος ἢ τεθνηκότος
φάτις πρὸς ἄλλων ναυτίλων ἐκλῄζετο;

— οὐκ οἶδεν οὐδεὶς ὥστ᾽ ἀπαγγεῖλαι τορῶς
πλὴν τοῦ τρέφοντος Ἡλίου χθονὸς φύσιν.

— πῶς γὰρ λέγεις χειμῶνα ναυτικῶι στρατῶι
ἐλθεῖν τελευτῆσαί τε δαιμόνων κότωι;

— εὔφημον ἦμαρ οὐ πρέπει κακαγγέλωι
γλώσσηι μιαίνειν· χωρὶς ἡ τιμὴ θεῶν.
ὅταν δ᾽ ἀπευκτὰ πήματ᾽ ἄγγελος πόλει
στυγνῶι προσώπωι πτωσίμου στρατοῦ φέρηι,
πόλει μὲν ἕλκος ἓν τὸ δήμιον τυχεῖν,
πολλοὺς δὲ πολλῶν ἐξαγισθέντας δόμων
ἄνδρας διπλῆι μάστιγι, τὴν Ἄρης φιλεῖ,
δίλογχον ἄτην, φοινίαν ξυνωρίδα —
τοιῶνδε μέντοι πημάτων σεσαγμένον
πρέπει λέγειν παιῶνα τόνδ᾽ Ἐρινύων.
σωτηρίων δὲ πραγμάτων εὐάγγελον
ἥκοντα πρὸς χαίρουσαν εὐεστοῖ πόλιν —
πῶς κεδνὰ τοῖς κακοῖσι συμμείξω, λέγων
χειμῶν᾽ Ἀχαιοῖς οὐκ ἀμήνιτον θεῶν·
ξυνώμοσαν γὰρ ὄντες ἔχθιστοι τὸ πρὶν
πῦρ καὶ θάλασσα καὶ τὰ πίστ᾽ ἐδειξάτην
φθείροντε τὸν δύστηνον Ἀργείων στρατόν.
ἐν νυκτὶ δυσκύμαντα δ᾽ ὀρώρει κακά·

44 σεσαγμένων: Schütz   49 Ἀχαιῶν — θεοῖς: Dobree

Digitized by Google

CHORFÜHRER.

vor Troia hat er schwerlich sich von euch getrennt;
so überfiel die flotte sturm und riss ihn fort?

HEROLD.

ins schwarze trafst du, wie des guten schützen pfeil,
und sprachst mit leichtem worte schweres unheil aus.

CHORFÜHRER.

wie denken denn die schiffer über sein geschick?
glaubt man an seine rettung oder seinen tod?

HEROLD.

darauf hat niemand zuverlässigen bescheid
als Helios, der allerhalter dieser welt.

CHORFÜHRER.

wie war es mit dem sturme, den der götter zorn
der flotte sandte? wie begann, wie gieng er aus?

HEROLD.

den tag der freude sollte jammerbotschaft nicht
entweihen, himmelsgöttern und Erinyen
derselbe mund nicht opfern. wenn verstörten blicks
ein bote kommt um seinem volk unsäglich weh,
den untergang des heeres, zu verkündigen,
dann, wo mit allgemeiner not den ganzen staat
heimsuchend manchem hause manchen mann der schlag
der doppelgeissel raubte, die der kriegsgott liebt,
verderbens doppelschneide, mordes henkerpar —
ja, wer mit solcher zeitung schwer beladen kommt,
dem steht der hymnus höllischer dämonen an.
allein ein herold des gewinnes, den triumph
dem volke kündend, das in siegeswonne schwelgt,
wie soll ich gut und böse mischen und den sturm
beschreiben, der die flotte der Hellenen traf,
gewiss nicht ohne götterzorn. denn es verschwor
sich meer und feuer, dieses alte feindespar,
und zeigte sich einträchtig in der kläglichen
vernichtung des Achäerheeres. mit der nacht

Digitized by Google

ναῦς γὰρ πρὸς ἀλλήλησι Θρήικιαι πνοαὶ
ἤρεικον· αἳ δὲ κεροτυπούμεναι βίαι
χειμῶνι τυφῶ σὺν ζάληι τ' ὀμβροκτύπωι
ὤιχοντ' ἄφαντοι, ποιμένος κακοῦ στρόβωι.
ἐπεὶ δ' ἀνῆλθε λαμπρὸν ἡλίου φάος,
ὁρῶμεν ἀνθοῦν πέλαγος Αἰγαῖον νεκροῖς
ἀνδρῶν Ἀχαιῶν ναυτικοῖς τ' ἐρειπίοις.
ἡμᾶς γε μὲν δὴ ναῦν τ' ἀκήρατον σκάφος
πλημμυρὶς ἐξέκλεψεν, ἦι 'ξηγήσατο
θεός τις οὐκ ἄνθρωπος οἴακος θιγών·
τύχη δὲ σωτὴρ ναῦν θέλουσ' ἐφέζετο,
ὡς μήτ' ἐν ὅρμωι κύματος ζάλην ἔχειν,
μήτ' ἐξοκεῖλαι πρὸς κραταίλεων χθόνα.
ἔπειτα δ' ἅιδην πόντιον πεφευγότες
λευκὸν κατ' ἦμαρ οὐ πεποιθότες τύχηι
ἐβουκολοῦμεν φροντίσιν νέον πάθος,
στρατοῦ καμόντος καὶ κακῶς σποδουμένου.
καὶ νῦν ἐκείνων εἴ τίς ἐστιν ἐμπνέων,
λέγουσιν ἡμᾶς ὡς ὀλωλότας (τί μή;),
ἡμεῖς τ' ἐκείνους ταὔτ' ἔχειν δοξάζομεν.
γένοιτο δ' ὡς ἄριστα. Μενέλεων μὲν οὖν
πρῶτόν τε καὶ μάλιστα προσδόκα μολεῖν.
εἰ γάρ τις ἀκτὶς ἡλίου νιν ἱστορεῖ
χλωρόν τε καὶ βλέποντα, μηχαναῖς Διὸς
οὔπω θέλοντος ἐξαναλῶσαι γένος
ἐλπίς τις αὐτὸν πρὸς δόμους ἥξειν πάλιν.
τοσαῦτ' ἀκούσας ἴσθι τἀληθῆ κλύων.

ΧΟΡΟΣ.

τίς ποτ' ὠνόμαζεν ὧδ' ἐς τὸ πᾶν ἐτητύμως
(μή τις ὅντιν' οὐχ ὁρῶμεν;) προνοί-
αισι τοῦ πεπρωμένου γλῶσσαν ἐν τύχαι νέμων
τὰν δορίγαμβρον ἀμφινεικῆ θ' Ἑλέναν; ἐπεὶ πρε-
πόντως

60 ναυτικῶν τ' ἐριπίων: Auratus 62 * ἤτοι τις ἐξ. ἥ: Ahrens 'ξηιτήσατο: Schütz 74 μὲν Auratus: γὰρ 76 γάρ Blomfield: δ' οὖν 77 χλωρόν τε καὶ Toup. ex Hesych.: καὶ ζῶντα καὶ 83 προνοίαις: Pauw. 89 ἑλένας: Blomfield

Digitized by Google

kam das verderben. hohle wogen hoben sich;
die schiffe prallten von der wut des Boreas
gestossen auf einander. andre riss dahin
die windsbraut und der wirbel sturmgepeitschter see,
und sie verschwanden, eine herde, die der hirt
heimtückisch selber scheuchend aus einander jagt.
als sonnenhell der morgen kam, da sahen wir
das meer von Griechenleichen, von schiffstrümmern blühn.
zwar unser schiff mit heilem rumpfe trug die flut
durch alle schrecken wolbehalten, wie den weg
ein gott ihm an dem steuer wies, nicht menschenkunst.
das glück war uns gewogen, blieb an unserm bord,
so dass uns auf der reede nicht der gegenprall
der brandung fasste, nicht der kiel auf klippen stiess.
allein trotz unsrer rettung aus des meeres schlund,
trotz hellstem himmelslichte wich aus unsrer brust
der kummer nicht; mit neuer angst gedachten wir
der flotte, die so jämmerlich zerstoben war.
wer nun von jenen heute noch am leben ist,
beweint uns als verloren, während wir von ihm
dasselbe glauben. also geht es. mög' es nur
sich noch zum besten wenden. darauf aber hofft
vor allem, dass uns Menelaos widerkehrt.
denn wenn ihn lebend und gesund der sonnenstral
nur irgendwo erspähen kann, so wird ihn Zeus,
der unsres herrscherhauses sturz noch nicht beschloss,
den rückweg finden lassen in das vaterland.
ich bin am ziel. die wahrheit habt ihr nun gehört. *ab.*

HEROLD.

Wer hat diesen höllennamen so bezeichnend sich ersonnen?
fand ihn eines dämons zunge, zukunftahnend, schicksal-
deutend,
für die frau, die vielumstrittne, speergefreite, Helena.
ja zur hölle

Digitized by Google

ἑλέναυς ἕλανδρος ἑλέπτολις ἐκ τῶν ἀβροπήνων
προκαλυμμάτων ἔπλευσεν ζεφύρου γίγαντος αὔραι
πολύανδροί τε φεράσπιδες κυναγοὶ
κατ' ἴχνος πλατᾶν ἄφαντον
κέλσαν Σιμόεντος
ἀκτὰς ἐπ' ἀεξιφύλλους,
δι' ἔριν αἱματόεσσαν. —

Ἰλίωι δὲ κῆδος ὀρθώνυμον τελεσσίφρων
μῆνις ἤλασεν, τραπέζας ἀτί-
μωσιν ὑστέρωι χρόνωι καὶ ξυνεστίου Διὸς
πρασσομένα τὸ νυμφότιμον μέλος ἐκφάτως τίοντας,
ὑμέναιον, ὃς τότ' ἐπέρρεπε γαμβροῖσιν ἀείδειν.
μεταμανθάνουσα δ' ὕμνον Πριάμου πόλις γεραιὰ
πολύθρηνον μέγα που στένει κικλήσκου-
σα Πάριν τὸν αἰνόλεκτρον,
λαμπρῶς πολύθρηνον
παιῶνα, φίλων πολιτᾶν
μέλεον αἷμ' ἀνατλᾶσα. ═

ἔθρεψεν δὲ λέοντος ἶ-
νιν δόμοις ἀγάλακτον οὕ-
τως ἀνὴρ φιλόμαστον,
ἐν βιότου προτελείοις
ἅμερον, εὐφιλόπαιδα
καὶ γεραοῖς ἐπίχαρτον.
πολέα δ' ἔσχ' ἐν ἀγκάλαις
νεοτρόφου τέκνου δίκαν,
φαιδρωπὸς ποτὶ χεῖρα σαίνων τε γαστρὸς ἀνάγκαις. —

χρονισθεὶς δ' ἀπέδειξεν ἤ-
θος τὸ πρὸς τοκέων. χάριν
γὰρ τροφεῦσιν ἀμείβων
μηλοφόνοισι σὺν ἄταις
δαῖτ' ἀκέλευστος ἔτευξεν,

90 ἀβροτίμων: Salmasius 96 * κελσάντων 98 ἀξιφύλλους: Triclin. 714 * παμπρόσθη πολύθρηνον αἰῶνα: Ahrens φίλων Klausen: ἀμφὶ 17 λέοντα σίνιν: Conington 22 * γεραροῖς 28 ἔθος: Conington τοκήων: Triclin. 29 τροφᾶς: Triclin. 30 σὺν add. Fix

Digitized by Google

musten schiffe burgen helden,
da sie von der kemenate weichen polstern sich erhob,
und von den riesigen flügeln des westes getragen davonfuhr,
und auf der flüchtigen spur ihres kieles gewappnete jäger
kamen zu hauf an das blumige Simoisufer:
blutigen hader zu suchen.

sühne für des herdes schändung, sühne für den bruch des gastrechts
fordert göttliche vergeltung zukunftsicher noch nach jahren.
lauter jubel grüsse Paris, der der liebe ketten trägt.
ja und ketten
werden volk und könig tragen.
stimme nur der chor der schwäher stolz und froh das brautlied an.
bald lernt andere weise des Priamos heilige veste,
gellend tönen die flüche das bette des Paris verwünschend,
gellend tönen die klagen am grab der erschlagenen bürger,
blutiges weh zu beweinen.

Es zog einmal ein mann
ein löwenjunges, säugling noch, sich auf.
wie war das kleine zahm,
der kinder spielgesell, der greise lust.
oft schaukelt' er's im arm,
als wär's ein kind. da leckt' es seine hand
und blickte fromm, und wenn es hungrig war,
so wedelt' es und bat.

Doch als es älter ward,
da zeigte sich die eingeborene art.
was war der pflege dank?
es schuf das mal sich in der lämmer mord,

Digitized by Google

αἵματι δ' οἶκος ἐφύρθη,
ἄμαχον ἄλγος οἰκέταις,
μέγα σίνος πολυκτόνον·
ἐκ θεοῦ δ' ἱερεύς τις ἄτας δόμοις προσεθρέφθη. —

πάραυτα δ' ἐλθεῖν ἐς Ἰλίου πόλιν
λέγοιμ' ἂν φρόνημα μὲν νήνεμον γαλάνας,
ἀκασκαῖόν τ' ἄγαλμα πλούτου,
μαλθακὸν ὀμμάτων βέλος,
δηξίθυμον ἔρωτος ἄνθος.
παρακλίνασ' ἐπέκρανεν δὲ γάμου πικρὰς τελευτάς,
δύσεδρος καὶ δυσόμιλος συμένα Πριαμίδαισιν
πομπᾷ Διὸς ξενίου, νυμφόκλαυτος Ἐρινύς. ==

παλαίφατος δ' ἐν βροτοῖς γέρων λόγος
τέτυκται, μέγαν τελεσθέντα φωτὸς ὄλβον
τεκνοῦσθαι μηδ' ἄπαιδα θνήσκειν,
ἐκ δ' ἀγαθᾶς τύχας γένει
βλαστάνειν ἀκόρεστον οἰζύν.
δίχα δ' ἄλλων μονόφρων εἰμί· τὸ γὰρ δυσσεβὲς ἔργον
μετὰ μὲν πλείονα τίκτει σφετέρα δ' εἰκότα γέννα.
οἴκων δ' ἀπ' εὐθυδίκων καλλίπαις πότμος αἰεί.

φιλεῖ δὲ τίκτειν ὕβρις μὲν παλαι-
ὰ νεάζουσαν ἐν κακοῖς βροτῶν
ὕβριν τότ' ἢ τόθ', ὅτε τὸ κύριον μόλῃ
φάος, † κότον νεαρά
δαίμονά τε τὰν ἄμαχον ἀπόλεμον ἀνίερον,
θράσος μελαίνας μελάθροισιν Ἄτας,
εἰδομέναν τοκεῦσιν.

Δίκα δὲ λάμπει μὲν ἐν δυσκάπνοις
δώμασιν, τόν τ' ἐναίσιμον τίει
βίον· τὰ χρυσόπαστα δ' ἔδεθλα σὺν πίνοι
χερῶν παλιντρόποισιν

33 ἄμαχον δ': Triclin. 36 προσετράφη: Heath 40 * νηνέμον 41 τ' add. Hermann 62 * δ' ἀπ': γὰρ: δ' ἄρ' Auratus 66 ὅταν: Klausen 67 μόλῃ φάος Ahrens: μ. νεαρὰ φάους κότον 70 τὸν: Hermann 71 μελάθροις: Triclin. 75 δ': Hartung 76 ἐσθλά: Auratus 77 * παλιντρόποις

Digitized by Google

die herde lag zerstört,
der hof voll blutes, das gesinde schrie.
erwachsen war des hauses höllengast,
ein grimmig reissend tier.

Einst zog sie ein in Ilios, ein lächeln spiegelklarer see,
ein kleinod in des friedens schatz, ein warmer tiefer liebesblick,
ein duft von liebreiz, herzberauschend.
die täuschung verflog, und das ende der lust
war bitter, ihr kommen, ihr bleiben ein fluch.
es gab ihr des gastrechts rächender gott
das geleit zu Priamos' hause, der braut,
der höllischen, tränengefreiten.

Ein altes oftgehörtes wort sagt, dass ein volles menschenglück
unfehlbar sich den sohn erzeugt, den erben: namenloses weh
tritt an des glückes erbschaft.
ich kann es nicht glauben. ich bleibe dabei:
fortwuchernd entspriesst aus sünden und schuld
ein gleiches geschlecht von frevel und weh;
das haus, das recht und tugend bewahrt,
vererbt auch ewigen segen.

Die alte Schuld
pflegt neue schuld zu zeugen, und die qual
der menschen ist ihr spiel.
doch einmal kommt der tag, früh oder spat,
da bringt sie eine neue, letzte frucht:
der Rache schwarzer dämon ist's,
so schnöd' und frech.
nichts schützet und schirmet vor ihr das haus:
sie trägt die züge der eltern.

Des Rechtes glanz
bleibt auch in rauchgeschwärzter hütte hell.
auch unter güldnem dach
sieht es die schwarze hand und wendet ab
die augen, ungeblendet von der macht,

Digitized by Google

ὄμμασι λιποῦσ' † ὅσια προσέβα τοῦ δύνασιν οὐ
σέβουσα πλούτου παράσημον αἴνωι,
πᾶν δ' ἐπὶ τέρμα νωμᾶι. ═ ⸖

— Ἄγε δή, βασιλεῦ, Τροίας πτολίπορθ',
Ἀτρέως γένεθλον, πῶς σε προσείπω,
πῶς σε σεβίζω μήθ' ὑπεράρας
μήθ' ὑποκάμψας καιρὸν χάριτος;
πολλοὶ δὲ βροτῶν τὸ δοκεῖν εἶναι
προτίουσι, δίκην παραβάντες.
τῶι δυσπραγοῦντι τ' ἐπιστενάχειν
πᾶς τις ἕτοιμος· δῆγμα δὲ λύπης
οὐδὲν ἐφ' ἧπαρ προσικνεῖται·
καὶ ξυγχαίρουσιν ὁμοιοπρεπεῖς
ἀγέλαστα πρόσωπα βιαζομένοις.
ὅστις δ' ἀγαθὸς προβατογνώμων,
οὐκ ἔστι λαθεῖν ὄμματα φωτὸς
τὰ δοκοῦντ' εὔφρονος ἐκ διανοίας
ὑδαρεῖ σαίνει φιλότητι.
σὺ δέ μοι τότε μὲν στέλλων στρατιὰν
Ἑλένης ἕνεκ', οὐ γάρ σ' ἐπικεύσω,
κάρτ' ἀπομούσως ἦσθα γεγραμμένος
οὐδ' εὖ πραπίδων οἴακα νέμων,
θράσος ἐκ θυσιῶν
ἀνδράσι θνήσκουσι κομίζων.
νῦν δ' οὐκ ἀπ' ἄκρας φρενὸς οὐδ' ἀφίλως
εὔφρων πόνον εὖ τελέσασιν ἐγώ.
γνώσηι δὲ χρόνωι διαπευθόμενος
τόν τε δικαίως καὶ τὸν ἀκαίρως
πόλιν οἰκουροῦντα πολιτῶν.

79 * *δύναμιν* 84 *πολίπορθ'*: Blomfield 90 *δ'*: Hermann 91 *δῆγμα* Stob.: *δεῖγμα* 94 * *βιαζόμενοι* 98 *σαίνειν*: Casaubonus 800 *σ'* add. Musgrave 804 *ἑκούσιον*: Ahrens 806 *πόνος*: Auratus * *ἐγώ* add.

die auf dem falschgemünzten ruhm
des geldes ruht.
es schirmet die tugend, und überall
steht bei dem Recht die entscheidung.

Auf einem vierrädrigen wagen kommt Agamemnon mit einigen dienern; auf dem wagen sitzt auch Kassandra, durch die tracht der prophetin kenntlich gemacht.

CHORFÜHRER.

Fürst, zerstörer Troias, sohn des Atreus,
wie begegn' ich dir, mit welchem grusse,
huldigung und dank gerecht bemessend,
übertreibend nicht und nicht verkürzend.
heuchlerisch erstrebt die welt das scheinen:
rasch bereit ist jeder mit dem schmerze
mitzuweinen, aber bis zum herzen
dringen seiner trauer stachel nicht;
kommt er um der freude glück zu wünschen,
blickt sein antlitz, gleich als ob die lippe
zu gezwungnem lächeln sich verziehe.
aber des erfahrnen mannes auge
unterscheidet, wo der schein der treue
mit gefälschter ehrerbietung wedelt:
seine herde kennt der gute hirt.
als du Helene zurück zu holen
damals in den krieg die Griechen führtest,
konnt' ich dich, ich will es nicht verhehlen,
keinen wolberatnen führer nennen,
schienest mir den falschen weg zu steuern,
brachtest opfer, mut dem heer zu machen,
das gen Troia aufbrach, in den tod.
heut, wo glücklich du den sieg erfochten,
bring' ich dir aus meiner tiefsten seele
nicht nur äusserliche huldigungen,
und allmählich wirst du voll erkennen,
wer in Argos diese langen jahre
seine pflicht getan, wer sie versäumt.

Digitized by Google

πρῶτον μὲν Ἄργος καὶ θεοὺς ἐγχωρίους
δίκη προσειπεῖν τοὺς ἐμοὶ μεταιτίους
νόστου δικαίων θ' ὧν ἐπραξάμην πόλιν
Πριάμου. δίκας γὰρ οὐκ ἀπὸ γλώσσης θεοὶ
κλύοντες ἀνδροθνῆτας, Ἰλιοφθόρους
ἐς αἱματηρὸν τεῦχος οὐ διχορρόπως
ψήφους ἔθεντο· τῷι δ' ἐναντίωι κύτει
ἐλπὶς προσήιει χειρὸς οὐ πληρουμένωι.
καπνῷι δ' ἁλοῦσα νῦν ἔτ' εὔσημος πόλις·
ἄτης θύελλαι ζῶσι, συνθνήισκουσα δὲ
σποδὸς προπέμπει πίονας πλούτου πνοάς.
τούτων θεοῖσι χρὴ πολύμνηστον χάριν
τίνειν, ἐπείπερ καὶ ταγὰς ὑπερτόκους
ἐπραξάμεσθα, καὶ γυναικὸς εἵνεκα
πόλιν διημάθυνεν Ἀργεῖον δάκος,
ἵππου νεοσσός, ἀσπιδηφόρος λεώς,
πήδημ' ὀρούσας ἀμφὶ Πλειάδων δύσιν·
ὑπερθορὼν δὲ πύργον ὠμηστὴς λέων
ἄδην ἔλειξεν αἵματος τυραννικοῦ.
θεοῖς μὲν ἐξέτεινα φροίμιον τόδε·
τὰ δ' ἐς τὸ σὸν φρόνημα μέμνημαι κλύων
καὶ φημὶ ταὐτὰ καὶ συνήγορόν μ' ἔχεις·
παύροις γὰρ ἀνδρῶν ἐστι συγγενὲς τόδε,
φίλον τὸν εὐτυχοῦντ' ἄνευ φθόνων σέβειν.
δύσφρων γὰρ ἰὸς καρδίαν προσήμενος
ἄχθος διπλοίζει τῷι πεπαμένωι νόσου,
τοῖς τ' αὐτὸς αὑτοῦ πήμασιν βαρύνεται
καὶ τὸν θυραῖον ὄλβον εἰσορῶν στένει.
εἰδὼς λέγοιμ' ἄν, εὖ γὰρ ἐξεπίσταμαι
ὁμιλίας κάτοπτρον, εἴδωλον σκιᾶς,
ὄχλον, τρέφοντας πᾶν ὑφ' ἥπατι στύγος
δοκοῦντας εἶναι κάρτα πρηυμενεῖς ἐμοί.
μόνος δ' Ὀδυσσεύς, ὅσπερ οὐχ ἑκὼν ἔπλει,
ζευχθεὶς ἕτοιμος ἦν ἐμοὶ σειραφόρος·

14 Ἰλίου φθοράς: Karsten 22 πάγας: M. Schmidt * ὑπερκότους 25 ἀσπιδηστρόφος: Blomfield 35 νόσον: Auratus

Digitized by Google

AGAMEMNON.

Der vaterstadt und ihren göttern gilt mit recht
der erste gruss. sie haben zu der heimkehr uns
und zu dem rechte mitgeholfen, das ich mir
von Priams stadt erstritten. richter waren sie,
vor ihnen führten die partein im waffengang
und nicht mit worten ihre sache. stein auf stein
fiel in die blutige urne, welche Troias sturz
bezeichnete; zur andern trat zum scheine nur
mit leerer hand der richter. klar ist der entscheid.
noch ist die stätte Troias kenntlich an dem rauch;
allein des winds lebendiger odem bringt den tod
der asche selbst, die mitvernichtend er entführt;
den duft verbrannter schätze treibt er vor sich her.
nie dürfen wir des dankes zoll für diesen sieg
vergessen, denn mit wucherzinsen haben wir
die fordrung eingetrieben, Ilios zerstört
um eines weibes willen. als die Pleias sank,
da duckte sich zum sprunge der grausame leu,
die brut des rosses, Argos' schildbewehrtes volk,
schwang hoch sich über Troias zinnen, weidete
satt seine gier an Priams königlichem blut.
so viel für jetzt den göttern, als ein erster gruss;
und nun zu euch. was ihr empfindet, hab' ich nicht
vergessen, ich versteh euch. ja ich weiss wie ihr,
sehr selten sind die menschen, die ein fremdes glück
neidlos und freudig zu begrüssen fähig sind.
das gift des neides, das an seinem herzen nagt,
verdoppelt noch dem leidbeschwerten seine qual,
denn zu den eignen schmerzen die ihn drücken schafft
er selbst sich pein, indem er andre glücklich sieht.
ich darf es sagen, denn ich kenne diese welt:
unsrer bewegung folgt sie wie der schatten nach,
wirft unsre stimmung wie der spiegel uns zurück;
und wenn ein antlitz mir so recht ergeben blickt,
so weiss ich dass der ärgste hass im herzen sitzt.
ein einzger war im heere stets mir dienstgewillt,
das war Odysseus, der doch wider seinen wunsch
zu feld gezogen. heute weiss ich nicht einmal,

Digitized by Google

εἴτ᾽ οὖν θανόντος εἴτε καὶ ζῶντος πέρι
λέγω. — τὰ δ᾽ ἄλλα πρὸς πόλιν τε καὶ θεοὺς
κοινοὺς ἀγῶνας θέντες ἐν πανηγύρει
βουλευσόμεσθα. καὶ τὸ μὲν καλῶς ἔχον
ὅπως χρονίζον εὖ μενεῖ, βουλευτέον·
ὅτωι δὲ καὶ δεῖ φαρμάκων παιωνίων,
ἤτοι κέαντες ἢ τεμόντες εὐφρόνως
πειρασόμεσθα πῆμ᾽ ἀποστρέψαι νόσου.
νῦν δ᾽ ἐς μέλαθρα καὶ δόμους ἐφεστίους
ἐλθὼν θεοῖσι πρῶτα δεξιώσομαι,
οἵπερ πρόσω πέμψαντες ἤγαγον πάλιν.
νίκη δ᾽ ἐπείπερ ἕσπετ᾽, ἐμπέδως μένοι.

ΚΛΥΤΑΙΜΝΗΣΤΡΑ.

ἄνδρες πολῖται, πρέσβος Ἀργείων τόδε,
οὐκ αἰσχυνοῦμαι τοὺς φιλάνορας τρόπους
λέξαι πρὸς ὑμᾶς· ἐν χρόνωι δ᾽ ἀποφθίνει
τὸ τάρβος ἀνθρώποισιν, οὐδ᾽ ἄλλων πάρα
μαθοῦσ᾽ ἐμαυτῆς δύσφορον λέξω βίον
τοσόνδ᾽ ὅσονπερ οὗτος ἦν ὑπ᾽ Ἰλίωι.
τὸ μὲν γυναῖκα πρῶτον ἄρσενος δίχα
ἧσθαι δόμοις ἔρημον ἔκπαγλον κακόν,
καὶ τὸν μὲν ἥκειν, τὸν δ᾽ ἐπεισφέρειν κακοῦ
κάκιον ἄλλο πῆμα, λάσκοντας δόμοις·
καὶ τραυμάτων μὲν εἰ τόσων ἐτύγχανεν
ἀνὴρ ὅδ᾽, ὡς πρὸς οἶκον ὠχετεύετο
φάτις, τέτρηται δικτύου πλέω δέμας.
εἰ δ᾽ ἦν τεθνηκώς, ὡς ἐπλήθυνον λόγοι,
τρισώματός τἂν Γηρυὼν ὁ δεύτερος
χθονὸς τρίμοιρον χλαῖναν ἐξηύχει λαβεῖν
ἅπαξ ἑκάστωι κατθανὼν μορφώματι.
τοιῶνδ᾽ ἕκατι κληδόνων παλιγκότων
πολλὰς ἄνωθεν ἀρτάνας ἐμῆς δέρης
ἔλυσαν, ὦναξ, πρὸς βίαν λελημμένης.

50 πήματος τρέψαι νόσον: Porson 58 * οὐκ 63 πολλὰς κλύουσαν ἡδονὰς (κληδόνας Aurat.) παλιγκότους: Ahrens 68 τέτρωται: Ahrens * δέμας: λέγειν 71 πολλὴν ἄνωθεν τὴν κάτω γὰρ οὐ λέγω: Schütz λαβεῖν Kennedy: λαβών 76 * ὦναξ: ἄλλοι

Digitized by Google

ob dieser wackre tot ist oder ob er lebt.
was nun der götter sache fordert, was der staat,
das wollen wir gemeinsam in erwägung ziehn
am tag der ratsversammlung. unser streben sei
bestand zu sichern allem was sich gut bewährt;
wo schäden abzustellen sind, da wollen wir
behutsam schneiden, wie der arzt, der nur so tief
das messer führt, dass er den kranken stoff entfernt.
doch jetzt zieh ich in meines hauses hallen ein;
die götter meines herdes will ich widersehn,
die mich hinausgeleitet, die mich heimgeführt.
der sieg war mein begleiter: bleib er stets mir treu.

als er sich anschickt abzusteigen, tritt ihm aus dem hause von mägden begleitet entgegen

KLYTAIMNESTRA.

Erlauchte väter unsrer stadt, ich will die scheu
bezwingen und, ihr würdgen herrn, vor euch gestehn,
wie lieb' und sehnsucht nach dem gatten mich beherrscht.
denn zeit bricht alle rücksicht, und so lang als er
vor Troia weilte, war mein leben voller qual.
die will ich schildern, wie ich sie an mir erfuhr.
schon gar so lange von dem manne fern zu haus
einsam zu sitzen wird der frau entsetzlich schwer.
und dann die unglücksboten: ist der eine da,
bringt gleich der andre noch viel schlimmre kunde nach.
und wenn die wunden alle, welche das gerücht
uns zu beschreiben wusste, wirklich unser herr
empfangen hätte, müsste jetzt mehr löcher als
ein netz sein körper zeigen, und wenn er so oft
gestorben wär' als tot gesagt, er könnte traun
dreileibig wie Geryones gewesen sein,
und würd' in jeglicher gestalt doch einmal tot
längst unterm rasen liegen, seines anspruchs quitt
auf dreimal sechs schuh erde. zur verzweiflung trieb
mich mit den ewig neuen schrecken das gerücht,
und oftmals hat man, mein gemal, mir mit gewalt
aus schlingen, die ich selbst geknüpft, den hals befreit.

Digitized by Google

ἐκ τῶνδέ τοι παῖς ἐνθάδ' οὐ παραστατεῖ,
ἐμῶν τε καὶ σῶν κύριος πιστωμάτων,
ὡς χρῆν, Ὀρέστης· μηδὲ θαυμάσηις τόδε.
τρέφει γὰρ αὐτὸν εὐμενὴς δορύξενος
Στρόφιος ὁ Φωκεύς, ἀμφίλεκτα πήματα
ἐμοὶ προφωνῶν, τόν θ' ὑπ' Ἰλίωι σέθεν
κίνδυνον, εἴ τε δημόθρους ἀναρχία
βουλὴν καταρρίψειεν, ὥστε σύγγονον
βροτοῖσι τὸν πεσόντα λακτίσαι πλέον.
τοιάδε μέντοι σκῆψις οὐ δόλον φέρει.
ἔμοιγε μὲν δὴ κλαυμάτων ἐπίσσυτοι
πηγαὶ κατεσβήκασιν, οὐδ' ἔνι σταγών·
ἐν ὀψικοίτοις δ' ὄμμασιν βλάβας ἔχω,
τὰς ἀμφὶ σοὶ κλαίουσα λαμπτηρουχίας
ἀτημελήτους αἰέν· ἐν δ' ὀνείρασιν
λεπταῖς ὑπαὶ κώνωπος ἐξηγειρόμην
ῥιπαῖσι θωΰσσοντος, ἀμφί σοι πάθη
ὁρῶσα πλείω τοῦ ξυνεύδοντος χρόνου.
νῦν ταῦτα πάντα τλᾶσα. τῶν σταθμῶν κύων,
λέγοιμ' ἂν ἄνδρα τόνδ' ἀπενθήτωι φρενὶ
σωτῆρα ναὸς πρότονον, ὑψηλῆς στέγης
στῦλον ποδήρη, μονογενὲς τέκνον πατρί,
καὶ γῆν φανεῖσαν ναυτίλοις παρ' ἐλπίδα,
κάλλιστον ἦμαρ εἰσιδεῖν ἐκ χείματος,
ὁδοιπόρωι διψῶντι πηγαῖον ῥέος.
τερπνὸν δὲ τἀναγκαῖον ἐκφυγεῖν ἅπαν.
τοιοῖσδέ τοί νιν ἀξιῶ προσφθέγμασιν.
φθόνος δ' ἀπέστω· πολλὰ γὰρ τὰ πρὶν κακὰ
ἠνειχόμεσθα· νῦν δέ μοι, φίλον κάρα,
ἔκβαιν' ἀπήνης τῆσδε μὴ χαμαὶ τιθεὶς
τὸν σὸν πόδ', ὦναξ, Ἰλίου πορθήτορα.
δμωαί, τί μέλλεθ', αἷς ἐπέσταλται τέλος,
πέδον κελεύθου στορνύναι πετάσμασιν.
εὐθὺς γενέσθω πορφυρόστρωτος πόρος,

78 πιστευμάτων: Spanheim 95 τλᾶσ' ἀπενθήτωι φρενὶ λ. ἂν ἀ. τόνδε τῶν σταθμῶν κύνα: Ahrens 903 νυν: Schütz 907 ἄναξ: Triclin. 909 στρωννύναι: Elmsley

Digitized by Google

so kommt es auch, dass unsres eheglückes pfand,
Orestes nicht den vater, wie er sollte, grüsst.
darüber musst du dich nicht wundern. Strophios,
der gastfreund unsres hauses hält in Phokis ihn
in sichrer hut. er stellte mir ein doppeltes
bedenken vor, dass du vor Troia in gefahr
des lebens wärest, und der rat der ältesten
von Argos leicht dem aufstand zügellosen volks
erliegen könnte. der gefallnen grösse giebt
die menschliche gemeinheit gern noch einen tritt.
das war gewiss ein redlicher und guter rat.
in meinen augen ist der tränen quell versiegt,
bis auf den letzten tropfen längst vergoss ich sie.
das auge selber ward vom langen wachen trüb;
in tränen sass ich harrend auf den fackelschein,
der kunde von dir bringen sollt' und nie erschien.
und aus den träumen scheuchte schon der kleinste ton,
des mückenflügels leises summen mich empor —
dann hatt' ich mehr entsetzliches von dir gesehn,
als raum in meines schlummers kurzer spanne war.
das alles hat der hund erduldet, der für dich
den hof bewachte. heute, frei von jeder angst,
sucht er, womit er seinen herrn vergleichen soll.
der anker ist er, der das schiff im sturme hält,
die säule, die das dach mit festem schafte stützt,
des vaters eingebornes kind. er ist das land,
das dem verschlagnen schiffer unverhofft erscheint,
der tag der frühlingswonne nach dem wintersturm,
das quellgeriesel für den durstgen wandersmann:
von jeder qual erlöst zu werden ist genuss. —
ja, solchen preises halt' ich meinen gatten wert,
und niemand leg' es mir als übertreibung aus.
zu schwer hab' ich bisher gelitten. trauter freund,
so steige denn herunter von dem wagensitz;
allein der fuss der Troia auf den nacken trat
darf nicht den staub berühren. mägde, tummelt euch,
die stoffe breitet auf den weg, die ich befahl,
rasch schlagt von purpur eine brücke nach der tür,
auf der die triumphirende gerechtigkeit

Digitized by Google

ἐς δῶμ' ἄελπτον ὡς ἂν ἡγῆται δίκη.
τὰ δ' ἄλλα φροντὶς οὐχ ὕπνῳ νικωμένη
θήσει δικαίως σὺν θεοῖσιν ἄρμενα.

— *Λήδας γένεθλον, δωμάτων ἐμῶν φύλαξ,*
ἀπουσίᾳ μὲν εἶπας εἰκότως ἐμῇ·
μακρὰν γὰρ ἐξέτεινας· ἀλλ' ἐναισίμως
αἰνεῖν, παρ' ἄλλων χρὴ τόδ' ἔρχεσθαι γέρας.
καὶ τἄλλα μὴ γυναικὸς ἐν τρόποις ἐμὲ
ἅβρυνε μηδὲ βαρβάρου φωτὸς δίκην
χαμαιπετὲς βόαμα προσχάνῃς ἐμοί,
μηδ' εἵμασι στρώσασ' ἐπίφθονον πόρον
τίθει· θεοὺς τοιοῖσδε τιμαλφεῖν χρεών·
ἐν ποικίλοις δὲ θνητὸν ὄντα κάλλεσιν
βαίνειν ἐμοὶ μὲν οὐδαμῶς ἄνευ φόβου.
κληδὼν ἀυτεῖ· καὶ τὸ μὴ κακῶς φρονεῖν
θεοῦ μέγιστον δῶρον. ὀλβίσαι δὲ χρὴ
βίον τελευτήσαντ' ἐν εὐεστοῖ φίλῃ.
εἰ πάντα δ' ὣς πράσσοιμεν, εὐθαρσὴς ἐγώ.

— *καὶ μὴν τόδ' εἰπὲ μὴ παρὰ γνώμην ἐμοί.*

— *γνώμην μὲν ἴσθι μὴ διαφθεροῦντ' ἐμήν.*

— *ηὔξω θεοῖς, ἢ ̓δεισας ὧδ' ἔρδειν τάδε;*

— *εἴπερ τις, εἰδώς γ' εὖ τόδ' ἐξεῖπον τέλος.*

— *τί δ' ἂν δοκεῖ σοι Πρίαμος, εἰ τάδ' ἤνυσεν;*

— *ἐν ποικίλοις ἂν κάρτα μοι βῆναι δοκεῖ.*

— *μή νυν τὸν ἀνθρώπειον αἰδεσθῇς ψόγον.*

13 *θεοῖς εἱμαρμένα*: Meineke 22 *τοι τοῖσδε*: Auratus 25. 6 * *λέγω κατ' ἄνδρα μὴ θεὸν σέβειν ἐμέ, χωρὶς ποδοψήστρων τε καὶ τῶν ποικίλων* 30 *πράσσοιμ' ἄν*: Dindorf 32 *διαφθαροῦντ'*: Tricl. *ἐμέ*: Schoemann 33 * *θεοῖς δείσας ἄν* 35 *δοκῇ*: Stanley 36 *δοκῇ* Tricl.

Digitized by Google

ihn in das haus geleite, wie er's kaum gehofft.
das weitre wird von regstem eifer so besorgt,
wenn gott mir beisteht, dass dem recht genug geschieht.

AGAMEMNON.

tochter der Leda, meines hauses hüterin,
zu meinem fernsein stimmte deine rede gut,
so lang war sie gesponnen. doch geziemend lob
ist ehre die aus fremdem munde kommen muss.
vor allem aber, locke meine seele nicht
zur weiber eitelkeiten. ich bin kein barbar,
vor dem ein plumpes schmeicheln in den staub sich wirft.
und mache meinen einzug nicht durch purpurschmuck
zu frevler überhebung. diese bunte pracht
ist ein geschenk für götter, und ein sterblicher
sie zu beschreiten fürcht' ich mich. berufen ist's
in aller welt, dass solches tun nicht gut bekommt.
das beste was uns gott beschert ist unser herz
vor hoffart zu bewahren. selig preisen darf
man den erst, der den segen bis ins grab bewahrt.
wenn wir demütig bleiben, hoff' ich solches glück.

KLYTAIMNESTRA.

wol, widersprich nur hierin meinem wunsche nicht.

AGAMEMNON.

ich sage dir, ich halt' an meinem willen fest.

KLYTAIMNESTRA.

hast du's verschworen oder scheust du dich davor?

AGAMEMNON.

das sollte jeder; wolbedacht ist mein entscheid.

KLYTAIMNESTRA.

was würde Priamos an solchem tage tun?

AGAMEMNON.

in vollem purpur einziehn. daran zweifl' ich nicht.

KLYTAIMNESTRA.

wozu denn rücksicht auf das vorurteil der welt?

Digitized by Google

— φήμη γε μέντοι δημόθρους μέγα σθένει.

— ὁ δ' ἀφθόνητός γ' οὐκ ἐπίζηλος πέλει.

— οὔτοι γυναικός ἐστιν ἱμείρειν μάχης.

— τοῖς δ' ὀλβίοις γε καὶ τὸ νικᾶσθαι πρέπει.

— ἦ καὶ σὺ νίκην τήνδε καιρίως τίεις;

— πιθοῦ· κρατεῖς τοι τόδε παρεὶς ἑκὼν ἐμοί.

— ἀλλ' εἰ δοκεῖ σοι ταῦθ', ὑπαί τις ἀρβύλας
λύοι τάχος, πρόδουλον ἔμβασιν ποδός.
καὶ τοῖσδέ μ' ἐμβαίνονθ' ἁλουργέσιν θεῶν
μή τις πρόσωθεν ὄμματος βάλοι φθόνωι.
πολλὴ γὰρ αἰδὼς εἱματοφθορεῖν ποσὶν
φύροντα πλοῦτον ἀργυρωνήτους θ' ὑφάς.
τούτων μὲν οὕτω· τὴν ξένην δὲ πρηυμενῶς
τήνδ' ἐσκόμιζε· τὸν κρατοῦντα μαλθακῶς
θεὸς πρόσωθεν εὐμενῶς προσδέρκεται.
ἑκὼν γὰρ οὐδεὶς δουλίωι χρῆται ζυγῶι.
αὕτη δέ, πολλῶν χρημάτων ἐξαίρετον
ἄνθος, στρατοῦ δώρημ' ἐμοὶ ξυνέσπετο.
ἐπεὶ δ' ἀκούειν σοῦ κατέστραμμαι τάδε,
εἶμ' ἐς δόμων μέλαθρα πορφύρας πατῶν.

— ἔστιν θάλασσα, τίς δέ νιν κατασβέσει;
τρέφουσα πολλῆς πορφύρας ἰσάργυρον
κηκῖδα παγκαίνιστον, εἱμάτων βαφάς.
οἴκοις δ' ὑπάρχει τῶνδε σὺν θεοῖς ἄδην
ἔχειν· πένεσθαι δ' οὐκ ἐπίσταται δόμος.

42 * δήριος τίεις   43 κράτος μέντοι παρές γ': Keck   47 φθόνος: Keck   48 σωματοφθορεῖν: Franz   49 * φθείροντα   59 εἰς ἄργυρον: Salmasius 61 οἶκος: Porson   ἄδην Weyrauch: ἄναξ

Digitized by Google

AGAMEMNON.

des volkes stimme hat bedeutendes gewicht.

KLYTAIMNESTRA.

nur wer auf ruhm verzichten will, entgeht dem neid.

AGAMEMNON.

nach zank und streit zu trachten ziemt dem weibe nicht.

KLYTAIMNESTRA.

auch einmal nachzugeben steht dem sieger an.

AGAMEMNON.

und deinem siege käme solche feier zu?

KLYTAIMNESTRA.

gieb hierin nach, freiwillig, du gewinnst dabei.

AGAMEMNON.

wenn du's denn forderst, nun so kommt und löst den schuh,
des fusses sclaven, der sich willig treten lässt.
wenn jetzt der fuss gewande, die der purpursaft
getränkt, des meeres köstlichstes, beschreiten soll,
so treffe nicht mich eines götterauges zorn,
denn voller demut wag' ich's, diesen reichen schatz,
dies prachtgewebe mit den füssen zu entweihn. *steigt ab.*
genug davon. du trage sorge dass ins haus
mir diese fremde folge, doch mit freundlichkeit.
das auge gottes sieht vom himmel auf den herrn,
der milde seine macht gebraucht, und segnet ihn.
denn niemand fügt gutwillig sich dem sclavenjoch.
und als des heeres ehrengabe hab' ich sie,
der reichsten beute schönste zierde, heimgebracht.
und jetzt, da deinem wort ich hierin folgen muss,
tret' ich den purpur, zieh' in meine hallen ein.

KLYTAIMNESTRA.

das meer ist da, wer trocknet je sein becken aus,
es birgt des goldeswerten purpursafts genug,
zu färben immer neuer prachtgewande schmuck.
und unser haus hat, gott sei dank, zu jedem wunsch
die mittel; was entbehrung ist, das weiss es nicht.

Digitized by Google

πολλῶν πατησμὸν δ' εἱμάτων ἂν ηὐξάμην,
δόμοισι προὐνεχθέντος ἐν χρηστηρίοις,
ψυχῆς κόμιστρα τῆσδε μηχανωμένῃ.
ῥίζης γὰρ οὔσης φυλλὰς ἵκετ', ἐς δόμους
σκιὰν ὑπερτείνασα σειρίου κυνός·
καὶ σοῦ μολόντος δωματῖτιν ἑστίαν
θάλπος μὲν ἐν χειμῶνι σημαίνω μολόν·
ὅταν δὲ τεύχῃ Ζεὺς ἀπ' ὄμφακος πικρᾶς
οἶνον, τότ' ἤδη ψῦχος ἐν δόμοις πέλει
ἀνδρὸς τελείου δῶμ' ἐπιστρωφωμένου.
Ζεῦ Ζεῦ τέλειε, τὰς ἐμὰς εὐχὰς τέλει·
μέλοι δέ τοι σοὶ τῶνπερ ἂν μέλλῃς τελεῖν.

ΧΟΡΟΣ.

τίπτε μοι τόδ' ἐμπέδως
δεῖμα προστατήριον
καρδίας τερασκόπου
ποτᾶται,
μαντιπολεῖ δ' ἀκέλευστος ἄμισθος ἀοιδά·
οὐδ' ἀποπτύσαν δίκαν
δυσκρίτων ὀνειράτων
θάρσος εὐπειθὲς ἵζει φρενὸς φίλον θρόνον. χρό-
νος δ', ἐπεὶ πρυμνησίων ξὺν ἐμβολαῖς
ψάμμος ἄμπτα, παρήβησεν, εὖθ' ὑπ' Ἴλιον
ὦρτο ναυβάτας στρατός. —

πεύθομαι δ' ἀπ' ὀμμάτων
νόστον αὐτόμαρτυς ὤν.
τὸν δ' ἄνευ λύρας ὅμως
ὑμνῳδεῖ
θρῆνον Ἐρινύος αὐτοδίδακτος ἔσωθεν
θυμός, οὐ τὸ πᾶν ἔχων
ἐλπίδος φίλον θράσος.
σπλάγχνα δ' οὔτοι ματᾴζει πρὸς ἐνδίκοις φρασὶν τε-
λεσφόροις δίναις κυκλούμενον κέαρ.

65 μηχανωμένης: Abresch 69 * σημαίνεις μολών: H. Voss
70 Ζεύς τ': Auratus 76 δεῖγμα: Tricl. 78 ποτᾶται: Meineke
82 εὐπιθὲς: Jacobus ἵξει: Scaliger 85 ξυνεμβόλοις: Hermann
86 * ψαμμίας ἀκάτα 90 ὅπως: Auratus 91 ἐριννὺς: Porson

Digitized by Google

tausend gewande würd' ich dem zertreten gern
dahingegeben haben, wenn ein göttersprch
sie mir genannt als deines teuren lebens preis.
lebt nur die wurzel, grünet auch der krone laub
und breitet schatten vor des hundsgestirnes brand.
du bist zum herde deines hauses heimgekehrt,
nach kaltem winter kam erwärmend uns der lenz.
wie kühlung in der sonnenglut, mit welcher Zeus
den wein in harten beeren kocht, erscheint der herr,
der triumphator, der sein heimatschloss betritt.
allmächtger Zeus, lass triumphiren meinen wunsch,
gedenke des was heute zum triumph du führst.

alle ab ins schloss ausser Kassandra, die regungslos auf dem wagen verharrt.

CHOR.

Was wollen diese grauenbilder,
die von der ahnungsvollen seele
nicht weichen wollen, diese klänge,
vielsagend,
die ungerufen unwillkommen tönen,
und die das herze
nicht wie ein wirres traumgesicht
verscheucht und frei und sicher schlagen mag?
die zeit ist grau geworden, seit der sand
von Aulis aufflog, da zur Troiafahrt
das heer die taue löste.

Und seine heimkehr sah ich selber;
die eignen augen sind mir zeuge.
und dennoch tönen höllenlieder
misslautend
in meiner seele, die mich niemand lehrte,
und fehlt dem herzen
des hoffens frohe zuversicht.
es kann kein trügerisches zeichen sein,
wenn ahnungsvoll das herze mir erbebt
und warnend an den treuen busen pocht:

Digitized by Google

εὔχομαι δ' ἐξ' ἐμᾶς ἐλπίδος ψύθη πεσεῖν
ἐς τὸ μὴ τελεσφόρον. ═

μάλα γέ τοι τὸ τελέας ὑγιέας ἀκόρεστον.
νόσος ἕρματα γὰρ γείτων ὁμότοιχος ἐρείδει,
καὶ πότμος εὐθυπορῶν
ἀνδρὸς ἔπαισεν *ἄφαρ
κυματοπλὴξ* ἄφαντον ἕρμα.
καὶ τὸ μὲν πρὸ χρημάτων
κτησίων ὄκνος βαλὼν
σφενδόνας ἀπ' εὐμέτρου,
οὐκ ἔδυ πρόπας δόμος
κτημονᾶς γέμων ἄγαν,
οὐδ' ἐπόντισε σκάφος.
πολλά τοι δόσις ἐκ Διὸς ἀμφιλα-
φής τε καὶ ἐξ ἀλόκων ἐπετειᾶν
νῆστιν ἤλασεν νόσον. —

τὸ δ' ἐπὶ γᾶν πεσὸν ἅπαξ θανάσιμον πρόπαρ ἀνδρὸς
μέλαν αἷμα τίς ἂν πάλιν ἀγκαλέσαιτ' ἐπαείδων;
Ζεὺς δὲ τὸν ὀρθοδαῆ
τῶν φθιμένων ἀνάγειν
αὐτίκ' ἔπαυσ' ἐπ' εὐλαβείαι.
εἰ δὲ μὴ τεταγμένα
μοῖρα μοῖραν ἐκ θεῶν
εἶργε μὴ πλέον φέρειν,
προφθάσασα καρδία
γλῶσσαν ἂν τάδ' ἐξέχει.
νῦν δ' ὑπὸ σκότωι βρέμει
θυμαλγής τε καὶ οὐδὲν ἐπελπομέ-
να ποτὲ καίριον ἐκτολυπεύσειν
ζωπυρουμένας φρενός. ═ ⸓

99 *ψύδη*: Stephanus 1001 *γε* Tricl.: *γὰρ* *τὸ* add. Bothe *πολλᾶς*: Heyse * *ὑγιείας* 1002 * *τέρμα νόσος γὰρ* 1012 * *πημονᾶς* 17 *ὤλεσεν*: Schütz 20 *πεσόνθ'*: Auratus 22 *Ζεὺς δὲ* Hermann: *οὐδὲ* 24 * *Ζεὺς αὔτ' ἔπαυσ'*

ich kann nur beten, dass mir der erfolg
die ahnung lügen strafe.

Wenn allzuvoll die gesundheit blüht,
vergisst sie des masses; der nachbar wühlt
an der scheidenden mauer, die krankheit.
und segelt zu grade die barke des glücks:
rasch trifft sie das riff,
das unter der brandung verborgen.

und wenn die liebe zum gewinn
nur reichlich auszuwerfen wagt,
so mag vielleicht das ganze schiff
getreides überfrachtet nicht versinken.

ein günstiges jahr, wenn üppig die saat
getränkt von dem segen des himmels erblüht,
hält ferne den mangel, ersetzt den verlust.

Doch wenn des sterbenden mannes blut
einmal den boden mit purpur genetzt,
dann weckt kein zauber das leben.
und Zeus hat dem einen, der tote zum licht
zu rufen verstand,
vorsorglich die künste verwehret.

ach, hielt' es göttliches gesetz
in seine schranken nicht gebannt:
der zunge käm' zuvor das herz
und liesse sein empfinden frei entströmen.

nun schaudert es drinnen im dunkel und bebt,
und die ahnung quält es, was immer dem krampf
der brust sich entwinde, das kommt zu spät.

Digitized by Google

ΚΛΥΤΑΙΜΝΗΣΤΡΑ.

ἔσω κομίζου καὶ σύ, Κασσάνδραν λέγω,
ἐπεί σ᾽ ἔθηκε Ζεὺς ἀμηνίτως δόμοις
κοινωνὸν εἶναι χερνίβων, πολλῶν μέτα
δούλων σταθεῖσαν κτησίου βωμοῦ πέλας.
ἔκβαιν᾽ ἀπήνης τῆσδε μηδ᾽ ὑπερφρόνει.
καὶ παῖδα γάρ τοί φασιν Ἀλκμήνης ποτὲ
πραθέντα τλῆναι δουλίας μάζης βίον.
εἰ δ᾽ οὖν ἀνάγκη τῆσδ᾽ ἐπιρρέποι τύχης,
ἀρχαιοπλούτων δεσποτῶν πολλὴ χάρις.
οἳ δ᾽ οὔποτ᾽ ἐλπίσαντες ἤμησαν καλῶς,
πικροὶ πολίταις εἰσὶ χαὖν᾽ ἐπηρμένοι
ὠμοί τε δούλοις. πάντα καὶ παρὰ στάθμην
ἕξεις παρ᾽ ἡμῶν οἷάπερ νομίζεται.

— σοί τοι λέγουσα παύεται σαφῆ λόγον.
ἐντὸς δ᾽ ἂν οὖσα μορσίμων ἀγρευμάτων
πείθοι᾽ ἄν, εἰ πείθοι᾽· ἀπειθοίης δ᾽ ἴσως.

— ἀλλ᾽ εἴπερ ἐστὶ μὴ χελιδόνος δίκην
ἀγνῶτα φωνὴν βάρβαρος κεκτημένη,
ἐξ εὐφρόνων λέγουσα πείθω νιν τρόπων.

— ἕπου. τὰ λῷστα τῶν παρεστώτων λέγει.
πιθοῦ λιποῦσα τόνδ᾽ ἁμαξήρη θρόνον.

— οὔτοι θυραίαν τῆιδ᾽ ἐμὲ σχολὴ πάρα
τρίβειν· τὰ μὲν γὰρ ἑστίας μεσομφάλου
ἕστηκεν ἤδη μῆλα πρὸς σφαγὰς πάρος,
σὺ δ᾽ εἴ τι δράσεις τῶνδε, μὴ σχολὴν τίθει·
εἰ δ᾽ ἀξυνήμων οὖσα μὴ δέχῃ λόγον,
ἀλλ᾽ ἀντὶ φωνῆς φράζε καρβάνωι χερί.

— ἑρμηνέως ἔοικεν ἡ ξένη τοροῦ
δεῖσθαι· τρόπος δὲ θηρὸς ὡς νεαιρέτου.

41 *βία*: Blomfield 45 *παραστάθμων*: Tricl. 46 * *ἔχεις* 51 * *βάρβαρον* 52 * *ἔσω φρενῶν — νιν λέγω* 55 *τήνδ᾽*: Musgrave * *ἐμοὶ* 57 *πυρός*: Musgrave 58 * *ὡς οὔποτ᾽ ἐλπίσασι τήνδ᾽ ἕξειν χάριν* 61 *ἀλλ᾽* Meineke: *σὺ δ᾽*

Digitized by Google

KLYTAIMNESTRA

eilig aus dem hause tretend.

Kassandra, komm auch du herein, ich rufe dich.
Zeus hat die gnade dir erwiesen, am altar
der herrschaft stehn zu dürfen und das heilge nass
im weiten kreise des gesindes zu empfahn:
so steige von dem wagen, bändge deinen stolz.
selbst Herakles, erzählt man, hat von sklavenbrot,
als er verkauft war, sich zu nähren nicht verschmäht.
und der, den eines solchen schicksals zwang ereilt,
muss dankbar sein, wenn er zu einer herrschaft kommt
von altem reichtum. wen ein unverhofftes glück
erhoben hat, ist wider seine diener hart,
hoffärtig wider seines gleichen. doch bei uns
bekommst du's, wie wir's halten, gnädig übers mass.

CHORFÜHRER.

dir gelten diese klaren worte, die sie sprach.
da dich das netz der knechtschaft fesselt, magst du wol
gehorchen — oder magst du nicht? du weigerst dich?

KLYTAIMNESTRA.

ich dächte doch, wenn das barbarenmädchen nicht
ein unverständlich schwalbenzwitschern bloss versteht,
so muss sie meiner freundlichkeit gehorsam sein.

CHORFÜHRER.

folg' ihr. es ist das beste in deinem jetzgen stand,
gehorche, steige von dem wagensitz herab.

KLYTAIMNESTRA.

ich habe keine zeit, bei dieser sklavin hier
zu säumen. an des hauses innerstem altar
stehn schon die schafe zu der opferung bereit.
willst du mir denn gehorchen, so beeile dich;
und wenn das ohr die worte nicht begreifen kann,
so gebe mir ein zeichen die barbarenhand.

CHORFÜHRER.

kein dolmetsch wird sich, scheint es, dieser Troerin
so leicht verständlich machen. einem wilden tier
gleicht ihr gebaren, das die knechtschaft lernen soll.

Digitized by Google

— ἦ μαίνεταί γε καὶ κακῶν κλύει φρενῶν,
ἥτις λιποῦσα μὲν πόλιν νεαίρετον
ἥκει, χαλινὸν δ' οὐκ ἐπίσταται φέρειν,
πρὶν αἱματηρὸν ἐξαφρίζεσθαι μένος;
οὐ μὴν πλέω ῥίψασ' ἀτιμωθήσομαι.

— ἐγὼ δ', ἐποικτίρω γάρ, οὐ θυμώσομαι.
ἴθ', ὦ τάλαινα, τόνδ' ἐρημώσασ' ὄχον,
εἴκουσ' ἀνάγκῃ τῇδε καίνισον ζυγόν.

ΚΑΣΣΑΝΔΡΑ.

ὀτοτοτοῖ ποποῖ δᾶ.
ὦπολλον, ὦπολλον.

— τί ταῦτ' ἀνωτότυξας ἀμφὶ Λοξίου;
οὐ γὰρ τοιοῦτος ὥστε θρηνητοῦ τυχεῖν.

— ὀτοτοτοῖ ποποῖ δᾶ.
ὦπολλον, ὦπολλον.

— ἡ δ' αὖτε δυσφημοῦσα τὸν θεὸν καλεῖ
οὐδὲν προσήκοντ' ἐν γόοις παραστατεῖν.

— Ἄπολλον,
Ἄπολλον
ἀγυιᾶτ', ἀπόλλων ἐμός.
ἀπώλεσας γὰρ οὐ μόλις τὸ δεύτερον.

— χρήσειν ἔοικεν ἀμφὶ τῶν αὑτῆς κακῶν.
μένει τὸ θεῖον δουλίᾳ περ ἐν φρενί.

— Ἄπολλον,
Ἄπολλον
ἀγυιᾶτ', ἀπόλλων ἐμός.
ἆ ποῖ ποτ' ἤγαγές με; πρὸς ποίαν στέγαν;

71 ἔκουσ': Robortelli 84 παρ' ἔν: Schütz

Digitized by Google

KLYTAIMNESTRA.

sie ist verstockt und hört auf ihre tollheit nur.
hat nicht die knechtschaft ihre ganze stadt gelernt,
und sie bequemt sich nicht dem zügel? nun, der zwang
wird blutig überwinden diese störrigkeit.
indess genug. nicht länger steh ich ihr zum spott. *ab.*

CHORFÜHRER.

ich kann nur mitleid für sie haben, keinen zorn.
brich auf, du ärmste, komm herunter, füge dich
dem ungewohnten joche, wie die not gebeut.

KASSANDRA.

oh oh wehe,
Apollon, Apollon.

CHORFÜHRER.

was wendest du mit weheruf an Phoibos dich?
miston des jammerlautes bleibt dem reinen fern.

KASSANDRA.

oh oh wehe,
Apollon, Apollon.

sie steigt vom wagen.

CHORFÜHRER.

und abermals ruft sie Apollon lästernd an,
des name sich zu klageschreien nimmer reimt.

KASSANDRA.

sie erblickt den prellstein, der dem Apollon heilig ist.

Apollon, Apollon.
ich grüsse, schirmer unsrer pfade, deinen stein.
du herr der grimmen pfeile,
mich traf dein pfeil, gut traf er, jetzt zum zweiten mal.

CHORFÜHRER.

wahrsagen will sie von dem eignen jammerlos,
denn knechtschaft raubt die göttliche begabung nicht.

KASSANDRA.

Apollon, Apollon.
ich grüsse, schirmer unsrer pfade, deinen stein.
du herr der grimmen pfeile,
ha, wohin hast du mich geführt, zu welchem haus?

Digitized by Google

— πρὸς τὴν Ἀτρειδῶν· εἰ σὺ μὴ τόδ' ἐννοεῖς,
ἐγὼ λέγω σοι· καὶ τάδ' οὐκ ἐρεῖς ψύθη. ==

— μισόθεον μὲν οὖν, πολλὰ συνίστορα
αὐτοφόνα κακὰ καρατόμα,
ἀνδροσφαγεῖον καὶ πεδορραντήριον.
— ἔοικεν εὔρις ἡ ξένη κυνὸς δίκην
εἶναι, ματεύει δ' ὧν ἀνευρήσει φόνον. —

— μαρτυρίοισι γὰρ τοῖσδ' ἐπιπείθομαι·
κλαιόμενα τάδε βρέφη σφαγὰς
ὀπτάς τε σάρκας πρὸς πατρὸς βεβρωμένας.
— καὶ μὴν κλέος σοῦ μαντικὸν πεπυσμένοι
ἦμεν· προφήτας δ' οὔτινας ματεύομεν. ==

— ἰὼ ποποῖ, τί ποτε μήδεται;
τί τόδε νέον ἄχος; μέγα,
μέγ' ἐν δόμοισι τοῖσδε μήδεται κακόν,
ἄφερτον φίλοισιν, δυσίατον, ἀλκὰ δ' ἑκὰς ἀποστατεῖ.

— τούτων ἄιδρίς εἰμι τῶν μαντευμάτων.
ἐκεῖνα δ' ἔγνων· πᾶσα γὰρ πόλις βοᾷ. —

— ἰὼ τάλαινα, τόδε γὰρ τελεῖς;
τὸν ὁμοδέμνιον πόσιν
λουτροῖσι φαιδρύνασα — πῶς φράσω τέλος;
τάχος γὰρ τόδ' ἔσται, προτείνει δὲ χεὶρ ἐκ χερὸς ὀρέγματα.

89 ἃ ἃ: del. ap. 91 κακα καρτάναι: Kayser 92 ἀνδρὸς σφάγιον: Casaubonus 94 μαντεύει: ap. ἂν εὑρήσῃ: Porson 95 μαρτυρίοις: Pauw. τοῖσδε πεπείθ.: Abresch 98 ἦ μὴν: Paley 1101 ἄχθος v. l. 1111 ὀρεγόμενα: Hermann

CHORFÜHRER.

zum hause der Atreiden; siehst du das nicht selbst,
so sag' ich's dir. bestreiten kannst du's nimmerdar.

KASSANDRA.

o nein — ein gottverfluchtes haus;
es weiss von mancher blutgen tat,
von mordesgreuel, mordesgraus.
ein menschenschlachthaus ist's von blute starrend.

CHORFÜHRER.

dem guten spürhund, ja dem schweisshund gleicht fürwahr
das fremde weib. blut sucht sie: finden wird sie blut.

KASSANDRA.

ja wol — da stehn die zeugen, da.
wimmernde knäblein, die zum mal
man schlachtete. man briet ihr fleisch:
der eigne vater hat davon gekostet.

CHORFÜHRER.

von deinem seherrufe hab' ich wol gehört;
doch schweig. wir brauchen keinerlei propheten hier.

KASSANDRA.

ha
was sinnt sie? ein neues verbrechen?
kein arzt heilt diese wunde, wenn der streich gelingt,
und niemand wehrt ihm, ferne säumt
der freunde schutz.

CHORFÜHRER.

was diese sprüche künden, ist mir nicht bewusst.
das andre kannt' ich; Argos ist ja voll davon.

KASSANDRA.

ha
verruchte, das willst du beginnen?
den gatten, den angetrauten mann
empfängst du, führest ihn ins bad, und dann — was dann?
es geht so schnell, es regt zur tat
sich hand um hand.

Digitized by Google

— οὔπω ξυνῆκα· νῦν γὰρ ἐξ αἰνιγμάτων
ἐπαργέμοισι θεσφάτοις ἀμηχανῶ. ==

— ἒ ἔ,
παπαῖ παπαῖ, τί τόδε φαίνεται;
ἦ δίκτυόν τι Ἅιδου;
ἀλλ' ἁ γένυς ξύνευνος ἁ ξυναιτία
φόνου. Στάσις δ' ἀκόρετος γένει
κατολολυξάτω θύματος λευσίμου.

— ποίαν Ἐρινὺν τάνδε δώμασιν κέληι
ἐπορθιάζειν; οὔ με φαιδρύνει λόγος.
ἐπὶ δὲ καρδίαν ἔδραμε κροκοβαφὴς
σταγὼν ἅτε καὶ δορὶ πτωσίμοις.
ξυνανύτει βίου δύντος αὐγαῖς ταχεῖ-
ά τ' ἄτα πέλει. —

— ἆ ἆ·
ἰδοὺ ἰδού· ἄπεχε τᾶς βοὸς
τὸν ταῦρον· ἐν πέπλοισι
μελαγκέρωι λαβοῦσα μηχανήματι
τύπτει· πιτνεῖ δ' ἐν ἐνύδρωι τεύχει.
δολοφόνου λέβητος τύχαν σοὶ λέγω.

— οὐ κομπάσαιμ' ἂν θεσφάτων γνώμων ἄκρος
εἶναι· κακῶι δέ τωι προσεικάζω τάδε.
ἀπὸ δὲ θεσφάτων τίς ἀγαθὰ φάτις
βροτοῖς τέλλεται; κακῶν γὰρ διαὶ
πολυεπεῖς τέχναι θεσπιωιδοὶ φόβον
φέρουσιν μαθεῖν. ==

— ἰὼ ἰὼ ταλαίνας κακόποτμοι τύχαι.
τὸ γὰρ ἐμὸν θρόωι πάθος ἐπέγχεας.

15 τί γ': Dindorf 16 * ἄρκυς ἢ ξύνευνος ἢ 17 ἀκόρεστος: Bothe 22 * ἅτε δορία πτώσιμος: Casaubonus 24 * δ' 28 ἐν add. Schütz 33 στέλλεται: Emperius διά: Hermann 34 θεσπιωιδῶι: Hermann 37 * θροῶ π. ἐπεγχέασα

Digitized by Google

CHORFÜHRER.

noch nicht versteh ich; durch der sprüche dunkelheit
fällt auf mein ratlos auge nur ein dämmerschein.

KASSANDRA.

sieh da, sieh da,
was ist denn das? ein höllennetz.
das beil, das ist ein alter mordgeselle,
das schlief in ihrer kammer.
Zwietracht, nun kannst du jubeln,
dir fällt das opfer, gierger hausgeist.

CHORFÜHRER.

welch einen fluchgott heisst du über dieses haus
frohlocken? deine rede bringt mir keinen trost.
zum herzen steigt,
wie wenn ein todespfeil mich traf,
ein purpurstrom empor.
das unheil ruht erst, wenn des lebens schimmer wich,
und schreitet schnell.

KASSANDRA.

halt an, halt an.
zurück den stier, fort von der kuh.
sie fängt ihn mit dem mantel, und es trifft ihn
das schwarze horn von eisen.
da sinkt er in die wanne.
merkst du des bads verrätertücke?

CHORFÜHRER.

nicht rühm' ich mich, orakelweisheit zu verstehn,
doch so viel ahn ich', dieses ist ein unheilsspruch.
hat denn auch je
ein seher gutes offenbart?
viel tausend sprüche gibt's,
und es enthüllt in allen uns die seherkunst
nur leid und graus.

KASSANDRA.

oh
wie du mein eigen leid,
meins, der unselgen, triffst.

Digitized by Google

τί δή με δεῦρο τὰν τάλαιναν ἄγαγεν;
οὐδέν ποτ᾽ εἰ μὴ ξυνθανουμέναν. τί γάρ;
— φρενομανής τις εἶ, θεοφόρητος, ἀμ-
φὶ δ᾽ αὐτᾶς θροεῖς
νόμον ἄνομον, οἷά τις
ξουθὰ
ἀκόρετος βοᾶς, φεῦ, ταλαίναις φρασὶν
Ἴτυν Ἴτυν στένουσ᾽, ἀμφιθαλῆς κακοῖς
ἀηδὼν βίον. —

— ἰὼ ἰὼ λιγείας μόρον ἀηδόνος·
περίβαλον γάρ οἱ πτεροφόρον δέμας
θεοὶ γλυκύν τ᾽ αἰῶνα κλαυμάτων ἄτερ·
ἐμοὶ δὲ μίμνει σχισμὸς ἀμφήκει δορί.

— πόθεν ἐπισσύτους θεοφόρους ἔχεις
ματαίους δύας;
τὰ δ᾽ ἐπίφοβα δυσφάτωι
κλαγγᾶι
μελοτυπεῖς ὁμοῦ τ᾽ ὀρθίοις ἐν νόμοις;
πόθεν ὅρους ἔχεις θεσπεσίας ὁδοῦ
κακορρήμονας; ==

— ἰὼ
γάμοι γάμοι Πάριδος ὀλέθριοι φίλων.
ἰὼ Σκαμάνδρου πάτριον ποτόν.
τότε μὲν ἀμφὶ σὰς ἀιόνας τάλαιν᾽
ἀνυτόμαν τροφαῖς·
νῦν δ᾽ ἀμφὶ Κωκυτόν τε κἀχερουσίους
ὄχθας ἔοικα θεσπιωιδήσειν τάχα.

— τί τόδε τορὸν ἄγαν ἔπος ἐφημίσω,
νεογνὸς ἂν αἴων μάθοι·

38 ποῖ δή: Heimsöth ἤγαγες: Hermann 43 ἀκόρεστος βοαῖς: ap. 44 ἀμφιθαλῆ: Musgrave 46 ἀηδόνος μόρον: Hermann 47 περεβάλοντο: Hermann 48 ἀγῶνα v. l. 50 θεοφόρους τ᾽: Hermann 61 ὄχθους: Casaubonus 63 ἂν αἴων *: ἀνθρώπων

Digitized by Google

ja, nur zum leide ward
mir die prophetenkunst.
endlich nach Argos her
führt mich Apollon,
wozu? um mit zu sterben. ja, wozu auch sonst?

CHORFÜHRER.

rasendes weib, gottes erfüllt singst du das lied,
singst du das leid, eigenes leid. gleichest der nachtigall,
die unersättlich die klagende weise,
Itylos, Itylos rufend in ewigem jammer sich abhärmt.

KASSANDRA.

oh
selige sängerin,
welch ein beglücktes los
gaben die götter dir.
lebst in dem federkleid
jeglicher sorge fern,
kennst nicht die träne.
für mich — ein streich mit scharfem beil, tief, bis ins herz.

CHORFÜHRER.

schauder erweckt dieser gesang; übelen klangs,
schrillenden tons singst du das lied. sage, woher befiel
dich diese gabe des gottes, das vorrecht,
zukunftsahnend die wege des kommenden leides zu künden?

KASSANDRA.

Paris, o Paris,
deine vermählung
stürzte die deinen.
fluss meiner heimat,
heilger Skamandros,
einst an deinen gestaden
wuchs und gedieh ich.
jetzt werd' ich meine sprüche bald, ich weiss es wol,
am Acheron und am Kokytos singen.

CHORFÜHRER.

wie kommst du zu diesem so deutlichen wort?
ein kind kann es verstehn.

Digitized by Google

πέπληγμαι δ' ὅπως δήγματι φοινίωι
δυσαλγεῖ τύχαι μινυρὰ θρεομένας·
θαῦμα δ' ἐμοὶ κλύειν. —

— ἰὼ
πόνοι πόνοι πόλεος ὀλομένας τὸ πᾶν.
ἰὼ πρόπυργοι θυσίαι πατρὸς
πολυκανεῖς βοτῶν ποιονόμων· ἄκος
δ' οὐδὲν ἐπάρκεσαν
τὸ μὴ πόλιν μὲν ὥσπερ οὖν ἔχει παθεῖν.
ἐγὼ δὲ θερμόνους τάχ' ἐμ πέδωι βαλῶ.

— ἑπόμενα προτέροις τάδ' ἐπεφημίσω.
καί τίς σε κακοφρονῶν τίθη-
σι δαίμων ὑπερβαρὺς ἐπεμπιτνῶν,
μελίζειν πάθη γοερὰ θανατοφόρα·
τέρμα δ' ἀμηχανῶ. ═

— καὶ μὴν ὁ χρησμὸς οὐκέτ' ἐκ καλυμμάτων
ἔσται δεδορκὼς νεογάμου νύμφης δίκην,
λαμπρὸς δ' ἔοικεν ἡλίου πρὸς ἀντολὰς
πνέων ἐσάιξειν, ὥστε κύματος δίκην
κλύζειν πρὸς αὐγὰς πῆμα πήματος πολὺ
μεῖζον, φρενώσω δ' οὐκέτ' ἐξ αἰνιγμάτων.
καὶ μαρτυρεῖτε συνδρόμως ἴχνος κακῶν
ῥινηλατούσηι τῶν πάλαι πεπραγμένων.
τὴν γὰρ στέγην τήνδ' οὔποτ' ἐκλείπει χορὸς
ξύμφθογγος οὐκ εὔφωνος· οὐ γὰρ εὖ λέγει.
καὶ μὴν πεπωκώς γ' ὡς θρασύνεσθαι πλέον
βρότειον αἷμα κῶμος ἐν δόμοις μένει
δύσπεμπτος ἔξω συγγόνων Ἐρινύων.
ὑμνοῦσι δ' ὕμνον δώμασιν προσήμεναι
πρώταρχον ἄτης, ἐν μέρει δ' ἀπέπτυσαν
εὐνὰς ἀδελφοῦ τῶι πατοῦντι δυσμενεῖς.
ἥμαρτον ἢ κυρῶ τι τοξότης τις ὥς;

64 δ' ὑπὸ: corr. Hermann 65 δυσαγγεῖ: Canter μινυρὰ κακὰ: Schütz 66 θραύματ': Triclin. δ' * 70 ἔχειν: Tricl. 73 ἐφημίσω: Paley 74 κακοφρονεῖν: Schütz 75 ὑπερβαρής: Tricl. ἐμπίτνων: Enger 81 ἐς ἥξειν: Bothe 82 κλύειν: Auratus πῆμα Enger: τοῦδε 92 πρώταρχος: Tricl. * ἄτην 94 κυρῶ Ahrens: τηρῶ

Digitized by Google

und doch, wie so gellend die klage du hebst,
das trifft wie schlangenbiss.
ich hör' und staune.

KASSANDRA.

Troia, o Troia,
bist nun zerschlagen,
gänzlich vernichtet.
und hekatomben
schlachtete reichlich
für die veste der vater,
aber vergeblich.
sie musste sinken, also, wie sie heute liegt.
und ich verspritze bald mein junges leben.

CHORFÜHRER.

dies andere stimmt zu dem früheren wort.
ein arger dämon gibt
mit übergewalt dir den gellenden ruf,
den todesruf dir ein.
wie soll es enden?

KASSANDRA.

wolan denn, gleichen soll der spruch nicht mehr der braut,
die in des hochzeitsschleiers hüllen sich verbirgt.
des westes frische brise fege weg den dunst,
und aus den aufgewühlten wogen hebe sich
empor das unheil, furchtbar wie noch keines war.
nicht mehr mit rätselworten geb' ich euch bescheid:
bezeugt mir, dass ich wie der hund die witterung
des altvergossnen blutes zu verfolgen weiss.
aus diesem hause weichet nimmermehr ein chor
einstimmig in mistöngem sang, in fluchgesang.
an menschenblute hat er sich berauscht und lärmt
und singt den rundsang: aus dem hause weicht er nie,
der chor der Rächerinnen des verwandtenmords.
im schlosse lauert er und singt das alte lied,
das lied vom ersten schritt der schuld, das lied vom fluch,
der den ereilt der seines bruders ehe brach.
war das ein fehlschuss oder traf der schütze gut?

Digitized by Google

ἦ ψευδόμαντίς εἰμι θυροκόπος φλέδων;
ἐκμαρτύρησον προὐμόσας τὸ μὴ εἰδέναι
λόγωι παλαιὰς τῶνδ' ἁμαρτίας δόμων.

— καὶ πῶς ἂν ὅρκου πῆγμα γενναίως παγὲν
παιώνιον γένοιτο; θαυμάζω δέ σου
πόντου πέραν τραφεῖσαν ἀλλόθρουν τὸ πᾶν
κυρεῖν λέγουσαν, ὥσπερ εἰ παρεστάτεις.

— μάντις μ' Ἀπόλλων τῶιδ' ἐπέστησεν τέλει.

— μῶν καὶ θεός περ ἱμέρωι πεπληγμένος;

— πρὸ τοῦ μὲν αἰδὼς ἦν ἐμοὶ λέγειν τάδε.

— ἁβρύνεται γὰρ πᾶς τις εὖ πράσσων πλέον.

— ἀλλ' ἦν παλαιστὴς κάρτ' ἐμοὶ πνέων χάριν.

— ἦ καὶ τέκνων ἐς ἔργον ἠλθέτην ὁμοῦ;

— ξυναινέσασα Λοξίαν ἐψευσάμην.

— ἤδη τέχνησιν ἐνθέοις ἡρημένη;

— ἤδη πολίταις πάντ' ἐθέσπιζον πάθη.

— πῶς δῆτ' ἄνατος ἦσθα Λοξίου κότωι;

— ἔπειθον οὐδέν' οὐδέν, ὡς τάδ' ἤμπλακον.

— ἡμῖν γε μὲν δὴ πιστὰ θεσπίζειν δοκεῖς.

96 μὴ Bothe: μ' 98 ὅρκος πῆμα: Auratus 1200 τὸ πᾶν Weil: πόλιν 1203. 4: Hermann 7 ἤλθετον: Elmsley νόμωι: Butler 11 ἄνακτος: Canter

Digitized by Google

war's einer jahrmarktsschwindlerin hellseherei?
schwör' es doch ab. beschwöre dass du nie gehört
von dieses hauses alter nie gesühnter schuld.

CHORFÜHRER.

und wenn ich ehrlich leisten könnte diesen schwur,
was würd' es helfen? aber wunder nimmt es mich,
wie du, jenseits des meeres unter fremdem volk
erwachsen, deutlich wie ein augenzeuge sprichst.

KASSANDRA.

der seher Phoibos hat mir dieses amt verliehn.

CHORFÜHRER.

so stieg des gottes liebe wol zu dir herab?

KASSANDRA.

ich leugn' es nicht. einst schämt' ich mich es zu gestehn.

CHORFÜHRER.

ein jeder mensch ist eitel, wenn er glücklich ist.

KASSANDRA.

inbrünstig liebeswerben rang um meine gunst.

CHORFÜHRER.

und du gewährtest deiner liebe vollgenuss?

KASSANDRA.

versprochen hatt' ich es dem gott, doch nie gewährt.

CHORFÜHRER.

und damals schon besassest du die seherkunst?

KASSANDRA.

schon damals sagt' ich Troia jedes leid voraus.

CHORFÜHRER.

wie kam es, dass Apollons zorn dich nicht gestraft?

KASSANDRA.

seit jener schuld hat niemand meinem wort geglaubt.

CHORFÜHRER.

mir scheinen deine sprüche leider wahr zu sein.

Digitized by Google

— ἰοὺ ἰού, ὢ ὢ κακά.
ὑπ' αὖ με δεινοῖς ὀρθομαντείας πόνος
στροβεῖ ταράσσων φροιμίοις.
ὁρᾶτε τούσδε τοὺς δόμοις ἐφημένους,
νέους ὀνείρων προσφερεῖς μορφώμασιν·
παῖδες θανόντες — ὥσπερεὶ πρὸς τῶν φίλων,
χεῖρας κρεῶν πλήθοντες — οἰκείας βορᾶς,
σὺν ἐντέροισι σπλάγχν' — ἐποίκτιστον γέμος,
πρέπουσ' ἔχοντες — ὧν πατὴρ ἐγεύσατο.
ἐκ τῶνδε ποινάς φημι βουλεύειν τινὰ
οἰκουρόν, οἴμοι, τῷι μολόντι δεσπότηι
ἐμῶι· φέρειν γὰρ χρὴ τὸ δούλιον ζυγόν.
νεῶν δ' ἔπαρχος Ἰλίου τ' ἀναστάτης
οὐκ οἶδεν οἷα γλῶσσα μισητῆς κυνὸς
λείξασα καὶ κλίνασα φαιδρὸν οὖς δίκην
ἄτης λαθραίου τεύξεται, κακῆι τύχηι.
τοιάδε τόλμα· θῆλυς ἄρσενος φονεύς.
ἔστιν — τί νιν καλοῦσα δυσφιλὲς δάκος
τύχοιμ' ἄν; ἀμφίσβαιναν ἢ Σκύλλαν τινὰ
οἰκοῦσαν ἐν πέτραισι ναυτίλων βλάβην,
θύουσαν ᾅδου μητέρ' ἄσπονδον φίλοις
ἄρη πνέουσαν; ὡς δ' ἐπωλολύξατο
ἡ παντότολμος, ὥσπερ ἐν μάχης τροπῆι,
δοκεῖ δὲ χαίρειν νοστίμωι σωτηρίαι.
καὶ τῶνδ' ὅμοιον εἴ τι μὴ πείθω· τί γάρ;
τὸ μέλλον ἥξει. καὶ σύ μ' ἐν τάχει παρὼν
ἄγαν ἀληθόμαντιν οἰκτίρας ἐρεῖς.

— τὴν μὲν Θυέστου δαῖτα παιδείων κρεῶν
ξυνῆκα καὶ πέφρικα καὶ φόβος μ' ἔχει
κλύοντ' ἀληθῶς οὐδὲν ἐξῃκασμένα.
τὰ δ' ἄλλ' ἀκούσας ἐκ δρόμου πεσὼν τρέχω.

— Ἀγαμέμνονός σέ φημ' ἐπόψεσθαι μόρον.

15 δεινὸς: Weil 16 * φροιμίοις ἐφημένους 21 ἐντέροις τε: Weil 24 * λέοντ' ἄναλκιν ἐν λέχει στρωφώμενον 27 δ' G. Voss: τ' ἄπαρχος: Canter 29 λέξασα: Tyrwhitt καὶ κτείνασα φαιδρόνους: Ahrens 35 ἄσπονδον τ' ἀρὰν (ἄρη Franz) φίλοις: Keck 40 σὺ μὴν: Auratus 41 ἄγαν γ': Bothe

Digitized by Google

KASSANDRA.

ha ha,
weh mir, schon wider kommt die qual. furchtbar durchzuckt
die zukunftsahnung mich.
seht ihr sie dort? da sitzen sie, am schlosse dort,
die kleinen, schattenhaften traumgebilden gleich,
erschlagne kinder — war's der oheim der sie schlug?
die hand voll fleisches — ist es nicht das eigne fleisch?
gekrös' und leber — welch ein grauenvolles mal.
da halten sie's — der eigne vater ass davon.
jetzt kommt die rache. rache nimmt sich jetzt, ich seh's,
der feigling der zu hause sass, nimmt rache, weh,
am herrn der heimkehrt. ja, die sklavin nennt ihn herr.
der flottenherzog, der zerstörer Ilios'
merkt nicht, wie der verworfnen hündin, die das ohr
so freundlich senkte, grüssend ihm die hand geleckt,
die schnöde tücke wol, ach nur zu wol gelingt.
welch eine frechheit! mannesmörderin ein weib!
sie ist — was ist sie? ja womit vergleich' ich sie,
mit welchem unnatürlich ekelhaftem wurm,
mit einer otter oder Skylla, die vom schiff
in ihre höhle den arglosen mann entführt,
dies weib, das wider kinder und gemal in hass,
in tollem, nie versöhntem todeshasse rast.
ha, wie sie jauchzte, gleich dem krieger in der schlacht,
wenn ihm der feind den rücken kehrt. ha, welcher hohn,
sie freut sich, dass er heimgekehrt, gerettet ist!
das mag nun einer glauben wollen oder nicht.
mir gilt es gleich. die zukunft kommt. bald wirst du selbst
mit tränen die prophetenkunst mir zugestehn.

CHORFÜHRER.

Thyestes' mal von seiner eignen kinder fleisch
verstand ich und entsetzte mich und schaudre noch,
wie du so wahrhaft ohne gleichnishülle sprachst.
doch diesem spruche folgt mein raten ohne pfad.

KASSANDRA.

ich sage, schauen wirst du Agamemnons tod.

Digitized by Google

— εὔφημον, ὦ τάλαινα, κοίμησον στόμα.
— ἀλλ' οὔτι Παιὼν τῶιδ' ἐπιστατεῖ λόγωι.
— οὔκ, εἴπερ ἔσται γ'· ἀλλὰ μὴ γένοιτό πως.
— σὺ μὲν κατεύχηι, τοῖς δ' ἀποκτείνειν μέλει.
— τίνος πρὸς ἀνδρὸς τοῦτ' ἄγος πορσύνεται;
— ἦ κάρτ' ἀκούων παρεκόπης χρησμῶν ἐμῶν.
— τοὺς γὰρ τελοῦντας οὐ ξυνῆκα μηχανήν.
— καὶ μὴν ἄγαν γ' Ἕλλην' ἐπίσταμαι φάτιν.
— καὶ γὰρ τὰ πυθόκραντα· δυσμαθῆ δ' ὅμως.

— παπαῖ,
οἷον τὸ πῦρ ἐπέρχεται.
ὀτοτοῖ,
Λύκει' Ἄπολλον, οἳ 'γώ.
αὕτη, δίπους λέαινα συγκοιμωμένη
λύκωι λέοντος εὐγενοῦς ἀπουσίαι,
κτενεῖ με τὴν τάλαιναν, ὡς δὲ φάρμακον
τεύχουσα κἀμοῦ μισθὸν ἐνθήσει ποτῶι.
ἐπεύχεται θήγουσα φωτὶ φάσγανον
ἐμῆς ἀγωγῆς ἀντιτείσεσθαι φόνον.
τί δῆτ' ἐμαυτῆς καταγέλωτ' ἔχω τάδε
καὶ σκῆπτρα καὶ μαντεῖα περὶ δέρηι στέφη;
σὲ μὲν πρὸ μοίρας τῆς ἐμῆς διαφθερῶ·
ἴτ' ἐς φθόρον πεσόντ', ἐγὼ δ' ἅμ' ἕψομαι.
ἄλλην τιν' ἄτης ἀντ' ἐμοῦ πλουτίζετε.

49 εἰ πάρεσται: Schütz 51 ἄχος: Auratus 52 κάρτ' ἆρ' αν: Margoliouth παρεσκόπεις: Hartung 53 τοῦ γὰρ τελοῦντος: Heimsöth 55 δυσπαθῆ: Stephanus 56 * ἐπέρχεται δέ μοι 57 * οἳ ἐγὼ ἐγὼ 58 δίπλους: Victorius 61 κότωι: Auratus 63 ἀντιτίσασθαι: Blomfield 67 ἐγὼ Heath: ἀγαθῶ δ' ἀμείψομαι: Hermann 68 ἄτην: Stanley

CHORFÜHRER.

unselge, hemme deiner zunge lästerung.

KASSANDRA.

was ich zu sagen hab', ist alles lästerlich.

CHORFÜHRER.

ja, wenn es wahr ist, aber niemals werd' es wahr.

KASSANDRA.

dein ist das wünschen. andre rüsten sich zum mord.

CHORFÜHRER.

wer ist der mann, der solche freveltat beginnt?

KASSANDRA.

o wie so schlecht verstandest du mein seherwort.

CHORFÜHRER.

nur wer die tat vollbringen soll, begriff ich nicht.

KASSANDRA.

und doch war alles gut hellenisch was ich sprach.

CHORFÜHRER.

hellenisch redet Delphi auch, und dunkel doch.

KASSANDRA.

weh,
das fieber fasst mich wider,
weh,
Apollon, heiland, wehe.
da steht sie, diese löwin, die dem wolfe sich
ergeben, weil der edle löwe ferne war.
mich ärmste wird sie töten; in den argen trank,
den ihm sie braut, mischt sie für mich die rache mit.
sie prahlt, da für den gatten sie das messer wetzt,
sein blut bezahle, dass er mich hieher geführt.
was trag' ich das noch, mir zum spotte, mir zum hohn,
prophetenscepter und prophetenbind' im har?
dich will ich erst zerbrechen, eh ich sterben geh';
fort, fort zur hölle. bald komm ich des weges auch.
seid einer andern ihrer fluchbegabung zier.

Digitized by Google

ἰδοὺ δ' Ἀπόλλων αὐτὸς ἐκδύων ἐμὲ
χρηστηρίαν ἐσθῆτ', ἐποπτεύσας πάλαι
κἀν τοῖσδε κόσμοις καταγελωμένην ἐμὲ
φίλων ὑπ' ἐχθρῶν τ' οὐ διχορρόπως μάτην·
καλουμένη δὲ φοιτὰς ὡς ἀγύρτρια
πτωχός, τάλαινα, λιμοθνὴς ἠνεσχόμην.
καὶ νῦν ὁ μάντις μάντιν ἐκπράξας ἐμὲ
ἀπήγαγ' ἐς τοιάσδε θανασίμους τύχας,
βωμοῦ πατρῴου δ' ἀντ' ἐπίξηνον μένει
θερμῶι κοπείσης φοίνιον προσφάγματι.
οὐ μὴν ἄτιμοί γ' ἐκ θεῶν τεθνήξομεν.
ἥξει γὰρ ἡμῶν ἄλλος αὖ τιμάορος,
μητροκτόνον φίτυμα, ποινάτωρ πατρός·
φυγὰς δ' ἀλήτης τῆσδε γῆς ἀπόξενος
κάτεισιν· ἄτας τάσδε θριγκῶσαι φίλοις
ἄξει νιν ὑπτίασμα κειμένου πατρός.
τί δῆτ' ἐγὼ κάτοικτος ὧδ' ἀναστένω;
ἐπεὶ τὸ πρῶτον εἶδον Ἰλίου πόλιν
πράξασαν ὡς ἔπραξεν, οἳ δ' εἷχον πόλιν
οὕτως ἀπαλλάσσουσιν ἐν θεῶν κρίσει,
ἰοῦσα πράξω, τλήσομαι τὸ κατθανεῖν.
ὀμώμοται γὰρ ὅρκος ἐκ θεῶν μέγας.
Ἅιδου πύλας δὲ τάσδ' ἐγὼ προσεννέπω·
ἐπεύχομαι δὲ καιρίας πληγῆς τυχεῖν,
ὡς ἀσφάδαστος, αἱμάτων εὐθνησίμων
ἀπορρυέντων, ὄμμα συμβάλω τόδε.
— ὦ πολλὰ μὲν τάλαινα, πολλὰ δ' αὖ σοφὴ
γύναι, μακρὰν ἔτεινας. εἰ δ' ἐτητύμως
μόρον τὸν αὑτῆς οἶσθα, πῶς θεηλάτου
βοὸς δίκην πρὸς βωμὸν εὐτόλμως πατεῖς;
— οὐκ ἔστ' ἄλυξις, ὦ ξένοι, χρόνωι πλέωι.
— ὁ δ' ὕστατός γε τοῦ χρόνου πρεσβεύεται.
— ἥκει τόδ' ἦμαρ· σμικρὰ κερδαίνω φυγῆι.

70 * *πάλαι*: *δ' ἐμὲ* 71 * *ἐμὲ*: *μετὰ* 72 *τ'* add. Enger 78 *φοινίωι*: C. G. Haupt 83 * *θριγκώσων* 84 *ἄξειν νυν* ap. Flor. 86 *κάτοικος*: Scaliger 91 *τὰς λέγω*: Auratus 95 *αὖ* add. Tricl. 99 *οὐ ξένοι*: Casaubonus 1301 *κερδανῶ*: Karsten

Digitized by Google

Apollon ist's. er selber nimmt mir das gewand
das seine kunst bezeichnet; längst schon sah er selbst
in diesem kleide mich von freund und feind verlacht,
die mich zu höhnen einig waren. und ich trug's,
dass man wie ein wahrsagendes landstreicherweib
hungrige betteldirne mich unselge schalt.
jetzt fordert sich der seher seine gabe heim
und hat zu tödlichem geschick mich hergeführt.
statt des altars im vaterhause wartet mein
der block, den meines warmen blutes purpur färbt.
und doch: nicht ganz von gott verlassen scheid' ich hin.
es kommt und nimmt vergeltung auch für meinen tod
den vater rächend muttermörderisch der sohn.
der flüchtling, der verbannte, den sein haus verstiess,
kehrt heim; zu krönen seines hauses frevelbau
ruft des erschlagnen vaters leichnam ihn zurück.
wozu denn meine tränen? wozu klag' ich hier?
wenn ich es trug zu schauen, wie die Troerstadt
ein schicksal traf — wie es sie traf, wenn ihre herrn
verfielen einem solchen göttlichen gericht,
geh' ich zu enden. auch das sterben trag' ich nun,
denn zugeschworen hat es mir ein götterschwur.
als hadespforte grüss' ich dieses schlosses tor
und bete nur um einen tödlich sichern streich,
dass voll das blut hervorquillt, rasch das auge bricht,
das leben ohne krampf und zucken scheiden kann.

CHORFÜHRER.

weib, gross ist deine weisheit, gross dein elend auch.
du sprachst so viel, und wenn du denn so ganz gewiss
das eigne schicksal kennest, warum gehst du kühn
zur schlachtbank wie ein gottgeführtes opfertier?

KASSANDRA.

entrinnen giebt es keines, wenn die zeit erfüllt.

CHORFÜHRER.

in letzter stund' erst fallen ist gewinn und ruhm.

KASSANDRA.

der tag ist da; nur wenig hülfe mir die flucht.

Digitized by Google

— ἀλλ᾽ ἴσθι τλήμων οὖσ᾽ ἀπ᾽ εὐτόλμου φρενός.

1304 — ἀλλ᾽ εὐκόλως τοι κατθανεῖν χάρις βροτῶι.

1303 — οὐδεὶς ἀκούει ταῦτα τῶν εὐδαιμόνων.

— ἰὼ πάτερ σοῦ σῶν τε γενναίων τέκνων.

— τί δ᾽ ἐστὶ χρῆμα, τίς σ᾽ ἀποστρέφει φόβος;

— φεῦ φεῦ.

— τί τοῦτ᾽ ἔφευξας; εἴ τι μὴ φρενὶ στύγος.

— φόνον δόμοι πνέουσιν αἱματοσταγῆ.

— καὶ πῶς; τόδ᾽ ὄζει θυμάτων ἐφεστίων.

— ὅμοιος ἀτμὸς ὥσπερ ἐκ τάφου πρέπει.

— οὐ Σύριον ἀγλάισμα δώμασιν λέγεις.

— ἀλλ᾽ εἶμι κἀν δόμοισι κωκύσουσ᾽ ἐμὴν
Ἀγαμέμνονός τε μοῖραν. ἀρκείτω βίος.
ἰὼ ξένοι.
οὔτοι δυσοίζω θάμνον ὡς ὄρνις φόβωι,
ἀλλ᾽ ὡς θανούσηι μαρτυρεῖτέ μοι τόδε,
ὅταν γυνὴ γυναικὸς ἀντ᾽ ἐμοῦ θάνηι,
ἀνήρ τε δυσδάμαρτος ἀντ᾽ ἀνδρὸς πέσηι.
ἐπιξενοῦμαι ταῦτα δ᾽ ὡς θανουμένη.

3. 4: Heath 4 * εὐκλεῶς 5 τῶν τε: Auratus 8 * φρενῶν
9 φόβον: Triclin.

Digitized by Google

CHORFÜHRER.

wie mutig! doch verzweiflung nur giebt solchen mut.

KASSANDRA.

o nein. in frieden sterben, das ist seligkeit.

CHORFÜHRER.

für diese lehre sind im glück die menschen taub.

KASSANDRA.

o vater, du und deiner heldensöhne schar.

geht auf das tor zu.

CHORFÜHRER.

was hast du? warum wendest du dich schaudernd ab?

KASSANDRA.

o graus.

CHORFÜHRER.

was soll der angstruf? ekel packt die seele dir.

KASSANDRA.

ein mordhauch zieht vom schlosse her, ein blutgeruch.

CHORFÜHRER.

wie das? vom hausaltare kommt der opferduft.

KASSANDRA.

ja, dünste wie sie über leichenstätten wehn.

CHORFÜHRER.

das sind Arabiens reichste wolgerüche dir?

KASSANDRA.

ich gehe. klagen kann ich drinnen noch genug
um Agamemnon und um mich. sei's denn vorbei.
männer von Argos,
ich wende mich noch einmal um, doch nicht aus angst,
wie vor dem busch der vogel scheu die flügel schlägt.
seid für dies wort mir zeugen, einer toten wort,
wenn einst ein weib an weibes statt, an meiner statt,
ein mann für ihn, des ärgsten weibes mann, erliegt.
gewährt es; sterbend bitt' ich um dies gastgeschenk.

Digitized by Google

— ὦ τλῆμον, οἰκτίρω σε θεσφάτου μόρου.

— ἅπαξ ἔτ᾽ εἰπεῖν ῥῆσιν — ἢ θρῆνον θέλω
ἐμὸν τὸν αὐτῆς. ἡλίου δ᾽ ἐπεύχομαι
πρὸς ὕστατον φῶς τοῖς ἐμοῖς τιμαόροις,
χρέος φονεῦσι δεσποτῶν τίνειν ὁμοῦ
δούλης θανούσης, εὐμαροῦς χειρώματος.
ἰὼ βρότεια πράγματ᾽· εὐτυχοῦντα μὲν
σκιά τις ἂν τρέψειεν· εἰ δὲ δυστυχῆ,
βολαῖς ὑγρώσσων σφόγγος ὤλεσεν γραφήν.
καὶ ταῦτ᾽ ἐκείνων μᾶλλον οἰκτίρω πολύ.

— τὸ μὲν εὖ πράσσειν ἀκόρεστον ἔφυ
πᾶσι βροτοῖσιν, δακτυλοδείκτων
δ᾽ οὔτις ἀπειπὼν εἴργει μελάθρων,
„μηκέτ᾽ ἐσέλθῃς“ τάδε φωνῶν.
καὶ τῷδε πόλιν μὲν ἑλεῖν ἔδοσαν
μάκαρες Πριάμου·
θεοτίμητος δ᾽ οἴκαδ᾽ ἱκάνει.
νῦν δ᾽ εἰ προτέρων αἷμ᾽ ἀποτείσει,
καὶ τοῖσι θανοῦσι θανὼν ἄλλων
ποινὰς θανάτων ἐπικλαρώσει,
τίς ποτ᾽ ἂν εὔξαιτο βροτῶν ἀσινεῖ
δαίμονι φῦναι τάδ᾽ ἀκούων;

ΑΓΑΜΕΜΝΩΝ.

ὤμοι, πέπληγμαι καιρίαν πλευρῶν ἔσω.

— σῖγα· τίς πληγὴν ἀυτεῖ καιρίως οὐτασμένος;

ΑΓΑΜΕΜΝΩΝ.

ὤμοι μάλ᾽ αὖθις, δευτέραν πεπληγμένος.

23 ἡλίῳ: Iacobus 24 * ἐχθροῖς φονεῦσι τοῖς ἐμοῖς 32 βροτοῖς: Pauw. 34 μηκέτι δ᾽ εἰσέλθῃς: Porson 41 * ἐπικρανεῖ 41 ποτ᾽ add. A. I. Ahrens 43 πλευρῶν Weil: πληγὴν

Digitized by Google

CHORFÜHRER.

unselge, bitter ward dir die prophetenkunst.

KASSANDRA.

noch einen spruch, noch einen — oder ist's kein spruch,
sei's meine totenklage. bei dem letzten licht
der sonne fleh' ich meine künftgen rächer an:
wenn sie die schuld heimfordern für des herren mord,
so mögen sie's zugleich auch für die sklavin tun.
das wergeld sei ein sichrer streich. o menschenlos.
des menschen glück zu trüben reicht ein schatten hin;
des menschen unglück wird vergessen, schnell, so schnell,
wie nasser schwamm die zeichnung auf der tafel löscht.
und das ist bitter, bittrer als prophetenkunst. *ab.*

CHORFÜHRER.

Unersättlich sind im glück die menschen,
jeder finger weist auf ihre häuser,
nur der warner fehlt, der ihnen riefe:
„geh' nicht mehr hinein, es ist genug."
Agamemnon haben über Troia
sieg des himmels selge herrn beschieden,
gottbegnadet kehrt' er in die heimat:
ach, wenn er die schuld des alten blutes
sterbend büssen muss und für die toten
sterbend tod den künftigen vererben:
welcher mensch wagt sich vor diesem beispiel
zu vermessen, dass er in das leben
keines fluches erbschaft mitgebracht?

AGAMEMNON.
von innen.

weh' mir, ich bin ermordet. tödlich traf der schlag.

ERSTER GREIS

stille, wessen wehruf hör' ich, den die todeswunde traf?

AGAMEMNON.
von innen.

weh, nochmals wehe. tötlich traf der zweite streich.

Digitized by Google

— τοὔργον εἰργάσθαι δοκεῖ μοι βασιλέως οἰμώγματι,
ἀλλὰ κοινωσώμεθ', ἄνδρες, ἀσφαλῆ βουλεύματα.

— ἐγὼ μὲν ὑμῖν τὴν ἐμὴν γνώμην λέγω,
πρὸς δῶμα δεῦρ' ἀστοῖσι κηρύσσειν βοήν.

— ἐμοὶ δ' ὅπως τάχιστά γ' ἐμπεσεῖν δοκεῖ
καὶ πρᾶγμ' ἐλέγχειν σὺν νεορρύτωι ξίφει.

— κἀγὼ τοιούτου γνώματος κοινωνὸς ὢν
ψηφίζομαί τι δρᾶν. τὸ μὴ μέλλειν δ' ἀκμή.

— ὁρᾶν πάρεστι· φροιμιάζονται τορῶς
τυραννίδος σημεῖα πράσσοντες πόλει.

— χρονίζομεν γάρ. οἳ δὲ τῆς μελλοῦς κλέος
πέδοι πατοῦντες οὐ καθεύδουσιν χερί.

— οὐκ οἶδα βουλῆς ἧστινος τυχὼν λέγω.
τοῦ δρῶντός ἐστι καὶ τὸ βουλεῦσαι. τί μή;

— κἀγὼ τοιοῦτός εἰμ', ἐπεὶ δυσμηχανῶ
λόγοισι τὸν θανόντ' ἀνιστάναι πάλιν.

— ἦ καὶ βίον τείνοντες ὧδ' ὑπείξομεν
δόμων καταισχυντῆρσι τοῖσδ' ἡγουμένοις;

— ἀλλ' οὐκ ἀνεκτόν, ἀλλὰ κατθανεῖν κρατεῖ.
πεπαιτέρα γὰρ μοῖρα τῆς τυραννίδος.

— ἦ γὰρ τεκμηρίοισιν ἐξ οἰμωγμάτων
μαντευσόμεσθα τἀνδρὸς ὡς ὀλωλότος;

47 * ἄνδρες: ἄν πως 54 * τορῶς: γὰρ ὡς 56 μελλοῦς Trypho: μελλούσης 57 πέδον: Hermann 59 * τί μή: πέρι 62 κτείνοντες: Canter

Digitized by Google

ZWEITER GREIS.

wirklich scheint die tat vollendet. hörtet ihr des königs schrei?
lasst gemeinsam uns erwägen, was zu tun geraten ist.

DRITTER.

ich sag' euch meinen vorschlag. sendet boten aus
und ruft des volkes aufgebot zum schloss herauf.

VIERTER.

mir scheint vielmehr, wir stürmen selbst in den palast
und schaffen uns gewissheit mit gezücktem schwert.

FÜNFTER.

so mein' auch ich und stimme für entschlossne tat;
zum zaudern bleibt uns keine frist, zu handeln gilt's.

SECHSTER.

es ist ja klar. wohin sie zielen, offenbart
der erste schritt. so kündet sich tyrannis an.

SIEBENTER.

ja, wir verlieren unsre zeit, indess der feind
die zauderweisheit kurzer hand zu schanden macht.

ACHTER.

mir fällt kein rat, den ich zu geben hätte, bei.
denn wes die tat ist, dünkt mich, dessen ist das wort.

NEUNTER.

das find' ich gleichfalls, denn ich weiss von keiner kunst,
die einen toten bloss mit worten auferweckt.

ZEHNTER.

wie? anerkennen sollen wir aus todesfurcht
die herrschaft dessen der das königshaus entehrt?

ELFTER.

nein, das ist unerträglich, lieber sterben wir.
tod ist ein milderes geschick als sklaverei.

ZWÖLFTER.

sind Agamemnons klagerufe denn für uns
wirklich genügender beweis von seinem tod?

Digitized by Google

— σάφ' εἰδότας χρὴ τῶνδε θυμοῦσθαι πέρι.
τὸ γὰρ τοπάζειν τοῦ σάφ' εἰδέναι δίχα.
— ταύτην ἐπαινεῖν πάντοθεν πληθύνομαι,
τρανῶς Ἀτρείδην εἰδέναι κυροῦνθ' ὅπως.

ΚΛΥΤΑΙΜΝΗΣΤΡΑ.

πολλῶν πάροιθεν καιρίως εἰρημένων
τἀναντί' εἰπεῖν οὐκ ἐπαισχυνθήσομαι.
πῶς γάρ τις ἐχθροῖς ἐχθρὰ πορσύνων, φίλοις
δοκοῦσιν εἶναι, πημονῆς ἀρκύστατ' ἂν
φάρξειεν ὕψος κρεῖσσον ἐκπηδήματος;
ἐμοὶ δ' ἀγὼν ὅδ' οὐκ ἀφρόντιστος πάλαι·
νίκη τέλειος ἦλθε, σὺν χρόνωι γε μήν·
ἕστηκα δ' ἔνθ' ἔπαισ' ἐπ' ἐξειργασμένοις.
οὕτω δ' ἔπραξα, καὶ τάδ' οὐκ ἀρνήσομαι.
1382 ἄπειρον ἀμφίβληστρον ὥσπερ ἰχθύων
1383 περιστιχίζω, πλοῦτον εἵματος κακόν,
1381 ὡς μήτε φεύγειν μήτ' ἀμύνεσθαι μόρον.
παίω δέ νιν δίς· κἀν δυοῖν οἰμωγμάτοιν
μεθῆκεν αὑτοῦ κῶλα· καὶ πεπτωκότι
τρίτην ἐπενδίδωμι, τοῦ κατὰ χθονὸς
Διὸς νεκρῶν σωτῆρος εὐκταίαν χάριν.
οὕτω τὸν αὑτοῦ θυμὸν ὀρυγάνει πεσών·
κἀκφυσιῶν ὀξεῖαν αἵματος σφυγὴν
βάλλει μ' ἐρεμνῆι ψακάδι φοινίας δρόσου,
χαίρουσαν οὐδὲν ἧσσον ἢ διοσδότωι
γάνει σπορητὸς κάλυκος ἐν λοχεύμασιν.
ὡς ὧδ' ἐχόντων, πρέσβος Ἀργείων τόδε,
χαίροιτ' ἄν, εἰ χαίροιτ', ἐγὼ δ' ἐπεύχομαι.
εἰ δ' ἦν πρεπόντως ὥστ' ἐπισπένδειν νεκρῶι,
τῶιδ' ἂν δικαίως ἦν· ὑπερδίκως μὲν οὖν.

68 μυθοῦσθαι: A. I. Ahrens 75 πημονὴν: Canter ἀρκύστατον: Elmsley 78 * νίκης παλαιᾶς 82 83 81 * 81 ἀμύνασθαι: Victorius 83 περιστιχίζων: Triclin. 84 οἰμάγμασιν: Elmsley 87 ἅιδου νεκρῶν: Enger 88 ὁρμαίνει πεσών: Hermann 89 * σφαγὴν 91 Διὸς νότωι: Porson 95 πρεπόντων: Vossius 96 τάδ': Tyrwhitt

Digitized by Google

DREIZEHNTER.

erst muss man sicher sein, bevor mit leidenschaft
man vorgeht. wissen und verdacht ist zweierlei.

VIERZEHNTER.

dem stimm' ich bei, denn alles spricht dafür, zunächst
gewiss zu werden, wie es um den könig steht.

die hinterwand öffnet sich; man sieht das badezimmer, in welchem der mord geschehen ist. in der wanne liegt die leiche Agamemnons in einem grossen netze verstrickt; daneben die leiche Kassandras. KLYTAIMNESTRA *hält das beil in der rechten; ihre stirne ist blutbespritzt.*

Gesprochen hab' ich manches wort bis diesen tag
der zeit gemäss, und sag' ich jetzt das gegenteil,
so tu ich's ohn' erröten. denn wer einem feind,
der scheinbar freund ist, feindliches bereiten will,
wie kann er anders seine netze hoch genug
ausspannen, dass das wild sie nimmer überspringt?
schon lange hab' ich diesen kampf vorausbedacht,
vollkommen ist, doch spät erschienen der triumph.
hier seht mich stehen wo ich schlug. es ist vollbracht.
hört, wie ich's tat: dies widerruf' ich nimmermehr.
ein ungeheures tückisch weites prachtgewand
gleich eines fischers zugnetz werf' ich über ihn,
dem er sich nicht entwinden noch sich wehren kann.
zwei streiche führ' ich wider ihn, und zweimal schreit
er auf und bricht zusammen, und den dritten streich
geb' ich ihm, wie er daliegt, als den dankeszoll
dem Zeus, der drunten in dem totenreich regiert.
stürzend und ächzend haucht er so das leben aus.
und von dem blutstrom, der dem munde jäh entquillt,
spritzt mir ein schwarzer tropfen bis an meine stirn.
willkommner ist des himmels feuchter segen nicht
dem saatfeld, wenn der keim die schale sprengen will,
als mir dies mörderische nass. ja, würdge herrn
von Argos, also ist es; freuen könnt' ihr euch,
wenn ihr euch daran freuen mögt. ich jauchze drob,
und wenn an einer leiche je ein freudentrunk
geziemend wär', hier wär' er's recht und mehr als recht:

Digitized by Google

τοσόνδε κρατῆρ' ἐν δόμοις κακῶν ὅδε
πλήσας ἀραίων αὐτὸς ἐκπίνει μολών.

— θαυμάζομέν σου γλῶσσαν, ὡς θρασύστομος,
ἥτις τοιόνδ' ἐπ' ἀνδρὶ κομπάζεις λόγον.

— πειρᾶσθέ μου γυναικὸς ὡς ἀφράσμονος·
ἐγὼ δ' ἀτρέστωι καρδίαι πρὸς εἰδότας
λέγω· σὺ δ' αἰνεῖν εἴτε με ψέγειν θέλεις,
ὅμοιον. οὗτός ἐστιν Ἀγαμέμνων, ἐμὸς
πόσις, νεκρὸς δὲ τῆσδε δεξιᾶς χερὸς
ἔργον, δικαίας τέκτονος. τάδ' ὧδ' ἔχει.

— τί κακόν, ὦ γύναι,
χθονοτρεφὲς ἐδανὸν ἢ ποτὸν πασαμένα ῥυτᾶς
ἐξ ἁλὸς ὄρμενον τόδ' ἐπέθου θύος
δαμοθρόους τ' ἀράς;
ἀπόδικος ἀπόδαμος ἀπόπολις ἔσηι,
μῖσος ὄβριμον ἀστοῖς. —

— νῦν μὲν δικάζεις ἐκ πόλεως φυγὴν ἐμοί,
καὶ μῖσος ἀστῶν δημόθρους τ' ἔχειν ἀράς,
οὐδὲν τότ' ἀνδρὶ τῶιδ' ἐναντίον φέρων,
ὅτ' οὐ προτιμῶν ὡσπερεὶ βοτοῦ μόρον,
μήλων φλεόντων εὐτόκοις νομεύμασιν,
ἔθυσεν αὑτοῦ παῖδα, φιλτάτην ἐμοὶ
ὠδῖν', ἐπωιδὸν Θρηικίων ἀημάτων.
οὐ τοῦτον ἐκ γῆς τῆσδε χρῆν σ' ἀνδρηλατεῖν,
μιασμάτων ἄποιν'; ἐπήκοος δ' ἐμῶν
ἔργων δικαστὴς τραχὺς εἶ. λέγω δέ σοι
τοιαῦτ' ἀπειλεῖν ὡς παρεσκευασμένης
ἐκ τῶν ὁμοίων, χερὶ τε νικήσαντ' ἐμοῦ
ἄρχειν· ἐὰν δὲ τοὔμπαλιν κραίνηι θεός,
γνώσηι διδαχθεὶς ὀψὲ γοῦν τὸ σωφρονεῖν.

97 *τοσῶνδε*: Blomfield 1408 *ῥύσας*: Stanley *ὁρώμενον*: Abresch 10 *ἀπέδικες*: Karsten *ἀπέταμες*: Hartung *ἄπολις*: Seidler * *δ' ἔσηι* 14 *τόδ'*: Vossius 15 * *ὅς* 16 *εὐπόκοις*: apogr. Ven. 18 *τε λημμάτων*: Canter 19 *χρὴ*: Porson 23 * *χειρὶ νικ.*

Digitized by Google

so voll von freveln war der becher, den er uns
bereitet, den heimkehrend selber er geleert.

CHORFÜHRER.

anstaunen muss ich deiner zunge kecken trotz,
an deines gatten leiche wagst du solchen hohn?

KLYTAIMNESTRA.

ihr wollt mich schrecken wie ein unbedachtes weib?
mein herz verzagt nicht, und die wahrheit, die ihr kennt,
nenn' ich bei ihrem namen. tadelt oder lobt,
das gilt mir gleich. so steht es. dieser leichnam hier
ist mein gemal, ist Agamemnon, und sein tod
ist meiner rächerhände werk, ein meisterwerk.

CHOR.

hast du mit hexenkunst
mut dir zur tat gemacht?
assest ein zauberkraut,
trankest ein gift, das tief
drunten im meer sich braut?
forderst mit lästerwort
ahndung des rechts heraus?
deiner wartet verbannung,
fluch und hass von deinem volk.

KLYTAIMNESTRA.

mir sprecht ihr jetzt das urteil: aus dem lande soll
des bürgers hass mich jagen und des volkes fluch;
doch damals widerspracht ihr diesem manne nicht,
der schonungslos, als gält' es eines lammes tod,
so viele herden opfervieh er auch besass,
die eigne tochter, meines schoosses liebste frucht
den nordlandstürmen zur beschwichtgung schlachtete.
wie? hättet ihr nicht ihn als mörder aus dem land
zur strafe jagen sollen? und nun wollt ihr hart
was ich getan verdammen? so viel sag' ich euch:
droht nur, doch wisst, zu gleichem bin auch ich bereit.
gebietet mir — wenn ihr mich überwunden habt.
wenn gott es anders fügt, so sollt ihr, wenn auch spät,
doch durch erfahrung noch erkennen, was sich ziemt.

Digitized by Google

— μεγαλόμητις εἶ,
περίφρονα δ' ἔλακες. ὥσπερ οὖν φονολιβεῖ τύχαι
φρὴν ἐπιμαίνεται, λίπος ἐπ' ὀμμάτων
αἵματος εὖ πρέπει.
ἄντιτον ἔτι σὲ χρὴ στερομέναν φίλων
τύμμα τύμματι τεῖσαι.

1434 — οὔ μοι φόβου μέλαθρον ἐλπὶς ἐμπατεῖ,
ἕως ἂν αἴθῃ πῦρ ἐφ' ἑστίας ἐμῆς
Αἴγισθος ὡς τὸ πρόσθεν εὖ φρονῶν ἐμοί.
οὗτος γὰρ ἡμῖν ἀσπὶς οὐ μικρὰ θράσους.
1431 καὶ τήνδ' ἀκούεις ὁρκίων ἐμῶν θέμιν·
μὰ τὴν τέλειον τῆς ἐμῆς παιδὸς Δίκην
1433 Ἄτην τ' Ἐρινύν θ', αἷσι τόνδ' ἔσφαξ' ἐγώ,
1438 κεῖται γυναικὸς τῆσδε λυμαντήριος,
Χρυσηίδων μείλιγμα τῶν ὑπ' Ἰλίωι·
ἥ τ' αἰχμάλωτος ἥδε θεσφατηλόγος
πιστὴ ξύνευνος, ναυτίλων δὲ σελμάτων
ἰσοτριβής. ἄτιμα δ' οὐκ ἐπραξάτην·
ὁ μὲν γὰρ οὕτως, ἡ δέ τοι κύκνου δίκην
τὸν ὕστατον μέλψασα θανάσιμον γόον
κεῖται, φιλήτωρ τοῦδ', ἐμοὶ δ' ἐπήγαγεν
ἀνὴρ παροψώνημα τῆς ἐμῆς χλιδῆς.

— φεῦ, τίς ἂν ἐν τάχει μὴ περιώδυνος
μηδὲ δεμνιοτήρης τὸν ἀεὶ μό-
λοι φέρουσ' ἐφ' ἡμῖν
μοῖρ' ἀτέλευτον ὕπνον, δαμέντος
φύλακος εὐμενεστάτου καὶ
πολλὰ τλάντος γυναικὸς διαί· πρὸς γυναι-
κὸς δ' ἀπέφθισεν βίον.
ἰὼ
παράνους Ἑλένα, μία τὰς πολλάς,

29 ἀντίετον: Weil 30 τύμμα τύμμα: Vossius * 34—37. 31—33 35 ἐμὰς: Porson 33 * τ' add. 40 * ἥδε καὶ τερασκόπος καὶ κοινόλεκτρος τοῦδε θεσφ. 43 ἱστοτριβής: Pauw. 47 * ἀνὴρ: εὐνῆς 50 * μόλοι τὸν αἰεὶ ἐν ἡμῖν: Hermann 56 παρανόμους: Hermann

Digitized by Google

CHOR.

weib, du bist gross und kühn,
doch überhebst du dich.
wie sich dein rasend herz
letzt an der blutgen tat,
zeugt auf der stirne dir
prangend der tropfe bluts.
warte, vergeltung kommt:
von dir weichen die freunde,
und du zahlest streich um streich.

KLYTAIMNESTRA.

Ich hoffe, meinem hause wird kein schrecken nahn,
so lange wolgesinnet, wie bisher er war,
Aigisthos über meines herdes flamme wacht.
mit diesem schilde deck' ich sicher meinen mut.
du hörst: bei meinen eideshelfern schwör' ich dir,
bei meiner tochter nie versöhntem rachegeist,
bei sünd' und sühne, welchen er zum opfer fiel:
da liegt er. mich hat er beschimpft, sein ehgemal,
vor Ilios mit Chrysestöchtern süss gekost,
und hier die sklavin, die orakelsängerin,
ruht treu an seiner seite, wie sie auf dem schiff
die koje mit ihm teilte. nun, sie büssen es.
da liegt er ja, und sie, nachdem als schwanensang
sie ihren eignen letzten todesschrei getan,
liegt dort, sein liebchen. seine kebse bracht' er mit
für mich: ich habe meine lust an ihr gebüsst.

CHOR.

ach, einschlafen auf ewig,
könnt' ich es ohne die qual des sterbens,
ohne die marter des langen siechtums.
    mein treuster beschützer,
der um ein weib so vieles erduldet,
musst' auch unter der hand eines weibes
    sein leben verlieren.
weh über dich, Helene,
wahnsinnige, wehe.

Digitized by Google

τὰς πάνυ πολλὰς
ψυχὰς ὀλέσασ' ὑπὸ Τροίαι,
νῦν τέλεον πολύμναστον ἐπανθίσω
δι' αἷμ' ἄνιπτον· ἦ τις ἦν τότ' ἐν δόμοις
ἔρις, ἐρίδματος ἀνδρὸς οἰζύς. —

— μηδὲν θανάτου μοῖραν ἐπεύχου
τοῖσδε βαρυνθείς, μηδ' εἰς Ἑλένην
κότον ἐκτρέψῃς, ὡς ἀνδρολέτειρ',
ὡς μία πολλῶν ἀνδρῶν ψυχὰς
Δαναῶν ὀλέσασ'
ἀξύστατον ἄλγος ἔπραξεν.

— δαῖμον, ὃς ἐμπίτνεις δώμασι καὶ διφυί-
οισι Τανταλίδαισιν, κράτος ἰσό-
ψυχον ἐκ γυναικῶν
(καρδιόδηκτον ἐμοί) κρατύνεις,
ἐπὶ δὲ σώματος δίκαν μοι
κόρακος ἐχθροῦ σταθεὶς ἐννόμως ὕμνον ὑ-
μνεῖν ἐπεύχεσθαι *δοκεῖς*.

ἰώ
παράνους Ἑλένα, μία τὰς πολλάς,
τὰς πάνυ πολλὰς
ψυχὰς ὀλέσασ' ὑπὸ Τροίαι,
νῦν τέλεον πολύμναστον ἐπανθίσω
δι' αἷμ' ἄνιπτον· ἦ τις ἦν τότ' ἐν δόμοις
ἔρις, ἐρίδματος ἀνδρὸς οἰζύς. ══

— νῦν δ' ὤρθωσας στόματος γνώμην
τὸν τριπάχυντον δαίμονα γέννης
τῆσδε κικλήσκων. ἐκ τοῦ γὰρ ἔρως
αἱματολοιχὸς νείραι τρέφεται,
πρὶν καταλῆξαι
τὸ παλαιὸν ἄχος, νέος ἰχώρ.

— ἦ μέγαν οἰκόσιτον

58 * δὲ τελείαν 67 ὀλέσαν: Tricl. 69 ἐμπίπτεις: Canter διφυεῖσι: Hermann τανταλίδεσιν: Triclin. 71 καρδία δηκτόν: Abresch 74 * ἐπεύχεται ephymn. add. Burney 76 τριπάχνιον: Bamberger 78 νείρει: Casaubonus 81 * οἴκοις τοῖσδε

tausend leben vor Troia verschlangst du,
abertausend, die eine.
und hier in dem nimmer zu stillenden blut
die letzte, die purpurne blüte du brachst.
wol hatte der mann, der dich freite, das haus
auf blutigen hader gegründet.

KLYTAIMNESTRA.

lass den zorn, verwünsche nicht dein leben,
wirf auch nicht auf Helene die flüche,
dass sie mörderin, verderben bringend
Hellas' helden, tausenden die eine,
namenlosen elends stifterin.

CHOR.

geist des Tantalosstammes,
der du in beider Atreiden häusern
gabest dem weibe die gleiche gewalt des willens,
      mir frisst's am herzen;
über der leiche seh' ich dich stehen,
singen das lied mit rabengekrächze:
      wol darfst du singen:
weh über dich, Helene,
wahnsinnige, wehe.
tausend leben vor Troia verschlangst du,
abertausend, die eine.
und hier in dem nimmer zu stillenden blut
die letzte, die purpurne blüte du brachst.
wol hatte der mann, der dich freite, das haus
auf blutigen hader gegründet.

KLYTAIMNESTRA.

jetzt berichtigst du was du gesprochen,
rufst mit recht des hauses alten fluchgeist.
ja, am blute schon von drei geschlechtern
letzt' er sich, er nährt in den gedärmen
mordeswollust, gier nach frischem blute,
eh der alte frevel noch gerann.

CHOR.

an einen mächtigen dämon,



Digitized by Google

δαίμονα καὶ βαρύμηνιν αἰνεῖς,
(φεῦ φεῦ, κακὸν αἶνον) ἀτηρᾶς τύχας ἀκόρεστον·
ἰὼ ἰή, διαὶ Διὸς παναιτίου πανεργέτα.
τί γὰρ βροτοῖς ἄνευ Διὸς τελεῖται;
τί τῶνδ᾽ οὖν οὐ θεόκραντόν ἐστιν;

ἰὼ
βασιλεῦ βασιλεῦ, πῶς σε δακρύσω;
φρενὸς ἐκ φιλίας τί ποτ᾽ εἴπω;
κεῖσαι δ᾽ ἀράχνης ἐν ὑφάσματι τῷδ᾽
ἀσεβεῖ θανάτωι βίον ἐκπνεύων.
ὤμοι μοι,
κοίταν τάνδ᾽ ἀνελεύθερον
**πρόκεισαι* δολίωι μόρωι*
δαμεὶς δάμαρτος
ἐκ χερὸς ἀμφιτόμωι βελέμνωι. —

— αὐχεῖς εἶναι τόδε τοὔργον ἐμόν.
† μὴ δ᾽ ἐπιλεχθῇς Ἀγαμεμνονίαν
εἶναί μ᾽ ἄλοχον. φανταζόμενος
δὲ γυναικὶ νεκροῦ τοῦδ᾽ ὁ παλαιὸς
δριμὺς ἀλάστωρ Ἀτρέως, χαλεποῦ
θοινατῆρος, τόνδ᾽ ἀπέτεισεν,
τέλεον νεαροῖς ἐπιθύσας.

— ὡς μὲν ἀναίτιος σὺ
τοῦδε φόνου, τίς ὁ μαρτυρήσων;
πῶς, πῶς; πατρόθεν δὲ συλλήπτωρ γένοιτ᾽ ἂν
ἀλάστωρ.
βιάζεται δ᾽ ὁμοσπόροις ἐπιρροαῖσιν αἱμάτων
μέλας Ἄρης, ὅποι δὲ καὶ προβαίνει,
πάχναν αὖ κουροβόρον παρέξει.

ἰὼ
βασιλεῦ βασιλεῦ, πῶς σε δακρύσω;
φρενὸς ἐκ φιλίας τί ποτ᾽ εἴπω;

84 * *ἀκορέστου* 86 *πανεργέταν*: Tricl. 88 * *οὖν* add. 93 * *ἐκπνέων* 96. 1519 *δάμαρτος* add. Enger 1505 * *σύ*: *εἶ* 1507 *πῶ πῶ*: Auratus 11. 12 * *προσβαίνων πάχνα κουροβόρωι*

lauernden erbfluch mahnst du
(weh weh
schreckliche mahnung), und nimmer
wird er satt der verbrechen.
ja wol, ja wol ist's gottes wille, gottes werk.
denn nichts geschieht auf erden, was nicht gott verhängt.
auch dies ist alles seine schickung.
wehe wehe,
mein könig, mein könig, wo find' ich die träne,
wo find' ich im treuen gemüte die klage?
da liegst du im netze der spinne gefangen,
verhauchest das leben im schnödesten mord.
weh uns!
wie schmählich ist dein totenbette.
verräterränke fällten dich,
das eigne weib mit doppelschneidgem beil.

KLYTAIMNESTRA.

wagst du dies verbrechen mein zu nennen?
glaubst du Agamemnons weib zu sehen?
nein, des hauses alter grimmer dämon
borgte die gestalt von seiner gattin,
und zur sühne für die zarten knaben,
für das mal des argen schlächters Atreus,
fiel als opfer dieser heldenleib.

CHOR.

dein ist die tat. kein zeugniss
spricht dich frei von dem morde.
nein, nein:
nur mithelfer der untat
sind die sünden der väter.
allein im frischen blute liegt ein höllenzwang,
da wacht der schwarze mordgeist auf, und jeder schritt
trieft von dem blut der eignen kinder.
wehe wehe,
mein könig, mein könig, wo find' ich die träne,
wo find' ich im treuen gemüte die klage?

Digitized by Google

κεῖσαι δ' ἀράχνης ἐν ὑφάσματι τῶιδ
ἀσεβεῖ θανάτωι βίον ἐκπνεύων.
ὤμοι μοι, κοίταν τάνδ' ἀνελεύθερον
**πρόκεισαι* δολίωι μόρωι*
δαμεὶς δάμαρτος
ἐκ χερὸς ἀμφιτόμωι βελέμνωι. ═

— *οὔτ' ἀνελεύθερον οἶμαι θάνατον*
*τῶιδε γενέσθαι *τἀνδρὶ πρὸς ἡμῶν,*
οὔτ' οὖν ἀσεβεῖς ἔρραψα τέχνας,*
οὐδὲ γὰρ οὗτος δολίαν ἄτην
οἴκοισιν ἔθηκ', ἀλλ' ἐμὸν ἐκ τοῦδ'
ἔρνος ἀερθέν, τὴν πολύκλαυτον
*παῖδ' Ἰφιγένειαν, *ἔθυσε πατήρ.**
ἄξια δράσας ἄξια πάσχων
μηδὲν ἐν Ἅιδου μεγαλαυχείτω,
ξιφοδηλήτωι
θανάτωι τείσας ἅπερ ἔρξεν.

— *ἀμηχανῶ φροντίδος στερηθεὶς*
εὐπάλαμον μέριμναν
ὅπαι τράπωμαι, πιτνόντος οἴκου.
δέδοικα δ' ὄμβρου κτύπον δομοσφαλῆ
τὸν αἱματηρόν· ψακὰς δὲ δηλοῖ.
δίκαν δ' ἐπ' ἄλλο πρᾶγμα θηγάνει βλάβας
πρὸς ἄλλαις θηγάναισι Μοῖρα.

ἰὼ γᾶ γᾶ,
εἴθ' ἔμ' ἐδέξω πρὶν τόνδ' ἐπιδεῖν
ἀργυροτοίχου δροίτης κατέχοντα χαμεύνην.
τίς ὁ θάψων νιν; τίς ὁ θρηνήσων;
ἦ σὺ τόδ' ἔρξαι τλήσηι, κτείνασ'
ἄνδρα τὸν αὐτῆς ἀποκωκῦσαι
ψυχῆι τ' ἄχαριν χάριν ἀντ' ἔργων

17 * *ἐκπνέων*   26 * *παῖδ'*: *τ'*   27 *ἀνάξια δρ.*: Hermann   29 *ἦρξεν*: Spanheim   31 *εὐπάλαμνον*: Porson   34 * *δηλοῖ*: *λήγει*   35 *δίκη*: Auratus   *θήγει*: Hermann   36 *θηγάναις*: Abresch   45 *ψυχὴν*: E. A. Ahrens

Digitized by Google

da liegst du im netze der spinne gefangen,
verhauchest das leben im schnödesten mord.
weh uns!
wie schmählich ist dein totenbette.
verräterränke fällten dich,
das eigne weib mit doppelschneidgem beil.

KLYTAIMNESTRA.

was ist schmählich denn an seinem tode?
was verräterisch an meinen künsten?
auch das leid, das er den seinen antat,
war ja kein verrat, noch war es tücke;
nur die blume, die aus meinem schosse
ihm emporgeblüht, Iphigeneia,
seine tochter schlachtete der vater.
was er tat, das war sein recht: sein recht ist
was er leidet. nein, er soll im Hades
über list und mord sich nicht beschweren,
denn er erntet nur was er gesät.

CHOR.

nicht rede find' ich, weiss nicht rat,
mag nicht vermuten,
was werden soll bei dieses hauses sturz.
doch ungewitter fürcht' ich, hagelschlag,
blutregen: einen tropfen seh' ich schon.
zu neuen freveln wetzt an neuem steine
das schicksal schon die schneide der vergeltung.
o mutter erde,
dass du geborgen mich hättest,
eh ich dieses erblickte,
den boden der silbernen wanne
als totenbahre des königs.
wer wird ihn bestatten? wer wird ihn beklagen?
hast du den mut es zu tun?
willst du dem gemal das grablied
anstimmen, den du erschlagen?
willst du ihm der herrlichen taten lohn,
die letzten ehren erweisen

Digitized by Google

μεγάλων ἀδίκως ἐπικρᾶναι;
τίς δ' ἐπιτύμβιον αἶνον ἐπ' ἀνδρὶ θείωι
σὺν δακρύοις ἰάπτων
ἀλαθείαι φρενῶν πονήσει; —

— οὐ σὲ προσήκει τὸ μέλημα λέγειν
τοῦτο· πρὸς ἡμῶν κάππεσε κάτθανε
καὶ καταθάψομεν, οὐχ ὑπὸ κλαυθμῶν
τῶν ἐξ οἴκων, ἀλλ' Ἰφιγένει-
ά νιν ἀσπασίως θυγάτηρ ὡς χρὴ
πατέρ' ἀντιάσασα πρὸς ὠκύπορον
πόρθμευμ' ἀχέων
περὶ χεῖρε βαλοῦσα φιλήσει.

— ὄνειδος ἥκει τόδ' ἀντ' ὀνείδους.
δύσμαχα δ' ἐστὶ κρῖναι.
φέρει φέροντ', ἐκτίνει δ' ὁ καίνων.
μίμνει δὲ μίμνοντος ἐν χρόνωι Διὸς
παθεῖν τὸν ἔρξαντα· θέσμιον γάρ.
τίς ἂν γονὰν ἀραῖον ἐκβάλοι δόμων;
κεκόλληται γένος πρὸς ἄται.

ἰὼ γᾶ γᾶ,
εἴθ' ἔμ' ἐδέξω, πρὶν τόνδ' ἐπιδεῖν
ἀργυροτοίχου δροίτης κατέχοντα χαμεύνην.
τίς ὁ θάψων νιν; τίς ὁ θρηνήσων;
ἦ σὺ τόδ' ἔρξαι τλήσηι κτείνασ'
ἄνδρα τὸν αὑτῆς ἀποκωκῦσαι,
ψυχῆι τ' ἄχαριν χάριν ἀντ' ἔργων
μεγάλων ἀδίκως ἐπικρᾶναι;
τίς δ' ἐπιτύμβιον αἶνον ἐπ' ἀνδρὶ θείωι
σὺν δακρύοις ἰάπτων
ἀλαθείαι φρενῶν πονήσει; ═

48 ἐπιτύμβιος αἶνος: Vossius 54 Ἰφιγένειαν· ἴν': Auratus 59 χεῖρα: Porson ιφλήσηι: Stanley 63 χρόνωι: Schütz 65 ῥᾶιον: Hermann 66 προσάψαι: Blomfield ephymn. add. Burney

Digitized by Google

mit schimpf und schmach?
wehe, wo findet der herrliche held
würdige feier, aufrichtige tränen,
trauer aus treuem gemüte.

KLYTAIMNESTRA.

dein ist nicht das amt danach zu fragen.
unter meinen händen sank er, starb er,
meine hände werden ihn bestatten.
das gesinde soll ihn nicht begleiten,
nein, der tochter ziemt's, Iphigeneien,
ihren vater freundlich zu empfangen.
zur begrüssung kommt sie ihm entgegen,
und sie küsst ihn, schliesst ihn in die arme,
zieht hinab ihn in den Acheron.

CHOR.

ein neuer schimpf, ein neuer hohn,
ich will's nicht deuten.
es trifft den treffenden, der mörder büsst,
wer tut der leidet. das ist das gesetz;
das bleibt so lang ein gott im himmel ist.
wer will den samen des verbrechens tilgen?
auf diesem hause liegt der bann des fluches.
o mutter erde,
dass du geborgen mich hättest,
eh ich dieses erblickte,
den boden der silbernen wanne
als totenbahre des königs.
wer wird ihn bestatten? wer wird ihn beklagen?
hast du den mut es zu tun?
willst du dem gemal das grablied
anstimmen, den du erschlagen?
willst du ihm der herrlichen taten lohn,
die letzten ehren erweisen
mit schimpf und schmach?
wehe, wo findet der herrliche held
würdige feier, aufrichtige tränen,
trauer aus treuem gemüte.

Digitized by Google

— ἐς τόνδ' ἐνέβης ξὺν ἀληθείαι
χρησμόν, ἐγὼ δ' οὖν ἐθέλω, δαίμονι
τῶι Πλεισθενιδῶν ὅρκους θεμένη
τάδε μὲν στέργειν δύστλητά περ ὄνθ',
ὃ δὲ λοιπόν, ἰόντ' ἐκ τῶνδε δόμων
ἄλλην γενεὰν τρίβειν θανάτοις
αὐθέντησιν· κτεάνων δὲ μέρος
βαιὸν ἐχούσηι πᾶν ἀπόχρη μοι
μανίας μελάθρων
ἀλληλοφόνους ἀφελούσηι.

ΑΙΓΙΣΘΟΣ.

ὦ φέγγος εὖφρον ἡμέρας δικηφόρου.
φαίην ἂν ἤδη νῦν βροτῶν τιμαόρους
θεοὺς ἄνωθεν γῆς ἐποπτεύειν ἄγη,
ἰδὼν ὑφαντοῖς ἐν πέπλοις Ἐρινύων
τὸν ἄνδρα τόνδε κείμενον, φίλως ἐμοί
χερὸς πατρώιας ἐκτίνοντα μηχανάς.
Ἀτρεὺς γὰρ ἄρχων τῆσδε γῆς, τούτου πατήρ,
πατέρα Θυέστην τὸν ἐμόν, ὡς τορῶς φράσαι,
αὑτοῦ δ' ἀδελφόν, ἀμφίλεκτος ὢν κράτει,
ἠνδρηλάτησεν ἐκ πόλεώς τε καὶ δόμων.
καὶ προστρόπαιος ἑστίαν μολὼν πάλιν
τλήμων Θυέστης μοῖραν ηὕρετ' ἀσφαλῆ,
τὸ μὴ θανὼν πατρῶιον αἱμάξαι πέδον
αὐτός. ξένια δὲ τοῦδε δύσθεος πατὴρ
τὠμῶι προθύμως μᾶλλον ἢ φίλως πατρί,
δοκῶν κρεουργὸν ἦμαρ εὐθύμως ἄγειν,
Ἀτρεὺς παρέσχε δαῖτα παιδείων κρεῶν.
† τὰ μὲν ποδήρη καὶ χερῶν ἄκρους κτένας
† ἔθρυπτ' ἄνωθεν ἀνδρακὰς καθημένους.
† ἄσημα δ' αὐτῶν αὐτίκ' ἀγνοίαι λαβὼν
ἔσθει βορὰν ἄσωτον, ὡς ὁρᾶις, γένει.

67 ἐνέβη: Canter   73 τε: Auratus   75 μοι δ' ἀλλ. μαν. μελ. ἀφ.: Erfurdt   79 ἄγη: Auratus   85 τ': Elmsley   87 ἑστίας: Auratus   90 αὐτοῦ: Blomfield   91—93 * Ἀτρεὺς προθ. — τὠμῶι κρε. — δοκῶν παρ.

KLYTAIMNESTRA.

diese mahnung kam aus treuem herzen.
ich verspreche selbst dafür zu sorgen,
und mit des Atreidenhauses dämon
schliess ich einen pact. wie schwer die schuld sei,
lass' er's beim geschehenen bewenden,
weich' hinfort aus diesem hause, suche
heim ein anderes mit blutgen greueln.
ach, ein kärglich teil von allen schätzen
sollte mir genug sein, könnt' ich bannen
aus dem haus die mordlust, blut um blut.

AIGISTHOS

begleitet von einigen bewaffneten tritt auf.

Willkommner anblick. tag der rache, du erschienst.
heut kann ich glauben, dass ein göttlich regiment
vom himmel auf der menschen sünden niederschaut,
da Agamemnon im gewobnen höllennetz
vor meinen augen daliegt und, zur wonne mir,
die freveltaten seines vaters Atreus büsst.
ich will es deutlich sagen. könig dieser stadt
war Atreus; doch bestritten war sein herrscherrecht
von meinem vater, von Thyestes. den vertrieb
Atreus von haus und hofe. flehend kam er heim
an jenes herd und fand auch so viel sicherheit,
den väterlichen boden sollte nicht sein blut,
sein eignes wenigstens nicht netzen. da ersinnt
höchst eifrig, höchst heimtückisch ein versöhnungsfest
der vater Agamemnons, ladet zu dem schmaus
sich meinen vater — und das fleisch setzt er ihm vor
der eignen kinder. jener kostet ahnungslos
die speise. seht ihr, wie sie unserm haus bekam?
und Atreus, der voll gleissnerischer höflichkeit
den vorsitz bei der tafel führte, wies ihm dann
die füss' und händchen seiner opfer höhnisch vor.

Digitized by Google

κἄπειτ᾽ ἐπιγνοὺς ἔργον οὐ καταίσιον
ᾤμωξεν, ἀμπίπτει δ᾽ ἀπὸ σφαγὰς ἐρῶν,
λάκτισμα δείπνου ξυνδίκως τιθεὶς ἀρᾶι,
μόρον δ᾽ ἄφερτον Πελοπίδαις ἐπεύχεται,
οὕτως ὀλέσθαι πᾶν τὸ Πλεισθένους γένος.
ἐκ τῶνδέ τοι πεσόντα τόνδ᾽ ἰδεῖν πάρα.
κἀγὼ δίκαιος τοῦδε τοῦ φόνου ῥαφεύς·
τρίτον γὰρ ὄντα μ᾽ ἐπὶ δέκ᾽ ἀθλίωι πατρὶ
συνεξελαύνει τυτθὸν ὄντ᾽ ἐν σπαργάνοις.
τραφέντα δ᾽ αὖθις ἡ Δίκη κατήγαγεν,
καὶ τοῦδε τἀνδρὸς ἡψάμην θυραῖος ὤν,
πᾶσαν συνάψας μηχανὴν δυσβουλίας.
οὕτω καλὸν δὴ καὶ τὸ κατθανεῖν ἐμοί,
ἰδόντα τοῦτον τῆς Δίκης ἐν ἕρκεσιν.

— Αἴγισθ᾽, ὑβρίζειν ἐν κακοῖσιν οὐ σέβω.
σὺ δ᾽ ἄνδρα τόνδε φὴς ἑκὼν κατακτανεῖν
μόνος τ᾽ ἔποικτον τόνδε βουλεῦσαι φόνον;
οὔ φημ᾽ ἀλύξειν ἐν δίκηι τὸ σὸν κάρα
δημορριφεῖ, σάφ᾽ ἴσθι, λευσίμους ἀράς.

— σὺ ταῦτα φωνεῖς νερτέραι προσήμενος
κώπηι, κρατούντων τῶν ἐπὶ ζυγῶι δορός;
γνώσηι γέρων ὢν ὡς διδάσκεσθαι βαρὺ
τῶι τηλικούτωι, σωφρονεῖν εἰρημένον.
δεσμὸς δὲ καὶ τὸ γῆρας αἵ τε νήστιδες
δύαι διδάσκειν ἐξοχώταται φρενῶν
ἰατρομάντεις. οὐχ ὁρᾶις ὁρῶν τάδε;
πρὸς κέντρα μὴ λάκτιζε, μὴ παίσας μογῇς.

— γύναι, σὺ φὴς ἥκοντος ἐκ μάχης νέον
οἰκουρὸς εὐνὴν ἀνδρὸς αἰσχύνουσ᾽ ἅμα
ἀνδρὶ στρατηγῶι τόνδε βουλεῦσαι μόρον;

99 ἀν· πίπτει: Canter σφαγῆς: H. Voss * 1601. 1600 1602 ὀλέσθαι Tzetzes: ὀλέσθη 1603 σοι: Hermann 13 τόνδ᾽ ἔφης: Pauw. 14 * δ᾽ 16 * δημορριφεῖς 21 δεσμὸν: Triclin. 24 παίσας schol. Pind.; πήσας: Butler 25 * σὺ τοὺς ἥκοντας 27 * τόνδ᾽ ἐβούλευσας

Digitized by Google

da ward Thyestes inne seiner schaudertat,
und stöhnt' und spie den mörderbissen aus und sank
vom sitz und riss die tafel um und lästerte
und rief den fürchterlichsten fluch auf Pelops' stamm
mit recht herab, verwünschend, dass das ganze haus
vergehen mög' in gleicher schand' und schmach wie er.
das ist's was Agamemnon hier im tode büsst.
und diesen tod ihm zu bereiten war mein recht;
denn noch in windeln, meines vaters letztes kind
von dreizehn, musst' ich in das elend mit ihm ziehn.
allein vergeltung führt' erwachsen mich zurück,
und aus der ferne hab' ich meinen feind erreicht.
denn meine ränke spannen dieses netz für ihn.
und nun ich ihn geschlagen in der rache bann
erblicke, soll mir auch der tod willkommen sein.

CHORFÜHRER.

Aigisthos, pralen nach dem frevel lob' ich nicht.
du sagst es selbst, du hast den mann hier wissentlich
erschlagen, nimmst die ganze täterschaft auf dich
als den anstifter dieser jammervollen tat.
so sag' ich dir: dem fluch des volksgerichtes sollst
du nicht entgehn. nach deinem haupte wird der wurf
der schwarzen steine zielen. daran zweifle nicht.

AIGISTHOS.

so wollt ihr sprechen, unten auf der ruderbank,
wo dem doch, der auf deck befiehlt, das schiff gehört?
ihr sollt es merken, greise, dass das alter zwar
nur schwer begreift, zumal wo zucht zu lernen ist,
dass aber block und hunger höchst vortreffliche
lehrmeister sind, die auch an greisen wunder tun.
seht ihr das nicht mit sehnden augen? wollt doch nicht
wider den stachel löcken; es bekommt euch schlimm.

CHORFÜHRER.

weib, also du hast hier zu haus, dem heer zum hohn,
das frisch vom kampf kam, und zum hohn der gattenpflicht,
den feldherrn so mit überlegung umgebracht?

Digitized by Google

— καὶ ταῦτα τἄπη κλαυμάτων ἀρχηγενῆ.
Ὀρφεῖ δὲ γλῶσσαν τὴν ἐναντίαν ἔχεις,
ὃ μὲν γὰρ ἦγε πάντ' ἀπὸ φθογγῆς χαρᾶι,
σὺ δ' ἐξορίνας νηπίοις ὑλάγμασιν
ἄξηι· κρατηθεὶς δ' ἡμερώτερος φανῆι.

— ὡς δὴ σύ μοι τύραννος Ἀργείων ἔσηι,
ὃς οὐκ, ἐπειδὴ τῶιδ' ἐβούλευσας μόρον,
δρᾶσαι τόδ' ἔργον οὐκ ἔτλης αὐτοκτόνως.

— τὸ γὰρ δολῶσαι πρὸς γυναικὸς ἦν σαφῶς,
ἐγὼ δ' ὕποπτος ἐχθρὸς ἦ παλαιγενής.
ἐκ τῶν δὲ τοῦδε χρημάτων πειράσομαι
ἄρχειν πολιτῶν· τὸν δὲ μὴ πειθάνορα
ζεύξω βαρείαις οὔτι μοι σειραφόρον
κριθῶντα πῶλον· ἀλλ' ὁ δυσφιλὴς σκότωι
λιμὸς ξύνοικος μαλθακόν σφ' ἐπόψεται.

— τί δὴ τὸν ἄνδρα τόνδ' ἀπὸ ψυχῆς κακῆς
οὐκ αὐτὸς ἠνάριζες, ἀλλά νιν γυνὴ
χώρας μίασμα καὶ θεῶν ἐγχωρίων
ἔκτειν'; Ὀρέστης ἆρά που βλέπει φάος,
ὅπως κατελθὼν δεῦρο πρευμενεῖ τύχηι
ἀμφοῖν γένηται τοῖνδε παγκρατὴς φονεύς;

1649 — ἀλλ' ἐπεὶ δοκεῖς τάδ' ἔρδειν καὶ λέγειν, γνώσηι τάχα
1664 σώφρονος γνώμης θ' ἁμαρτὼν τὸν κρατοῦντά θ' ὑβρίσας.

1650 — εἶα δή, φίλοι λοχῖται, τοὔργον οὐχ ἑκὰς τόδε,
εἶα δή, ξίφος πρόκωπον πᾶς τις εὐτρεπιζέτω.

31 ἠπίοις: Iacob 40 μὴ: Pauw. 41 κότωι: Scaliger 44 ἀλλὰ σὺν: Spanheim * 49. 64. 50 64 θ' Stanley: δ' * ἁμαρτ[illegible] * θ' ὑβρίσαι add. Blomfield

Digitized by Google

AIGISTHOS.

auch diese reden tragen dir nur tränen ein.
fürwahr, ein umgekehrter Orpheus scheinst du mir.
er fesselte mit seinen liedern jedes ding:
dein kindisches gebelfer reizt den zorn, du wirst
gefesselt werden, und der kerker macht dich zahm.

CHORFÜHRER.

du wolltest jemals über Argos könig sein?
du, der nicht einmal, da er solche tat geplant,
mit eigner hand sie zu vollbringen sich getraut.

AIGISTHOS.

das war doch klar. belisten ist ein weiberwerk;
ich war verdächtig als ein angestammter feind.
jetzt bin ich seines hauses herr und nehme mir
auch seine herrschaft, und dem bürger, den ich nicht
gehorsam finde, zieh' ich straff die zügel an.
denn pferde, die der hafer sticht, such' ich mir nicht
zum leinpferd aus. doch schmales futter, finstrer stall,
die werden's leisten, dass der gaul gefügig wird.

CHORFÜHRER.

du hast in deines herzens feigheit diesen mann
nicht selbst gewagt zu töten, aber jenes weib
erschlug ihn. auf dem land und seinen göttern ruht
entweihung. lebt Orestes in der fremde noch?
sei ihm die gottheit gnädig, kehr' er einstmals heim
und nehme blutig an euch beiden sich das recht.

AIGISTHOS.

solche worte, solche taten? nun du willst es, und du sollst
bald erfahren, torheit sprichst du, frevelst wider deinen herrn.

CHORFÜHRER.

auf denn, treue kameraden, lasst die taten denn geschehn,
auf denn, machet eure schwerter mann für mann zum schlag
bereit.

Digitized by Google

— ἀλλὰ μὴν κἀγὼ πρόκωπος οὐκ ἀναίνομαι θανεῖν.

— δεχομένοις λέγεις θανεῖν σε· τὴν τύχην δ' αἱρούμεθα.

ΚΛ. μηδαμῶς, ὦ φίλτατ' ἀνδρῶν, ἄλλα δράσωμεν κακά,
ἀλλὰ καὶ τόδ' ἐξαμῆσαι πολλὰ δύστηνον θέρος,
πημονῆς δ' ἅλις γ'. ὕπαρχε μηδέν· ἡματώμεθα.
στείχετ' αἰδοῖοι γέροντες πρὸς δόμους πεπρωμένους,
πρὶν παθεῖν ἔρξαντας. αἰνεῖν χρὴ τάδ' ὡς ἐπράξαμεν.
εἰ δέ τοι μόχθων γένοιτο τῶνδ' ἅλις, δεχοίμεθ' ἄν,
δαίμονος χηλῇ βαρείαι δυστυχῶς πεπληγμένοι.
ὧδ' ἔχει λόγος γυναικός, εἴ τις ἀξιοῖ μαθεῖν.

ΑΙ. ἀλλὰ τούσδε μοι ματαίαν γλῶσσαν ὧδ' ἀπανθίσαι
κἀκβαλεῖν ἔπη τοιαῦτα δαίμονος πειρωμένους.

ΧΟ. οὐκ ἂν Ἀργείων τόδ' εἴη, φῶτα προσσαίνειν κακόν.

— ἀλλ' ἐγώ σ' ἐν ὑστέραισιν ἡμέραις μέτειμ' ἔτι.

— οὔκ, ἐὰν δαίμων γ' Ὀρέστην δεῦρ' ἀπευθύνῃ μολεῖν.

— οἶδ' ἐγὼ φεύγοντας ἄνδρας ἐλπίδας σιτουμένους.

— πρᾶσσε, πιαίνου μιαίνων τὴν δίκην· ἐπεὶ πάρα.

52 κἀγὼ μὴν: Porson 53 ἐρούμεθα: Auratus 55 * τάδ' ὁ ἔρως: Schütz 57 αἰδοῖοι Ahrens: δ' οἱ πεπρωμένους τούσδε: Auratus 58 αἰνεῖν Lobeck: καιρὸν * χρῆν 59 γ' ἐχοίμεθ': Martin 63 δαίμονας: Casaubonus

Digitized by Google

AIGISTHOS.

schlagbereit ist auch das meine, und ich scheue nicht den tod.

CHORFÜHRER.

sprichst du selbst von deinem tode? nun, versuchen wir das
glück.

KLYTAIMNESTRA.

nimmermehr, geliebter gatte, keine neue schreckenstat.
ach, die ernte die wir schnitten ist zu bergen schon so schwer.
diese hand ist blutig. greife nicht schon wider zur gewalt.
kehret heim, ehrwürdge greise, kehre jeder in sein haus,
eh' ihr übel tut und leidet. was geschehn ist, wie's auch ist,
müsst ihr euch gefallen lassen. und wenn dieser schicksals-
schlag
endlich auch der letzte wäre, wollten wir zufrieden sein;
denn die schwere hand des dämons hat uns furchtbar heim-
gesucht.
nur ein weib rat' ich euch also, doch verschmäht die war-
nung nicht.

AIGISTHOS.

sollen sie mit frecher zunge lästern dürfen wider mich?
in's gesicht mir todeswürdge reden schleudern ungestraft?

CHORFÜHRER.

das ist nicht Argeiersitte, kriechen vor dem feigen mann.

AIGISTHOS.

nun, der tag wird schon erscheinen, wo ihr diese worte büsst.

CHORFÜHRER.

nimmer, so ein gott Orestes heimführt auf der väter thron.

AIGISTHOS.

des verbannten kost ist hoffnung, sagt der spruch, die macht
nicht fett.

CHORFÜHRER.

recht so. mäste dich, verpestend unser land, du kannst es ja.

Digitized by Google

— ἴσθι μοι δώσων ἄποινα τῆσδε μωρίας ποτέ.

— κόμπασον θαρσῶν, ἀλέκτωρ ὥστε θηλείας πέλας.

μὴ προτιμήσῃς ματαίων τῶνδ' ὑλαγμάτων· ἐγὼ
καὶ σὺ θήσομεν κρατοῦντε τῶνδε δωμάτων καλῶς.

70 * ποτέ: χάριν   71 ὥσπερ: Scaliger   72 ἐγὼ add. schol.
73 καλῶς add. schol.

Digitized by Google

AIGISTHOS.

zahlen sollst du noch die strafe für das witzeln, denke dran.

CHORFÜHRER.

mutig, neben seiner henne brüstet sich der hahn und kräht.

KLYTAIMNESTRA.

achte nicht auf das gebelfer ihrer ohnmacht. unser ist
Agamemnons thron, und was wir beide wollen wird geschehn.

er tritt zu ihr. die hinterwand schliesst sich. der chor zieht ab.

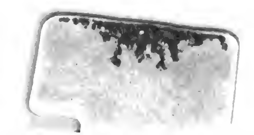
8*

Digitized by Google

Druck von Pöschel & Trepte in Leipzig.

Digitized by Google





Digitized by Google



Digitized by Google